



Palm Sunday, April 2, 2023

This translation of the Holy Eucharist from The Episcopal Church's Book of Common Prayer, 1979, into the Hawaiian language is an update and an expansion of the liturgy authorized for the use of the Church in 1992.

I hereby authorize this translation for public worship by God's people and in the congregations of The Episcopal Diocese of Hawai'i in accordance with Canon II.4 of the Constitution and Canons of The Episcopal Church.

No reproduction or use of this translation outside of the Episcopal Diocese of Hawai'i may be made without the written authorization of the Ecclesiastical Authority of the Diocese of Hawai'i and at the written request of the Ecclesiastical Authority of the jurisdiction where it might be publicly used.

It is with deep appreciation that I receive this translation for use in this Diocese. The Native Hawaiian Ministry Committee has overseen this project. We are grateful to the translators: Kawehi Lucas, Wini Terada, and Kahāho'omalū Kanada. This careful work of translating the liturgy carries on that of the late Alberta Pualani Hopkins and Malcolm Nāea Chun. Further, it upholds the legacy of King Kamehameha IV who in 1862 translated the entire Book of Common Prayer, 1662, of the Church of England for the fledgling "Reformed Catholic Church in the Kingdom of Hawaii" as our Church was first called in these Islands.

*+ Robert L. Fitzpatrick*

The Right Reverend Robert L. Fitzpatrick,  
V Bishop of the Episcopal Diocese of Hawai'i



Kominika o nā Lālā Lā'au, 2 'Aperila 2023

He mana ho'opuka hou loa kēia unuhi 'ōlelo Hawai'i 'ia 'ana o ka 'Eukalikia Hemolele no ko ka 'Ekalesia 'Epekopala Puke o ka Pule 'Ana, 1979, a he mea ho'onui nō ia i ka haipule ākea i ho'āmana 'ia no ka ho'ohana 'ana o ka 'Ekalesia i ka makahiki 1992.

Ke ho'āpono nei au i kēia unuhi no ka ho'omana ākea na ko ke Akua kānaka a ma loko o nā anaina o Ke Kīhāpai 'Epekopala Hawai'i e like me ke Kānāwai II.4 o ke Kumu Kānāwai a me nā Kānāwai o ka 'Ekalesia 'Epekopala.

Hiki 'ole ke ho'olaupa 'i 'ia a ho'ohana 'ia kēia unuhi ma waho o ke Kīhāpai 'Epekopala Hawai'i me ka 'ole o ke 'āpono, i kākau lima 'ia, o ke Kuleana 'Ekalesia o ke Kīhāpai 'Epekopala Hawai'i, a me ke noi, i kākau lima 'ia, o ke Kuleana 'Ekalesia o ke Kīhāpai 'Epekopala Hawai'i, kahi e ho'ohana ākea 'ia ai paha.

Me ka mahalo nui loa i loa'a mai ai ia'u kēia unuhina no ka ho'ohana 'ana ma kēia Kīhāpai. Ma lalo o ke Kōmike 'Oihana Kahuna Pule Kanaka Maoli kēia papahana. Ke mahalo nei kākou i nā mea unuhi: 'o lākou 'o Kawehi Lucas, 'o Wini Terada a 'o Kahāho'omalū Kanada. He ho'oilina kēia hana pono 'ana i ka unuhi 'ana i ka haipule ākea, no kā Alberta Pualani Hopkins lāua 'o Malcolm Nāea Chun, i hala aku nei. Eia kekahi, he mālama 'ia ka ho'oilina o ka Mō'i Kamehameha IV, ka mea nāna i ununi ka Puke o ka Pule 'Ana holo'oko'a, 1662, o ka 'Ekalesia 'Enelani no ka laukalo, 'o ia ho'i, 'o "'Ekalesia Katōlika i Ho'oponopono Hou 'ia o ke Aupuni Mō'i Hawai'i" a pēlā nō i kapa mua 'ia ai ko kākou 'Ekalesia ma kēia mau mokupuni.

*+ Robert L. Fitzpatrick*

Ke Kahu Pono 'o Robert L. Fitzpatrick,  
Pihopa 'Alima o ke Kīhāpai 'Epekopala Hawai'i



<p><b>The Holy Eucharist</b>  The Liturgy for the  Proclamation of the Word of God and  the Celebration of the Holy Communion</p>	<p><b>Ka ‘Eukalikia Hemolele</b>  Ka Haipule Ākea no ka  Palapala Kūkala o ka ‘Ōlelo a ke Akua a me  Ka Ho‘olaule‘a i ke Komunio Hemolele</p>
<p><b>An Exhortation</b></p> <p><i>This Exhortation may be used, in whole or in part, either during the Liturgy or at other times. In the absence of a deacon or priest, this Exhortation may be read by a lay person. The people stand or sit.</i></p> <p>Beloved in the Lord: Our Savior Christ, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood as a sign and pledge of his love, for the continual remembrance of the sacrifice of his death, and for a spiritual sharing in his risen life. For in these holy Mysteries we are made one with Christ, and Christ with us; we are made one body in him, and members one of another.</p> <p>Having in mind, therefore, his great love for us, and in obedience to his command, his Church renders to Almighty God our heavenly Father never-ending thanks for the creation of the world, for his continual providence over us, for his love for all mankind, and for the redemption of the world by our Savior Christ, who took upon himself our flesh, and humbled himself even to death on the cross, that he might make us the children of God by the power of the Holy Spirit, and exalt us to everlasting life.</p>	<p><b>He ‘Ōlelo Ho‘opaipai</b></p> <p><i>E ‘ōlelo ‘ia paha kēia ‘Ōlelo Ho‘opaipai ma kona ‘ano he holo‘oko‘a a hapa paha, i loko o ka Haipule Ākea a i ‘ole i nā manawa ‘ē a‘e. I ka manawa ‘a‘ohe kiakona a kahu paha, e heluhelu ‘ia paha kēia ‘Ōlelo Ho‘opaipai e kekahi lālā o ke anaina. E kū a‘e a noho iho paha ke anaina.</i></p> <p>He mea aloha i loko o ka Haku: ua ho‘okumu ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo, i ka pō ma mua o kona kumakaia ‘ia, i ke Kakelema o kona Kino a me ke Koko he hō‘ailona a he ‘ōlelo ho‘ohiki o kona aloha, no ka ho‘omana‘o mau i ka mōliaola o kona make, a no ke komo ‘ana o ka ‘uhane ma kona ola hou. No ka mea, ma loko o kēia mau Mikelio hemolele kākou i ho‘olōkahi ‘ia ai me Kristo, a ‘o Kristo me kākou; ua hana ‘ia kākou he ho‘okahi kino ma loko ona, a hana ‘ia nō ka lāla kekahi i kekahi.</p> <p>No laila, me ka ho‘omana‘o ‘ana i kona aloha nui iā kākou, a ma ka ho‘olohe ‘ana mai i kāna kauoha, hā‘awi kāna ‘Ekalesia, i ke Akua Mana Loa ko kākou Makua lani, i ka ho‘omaika‘i pau ‘ole loa aku no ka ho‘okumu honua, no kona mālama ‘ano akua mau ma luna o kākou, no kona aloha i ka lāhui kanaka a pau, a no ka ho‘ōla pāna‘i ‘ia ‘ana o ko ke ao e ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo, ka mea nāna i ho‘okino i ko kākou ‘i‘o iā ia iho, a i ho‘oha‘aha‘a ho‘i iā ia iho a hiki nō ho‘i i ka make ma ke ke‘a, i ho‘olilo ‘o ia iā kākou ‘o kākou nā keiki a</p>

But if we are to share rightly in the celebration of those holy Mysteries, and be nourished by that spiritual Food, we must remember the dignity of that holy Sacrament. I therefore call upon you to consider how Saint Paul exhorts all persons to prepare themselves carefully before eating of that Bread and drinking of that Cup.

For, as the benefit is great, if with penitent hearts and living faith we receive the holy Sacrament, so is the danger great, if we receive it improperly, not recognizing the Lord's Body. Judge yourselves, therefore, lest you be judged by the Lord.

316 *Exhortation*

Examine your lives and conduct by the rule of God's commandments, that you may perceive wherein you have offended in what you have done or left undone, whether in thought, word, or deed. And acknowledge your sins before Almighty God, with full purpose of amendment of life, being ready to make restitution for all injuries and wrongs done by you to others; and also being ready to forgive those who have offended you, in order that you yourselves may be forgiven. And then, being reconciled with one another, come to the banquet of that most heavenly Food.

And if, in your preparation, you need help and counsel, then go and open your grief to a discreet and understanding priest, and confess your sins, that you may receive the benefit of absolution, and spiritual counsel and advice; to the removal

ke Akua ma ka mana o ka 'Uhane Hemolele, a e ho'oki'eki'e ho'i iā kākou i ke ola mau loa.

Akā na'e, inā e ka'ana like pono kākou i ka ho'olaule'a i nā Mikelio hemolele, a e hānai 'ia ho'i ma ka Mea'ai 'uhane, e ho'omaopopo nō kākou i ke kapukapu o ia Kakelema hemolele. No laila, e kono aku au iā 'oukou e no'ono'o pono pehea lā e kauleo ai 'o Kāna Paulo i nā kānaka a pau e ho'omākaukau pono iā lākou iho ma mua o ka 'ai 'ana iho i ia Berena a me ka inu 'ana iho ma ia Kī'aha.

No ka mea, no ka nui o ka pono, inā, me ka na'au mihi a me ka mana'olana e ola ana e loa'a ai iā mākou ke Kakelema hemolele, pēlā nō e nui ai ka pō'ino, inā e loa'a iā mākou me ke kūpono 'ole, me ka ho'omaopopo 'ole 'ana i ko ka Haku Kino. No laila, e ho'okolokolo 'oukou iā 'oukou iho, o ho'okolokolo 'ia auane'i 'oukou e ka Haku.

316 *Ka 'Ōlelo Ho'opaipai*

E no'ono'o pono 'oukou no ko 'oukou ola a a me ka hana ma o ke kānāwai o kā ke Akua mau kauoha, i 'ike paha 'oukou i kou wahi i ho'onāukiuki ai ma kā 'oukou i hana ai a i 'ole i ha'alele ai ho'i, inā nō ma ka mana'o, ka 'ōlelo, a i 'ole ka hana ho'i. A e hō'oia'i'o 'oukou i ko 'oukou mau hewa ma mua o ke Akua Mana Loa, ma ke kiakahi i ka ho'ololi 'ana i ke ola, i mākaukau e ho'oponopono i nā pō'ino a me nā hewa a pau i hana 'ia e 'oukou iā ha'i; a i mākaukau nō ho'i 'oukou i ke kala 'ana i nā kānaka i lawehala iā 'oukou, i mea e kala 'ia ai ho'i 'oukou pono'i. A laila, me ka 'uao 'ia 'ana o kekahi i kekahi, e hiki mai nō i ka 'aha'aina o ia Mea'ai lani loa.

A inā, ma ko 'oukou ho'omākaukau 'ana, e nele 'oukou i ke kōkua 'ole a me ke a'oa'o 'ole ho'i, a laila, e ki'i a wehewehe aku 'oukou i ko 'oukou kūmākena i ke kahu nihi a aloha menemene, a e ha'i ho'i i ko 'oukou mau hewa, i loa'a iā

<p>of scruple and doubt, the assurance of pardon, and the strengthening of your faith.</p> <p>To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory in the Church evermore. Through him let us offer continually the sacrifice of praise, which is our bounden duty and service, and, with faith in him, come boldly before the throne of grace [and humbly confess our sins to Almighty God].</p>	<p>‘oukou ka pono o ka mihi ‘ana, a me ke a‘oa‘o pili ‘uhane a me ke alaka‘ina; i ka wehe ‘ana i ka hopohopo a me ke kānalua, ka hō‘oia i ka huikala, a me ka ho‘oikaika ‘ana i ko ‘oukou mana‘o‘i‘o.</p> <p>No Kristo ko kākou Haku nāna e aloha mai iā kākou, a i ho‘oma‘ema‘e iā kākou i kona koko pono‘ī, a i ho‘olilo mai ho‘i iā kākou he aupuni kahuna pule no ke Akua a me ka Makua, nona ka nani ma ka ‘Ekalesia a mau loa aku. Ma ona ala ho‘i kākou e kaumaha mau aku ai kākou i ka mōhai ho‘omaika‘i, ‘o kā kākou hana ho‘i ia i kauoha ‘ia a lawelawe, a, me ka mana‘o‘i‘o iā ia, e hiki mai kākou me ka wiwo ‘ole ma mua o ka noho ali‘i aloha [a e ha‘i ha‘aha‘a i ko kākou mau hewa i ke Akua Mana Loa].</p>
<p><b>The Decalogue: Traditional</b></p> <p>God spake these words, and said: I am the Lord thy God who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have none other gods but me. <i>Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Decalogue I 317</i></p> <hr/> <p>Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them. <i>Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.</i></p>	<p><b>Nā Kānāwai He ‘Umi: Ke ‘Ano Ku‘una</b></p> <p>‘Ōlelo maila ke Akua i kēia me ka ‘ī ‘ana mai: ‘O au ka Haku ‘o kou Akua, ka mea nāna ‘oe i lawe mai nei mai ka ‘āina ‘o ‘Aigupita mai, a mai loko mai ho‘i o ka hale ho‘oluhī. ‘A‘ole ou akua ‘ē a‘e i mua o ko‘u alo, ke ka‘awale au. <i>E ka Haku, e aloha mai iā mākou, a e ho‘ohāliu a‘e i ko mākou mau na‘au e mālama i kēia kānāwai.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Nā Kānāwai He ‘Umi I 317</i></p> <hr/> <p>Mai hana ‘oe i ke ki‘i i kālai ‘ia nou, ‘a‘ole ma ka like ‘ana o kekahi mea i ka lani i luna, a me ko ka honua i lalo, a ma loko ho‘i o ka wai ma lalo o ka honua; mai kūlou ‘oe i lalo iā lākou, ‘a‘ole ho‘i e ho‘omana iā lākou; <i>E ka Haku, e aloha mai iā mākou, a e ho‘ohāliu a‘e i ko mākou mau na‘au e mālama i kēia kānāwai.</i></p>

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Remember that thou keep holy the Sabbath day.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Honor thy father and thy mother.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Thou shalt do no murder.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Thou shalt not commit adultery.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Thou shalt not steal.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.  
*Lord, have mercy upon us,  
and incline our hearts to keep this law.*

Mai ho'ohiki wahahe'e 'oe i ka inoa 'o Iēhova 'o kou Akua;  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

E ho'omana'o i ka lā Sābati, a e ho'āno ia.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

E ho'omaika'i 'oe i kou makua kāne a me kou makuahine;  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

Mai pepehi kanaka 'oe.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

Mai moekolohe 'oe.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

Mai 'aihue 'oe.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

Mai hō'ike ho'opunipuni 'oe e hewa ai kou hoalauna.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
a e ho'ohāliu a'e i ko mākou mau na'au e mālama i kēia  
kānāwai.*

Thou shalt not covet.  
*Lord, have mercy upon us,  
 and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.*

318 *Decalogue I*

Mai kuko ‘oe.  
*E ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
 a e palapala iho i kēia mau kauoha āu, ke nonoi ha ‘aha ‘a nei  
 mākou iā ‘oe.*

318 *Nā Kānāwai He ‘Umi I*

### **A Penitential Order: Rite One**

For use at the beginning of the Liturgy, or as a separate service.

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

The people standing, the Celebrant says

	Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
<i>People</i>	And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost*

<i>Celebrant</i>	Alleluia. Christ is risen.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia.

### **He Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha: Ka Hana Pili Haipule ‘Akahi**

*No ka ho ‘ohana ‘ana ma ka maka mua o ka Haipule Ākea, a i ‘ole ia, ma ke ‘ano he haipule ‘oko ‘a.*

*E hīmeni ‘ia paha he hīmeni, he halelū a hīmeni ho ‘onani paha.*

*‘Oiai e kū a ‘e ana ke anaina, e ‘ōlelo mai ke Kahu*

	E pōmaika‘i ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.
<i>Ke Anaina</i>	A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.

*Ma kahi o ka ‘ōlelo o luna, mai ka Lā Pakoa a ma loko o ka Lā Penetekota*

<i>Ke Kahu</i>	Aleluia. Ua ala hou ‘o Kristo.
<i>Ke Anaina</i>	Ua ala hou nō ho‘i ka Haku. Aleluia.

*In Lent and on other penitential occasions*

<i>Celebrant</i>	Bless the Lord who forgiveth all our sins.
<i>People</i>	His mercy endureth for ever.

*When used as a separate service, the Exhortation, page 316, may be read, or a homily preached.*

*The Decalogue, page 317, may be said, the people kneeling.*

*The Celebrant may read one of the following sentences*

Hear what our Lord Jesus saith:

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets. *Matthew 22:37-40*

*Penitential Order I 319*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive our sins, and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Seeing that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the

*Ma loko o ke kau Kalema a ma nā hanana mihi hō‘eha‘eha ‘ē a‘e*

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘opōmaika‘i i ka Haku nāna e huikala i ko kākou mau hewa a pau.
<i>Ke Anaina</i>	He mau kona aloha a mau loa aku.

*Ke ho‘ohana ‘ia ma ke ‘ano he haipule ka‘awale, e heluhelu ‘ia paha ka ‘Ōlelo Ho‘opaipai, ka ‘ao‘ao 316, a i ‘ole ia, e ha‘i ‘ōlelo ‘ia he ha‘i a‘o pōkole.*

*E ‘ōlelo ‘ia paha Nā Kānāwai He ‘Umi, ka ‘ao‘ao 317, ‘oiai e kukuli ana ke anaina.*

*E heluhelu paha ke Kahu i kekahi o nā paukū o lalo penei*

‘Auhea wale ana ‘oukou i kā ko kākou Haku ‘o Iesū e ‘ī mai ai:

E aloha aku ‘oe iā Iēhova i kou Akua me kou na‘au a pau, a me kou ‘uhane a pau, a me kou mana‘o a pau. ‘O ka mua kēia a me ke kauoha nui. Ua like ho‘i ka lua me ia: E aloha aku ‘oe i kou hoalauna me ‘oe iā ‘oe iho. Ma luna o kēia mau kauoha ‘elua, ke kau nei ke Kānāwai a pau a me nā Kāula.

*Mataio 22:37-40*

*Ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha I 319*

Inā e ‘ōlelo kākou , ‘a‘ole o kākou hewa, ua kuhi hewa kākou, ‘a‘ole he ‘oia‘i‘o i loko o kākou. Inā e ha‘i aku kākou i ko kākou hewa, he ‘oia‘i‘o mai nō ke Akua a he lokomaika‘i i ke kala mai i ko kākou hewa, a i ka ho‘oma‘ema‘e mai iā kākou mai nā mea pono ‘ole a pau. *1 Ioane 1:8,9*

A, no ka loa‘a ‘ana iā kākou ke kahuna nui, i hala aku i nā lanī, ‘o Iesū, ke Keiki a ke Akua, e ho‘opa‘a kākou i ko kākou



throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

*The Deacon or Celebrant then says*

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

*Silence may be kept*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against thee  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved thee with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of thy Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in thy will,  
and walk in thy ways,  
to the glory of thy Name. Amen.

*or this*

Almighty and most merciful father,  
we have erred and strayed from thy ways like lost sheep,  
we have followed too much the devices and desires of our  
own hearts,

hō‘oia‘i‘o ‘ana. No laila, e ho‘okokoke aku kākou ma ka noho ali‘i aloha me ka mana‘olana, i aloha ‘ia mai kākou, a i loa‘a ho‘i ka lokomaika‘i e kōkua mai ai i ka wā pōpilikia.  
*Hebera 4:14,16*

*A laila, e ‘ōlelo mai ke Kiakona a Kahu paha*

E ha‘i ha‘aha‘a kākou i ko kākou mau hewa i ke Akua Mana Loa.

*E mālama ‘ia paha ka noho mālie me ka hāmau*

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ke Akua aloha nui loa,  
ke ha‘i nei mākou ua hala mākou iā ‘oe  
ma ka mana‘o, ka ‘ōlelo a me ka hana,  
ma kā mākou i hana ai,  
ma kā mākou i ha‘alele ai.  
‘A‘ole nō mākou i aloha aku iā ‘oe me ka na‘au holo‘oko‘a;  
‘A‘ole ho‘i mākou i aloha i ko mākou mau hoalauna  
me mākou i aloha mai ai iā mākou iho.  
Ua minamina ‘i‘o nō mākou a ke mihi nei mākou  
me ka ha‘aha‘a.  
No ka pono o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo,  
e aloha mai iā mākou a e huikala mai ho‘i iā mākou;  
i le‘ale‘a mākou i kou makemake,  
a e hele mākou ma kou ‘ano,  
i ka nani o kou Inoa. ‘Āmene.

*a i ‘ole ia penei*

E ka makua mana loa me ke aloha nui loa,  
ua hewa a lalau mākou mai kou mau ‘ano me he pū‘ā hipa  
‘auana lā,  
ua hahai nui ‘ino mākou i nā papa hana a me nā makemake o  
ko mākou mau na‘au,

320 Penitential Order I

we have offended against thy holy laws,  
we have left undone those things which we ought to  
have done,  
and we have done those things which we ought not to  
have done.

But thou, O Lord, have mercy upon us,  
spare thou those who confess their faults,  
restore thou those who are penitent,  
according to thy promises declared unto mankind  
in Christ Jesus our Lord;  
and grant, O most merciful Father, for his sake,  
that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life,  
to the glory of thy holy Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and  
remission of all your sins, true repentance, amendment of  
life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. *Amen.*

*A deacon or lay person using the preceding form substitutes  
“us” for “you” and “our” for “your.”*

*When this Order is used at the beginning of the Liturgy, the  
service continues with the Kyrie eleison, the Trisagion, or the  
Gloria in excelsis.*

*When used separately, it concludes with suitable prayers, and  
the Grace or a blessing.*

*Penitential Order I 321*

320 *Ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha I*

ua ‘a‘e mākou ma luna o kāu mau kauoha ho‘āno,  
ua ha‘alele mākou i nā mea a mākou i hana ai ,  
a ua hana ho‘i mākou i nā mea a mākou e hana ‘ole ai.  
‘O ‘oe na‘e ho‘i, e ka Haku, e aloha mai iā mākou,  
e ho‘ōla ‘oe i nā kānaka e ha‘i aku i ko lākou mau hewa,  
e ho‘oponopono ‘oe i ka po‘e e mihi hō‘eha‘eha,  
e like me kāu mau ho‘ohiki i hō‘ike ‘ia aku i ka lāhui kanaka  
ma Kristo ‘o Iesū ko mākou Haku;  
a e ‘ae mai, e ka Makua aloha nui loa, nona,  
i mea e noho ai mākou mai kēia mua aku, ma ka nohona i ke  
‘ano akua me ka pono a me ke akahai,  
i ka nani o kou Inoa hemolele. ‘Āmene.

*E kū a‘e a ‘ōlelo ka Pīhopa, aia nō ma ‘ane‘i, a i ‘ole ke Kahu*

Na ka Haku Mana Loa a piha aloha, ‘oukou e ‘ae aku ka  
huikala a me ke kalahala ‘ana i ko ‘oukou mau hewa a pau, ka  
mihi maoli, ka ho‘ololi ‘ana i ke ola, a me ka nani a me ka  
‘olu‘olu o kona ‘Uhane Hemolele.  
‘Āmene.

*E ho‘ohana kekahi kiakona a i ‘ole kekahi o ke anaina i ia  
‘ōlelo o mua a he pani hakahaka ‘o “mākou” no “‘oukou” a  
‘o “ko mākou” no “ko ‘oukou.”*

*Ke ho‘ohana ‘ia kēia Ka‘ina ma ka maka mua o ka Haipule  
Ākea, e ho‘omau ka hana haipule iā Kyrie eleison, Trisagion a  
Gloria in excelsis paha.*

*Ke ho‘ohana ka‘awale ‘ia, e ho‘opau ‘ia ma kekahi mau pule  
kūpono, a me ka Pule Ho‘omaika‘i a pule ho‘opōmaika‘i  
paha.*

*Ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha I 321*

## ***Concerning the Celebration***

It is the bishop's prerogative, when present, to be the principal celebrant at the Lord's Table, and to preach the Gospel.

At all celebrations of the Liturgy, it is fitting that the principal celebrant, whether bishop or priest, be assisted by other priests, and by deacons and lay persons.

It is appropriate that the other priests present stand with the celebrant at the Altar, and join in the consecration of the gifts, in breaking the Bread, and in distributing Communion.

A deacon should read the Gospel and may lead the Prayers of the People. Deacons should also serve at the Lord's Table, preparing and placing on it the offerings of bread and wine, and assisting in the ministration of the sacrament to the people. In the absence of a deacon, these duties may be performed by an assisting priest.

Lay persons appointed by the celebrant should normally be assigned the reading of the Lessons which precede the Gospel, and may lead the Prayers of the People.

Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a lesson from the Gospel is always included, and that the intercessions conform to the directions given for the Prayers of the People.

Additional Directions are on page 406.

322 *Holy Eucharist I*

## ***No ka Ho'olaule'a***

No ka pīhopa ke kuleana, aia nō ma 'ane'i, e lilo ia 'o ia nō ke kahu po'o ma ka Papa 'Aina a ka Haku, a e ha'i i ka 'Euanelio.

Ma nā ho'olaule'a a pau o ka Haipule Ākea, he mea kūpono nō ke kōkua 'ia 'ana o ke kahu po'o, inā nō he pīhopa a kahu paha, e nā kahu 'ē a'e, a me nā kiakona me nā lālā o ke anaina.

He mea kūpono ke kū 'ana o nā kahu 'ē a'e i hiki mai nei me ke kahu ma ke Kuahu, a me ke komo 'ana i ka ho'ola'a 'ana i nā makana, i ka wāwahi 'ana i ka Berena, a i ka pākakahi 'ana i ke Komunio.

Pono kekahi kiakona e heluhelu i ka 'Euanelio a e alaka'i paha i nā Pule a nā Kānaka. Pono nō ho'i ke kiakona e kuene ma ka Papa 'Aina a ka Haku, i ka ho'omākaukau 'ana a me ke kau 'ana ma luna ke kaumaha 'ai he berena a he waina, a me ke kōkua 'ana i ka lawelawe 'ana i ke Kakelema i nā kānaka. I ka manawa 'a'ohe kiakona, hiki ke lawelawe 'ia ia mau hana e kekahi kōkua kahu.

He mea ma'a mau ka ho'onoho 'ia 'ana o nā lālā o ke anaina i ho'onoho 'ia e ke kahu, i ka heluhelu 'ana i nā Ha'awina i hele ma mua o ka 'Euanelio, a hiki paha i ia mau lālā ke alaka'i i nā Pule a nā Kānaka.

E ho'ohana 'ia paha ka Pule Kakahiaka a Ahiahi paha ma kahi o nā mea a pau ma mua o ke Aloha a me ka 'Ālana, eia nō na'e ho'i, ho'okomo mau 'ia he ha'awina mai ka 'Euanelio, a kūlike nā 'uao me nā kuhikuhi i hā'awi 'ia no nā Pule a nā Kānaka.

Aia nā Kuhikuhi Keu ma ka 'ao'ao 406.

322 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

## The Holy Eucharist: Rite One

### The Word of God

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*The people standing, the Celebrant says*

	Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
<i>People</i>	And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost*

<i>Celebrant</i>	Alleluia. Christ is risen.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia.

*In Lent and on other penitential occasions*

<i>Celebrant</i>	Bless the Lord who forgiveth all our sins;
<i>People</i>	His mercy endureth for ever.

## Ka ‘Eukalikia Hemolele: Ka Hana Pili Haipule ‘Akahi

### Ka ‘Ōlelo a ke Akua

*E hīmeni ‘ia paha he hīmeni, he halelū a i ‘ole he hīmeni ho ‘onani.*

*‘Oiai e kū a ‘e ana ke anaina, e ‘ōlelo aku ke Kahu*

	E ho‘omaika‘i ‘ia ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.
<i>Ke Anaina</i>	A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.

*Ma kahi o ka ‘ōlelo o luna, mai ka Lā Pakoa a ma loko o ka Lā Penetekota*

<i>Ke Kahu</i>	Aleluia. Ua ala hou ‘o Kristo
<i>Ke Anaina</i>	Ua ala hou nō ho‘i ka Haku. Aleluia.

*I ke kau Kalema a ma nā hanana mihi hō‘eha‘eha ‘ē a ‘e*

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘opōmaika‘i i ka Haku nāna e kala mai i ko kākou mau hewa a pau;
<i>Ke Anaina</i>	He mau nō kona aloha a mau loa aku.

*The Celebrant says*

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

*Holy Eucharist I 323*

*Then the Ten Commandments (page 317) may be said, or the following*

Hear what our Lord Jesus Christ saith:  
Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

*Here is sung or said*

Lord, have mercy upon us.		Kyrie eleison.
<i>Christ, have mercy upon us.</i>	<i>or</i>	<i>Christe eleison.</i>
Lord, have mercy upon us.		Kyrie eleison.

*or this*

*‘Ōlelo aku ke Kahu*

E ke Akua mana loa, iā ‘oe nā na‘au a pau i hāmama a me nā makemake a pau i ‘ike ‘ia, a ‘a‘ohe mea i hūnā ‘ia maiā ‘oe: E ho‘oma‘ema‘e i nā mana‘o a ko mākou mau na‘au ma ka ulu o ka mana‘o o kou ‘Uhane Hemolele, i hiki ai iā mākou ke aloha pono iā ‘oe a ho‘onui pono i kou Inoa hemolele ma o Kristo lā ko mākou Haku. *‘Āmene.*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 323*

*A e ‘ōlelo ‘ia paha nā Kānāwai He ‘Umi (‘ao‘ao 317), a i ‘ole ia, penei*

‘Auhea wale ana ‘oukou i kā ko kākou Haku ‘o Iesū Kristo e ‘ī mai ai:

E aloha aku ‘oe iā Iēhova i kou Akua me kou na‘au holo‘oko‘a, a me kou ‘uhane a pau, a me kou mana‘o a pau. ‘O ka mua kēia a me ke kauoha nui. Ua like ho‘i ka lua me ia: E aloha aku ‘oe i kou hoalauna e like me kāu e aloha aku ai iā ‘oe iho. Ma luna o kēia mau kauoha ‘elua e kau ai ke Kānāwai a me nā Kāula a pau.

*Eia ka mea e ‘ōlelo a hīmeni ‘ia paha*

E ka Haku, e aloha mai iā mākou.		Kyrie eleison.
<i>E Kristo, e aloha mai iā mākou.</i>	<i>a i ‘ole ia</i>	<i>Christe eleison.</i>
E ka Haku, e aloha mai iā mākou.		Kyrie eleison.

*a penei paha*

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
*Have mercy upon us.*

*When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, in addition to, or in place of, the preceding, all standing*

Glory be to God on high,  
and on earth peace, good will towards men.  
We praise thee,  
we bless thee,  
we worship thee,  
we glorify thee,  
we give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

324 *Holy Eucharist I*

---

Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,  
have mercy upon us.  
For thou only art holy;  
thou only art the Lord;  
thou only, O Christ,  
with the Holy Ghost,  
art most high in the glory of God the Father. Amen.

E ke Akua Hemolele,  
He Hemolele a Ikaika,  
He Mea e Ola Mau Loa ana a he Hemolele,  
*E aloha mai iā mākou.*

*Inā ho‘onoho ‘ia, e hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha kēia hīmeni nei a i ‘ole kekahi mele ho‘omaika‘i aku i pāku‘i ‘ia, a i ‘ole ia, ma kahi o ia mau mele o mua, ‘oiai e kū a‘e ana ka po‘e a pau*

E ho‘onani i ke Akua ma ka lani ki‘eki‘e,  
a he maluhia ho‘i ma ka honua nei, he aloha nō i kānaka.  
Ke ho‘omaika‘i nei mākou iā ‘oe,  
ke ho‘opōmaika‘i nei mākou iā ‘oe,  
ke ho‘omana nei mākou iā ‘oe,  
ke ho‘onani nei mākou iā ‘oe,  
ke mahalo a‘e nei mākou iā ‘oe no kou nani nui,  
E ka Haku ke Akua, ka Mō‘ī Lani,  
ke Akua ka Makua Mana Loa.  
E ka Haku, ke Keiki hānau ho‘okahi, ‘o Iesū Kristo;  
E ka Haku ke Akua, ke Keiki Hipa a ke Akua,  
ke Keiki Kāne a ka Makua Kāne  
ka mea e huikala aku i nā hewa o ko ke ao nei,  
e aloha mai iā mākou.

324 *Ka ‘Eukalikia Hemolele I*

---

‘O ‘oe ka mea e huikala aku i nā hewa o ke ao nei,  
e loa‘a aku kā mākou pule.  
‘O ‘oe ka mea e noho iho ma ka lima ‘ākau o ke Akua ka Makua,  
e aloha mai iā mākou.  
No ka mea, ‘o ‘oe wale nō ka hemolele;  
‘o ‘oe wale nō ka Haku;  
‘o ‘oe wale nō, e Kristo,  
me ka ‘Uhane Hemolele,  
ka mea ki‘eki‘e loa i ka nani o ke Akua ka Makua. ‘Āmene.

## The Collect of the Day

*The Celebrant says to the people*

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And with thy spirit.
<i>Celebrant</i>	Let us pray.

*The Celebrant says the Collect.*

<i>People</i>	Amen.
---------------	-------

## The Lessons

*The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading (Lesson) from \_\_\_\_\_.

*A citation giving chapter and verse may be added.*

*After each Reading, the Reader may say*

	The Word of the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

## Ka Pule 'Ohia o ka Lā

*E 'ōlelo aku ke Kahu i ke anaina*

	'O ka Haku pū me 'oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me kou 'uhane ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E pule kākou.

*E 'ōlelo aku ke Kahu i ka Pule 'Ohia*

<i>Ke Anaina</i>	'Āmene.
------------------	---------

## Nā Ha'awina

*E noho ke anaina. E heluhelu 'ia he ho'okahi a 'elua paha Ha'awina i ho'onoho 'ia, me ka 'ōlelo mua 'ana o ka Mea Heluhelu penei*

Eia he Ha'awina mai \_\_\_\_\_.

*E pāku 'i 'ia paha he mea i ho'opuka 'ia, i hō'ike 'ia ka mokuna a me ka paukū.*

*Ma hope o ka heluhelu 'ana i kēlā me kēia Ha'awina, e 'ōlelo paha ka Mea Heluhelu*

	Ka 'Ōlelo a ka Haku.
<i>Ke Anaina</i>	E ho'omaika'i a'e i ke Akua.

<i>Or the Reader may say</i>	Here endeth the Reading (Epistle).
<i>Holy Eucharist I 325</i>	
<i>Silence may follow</i>	
<i>A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.</i>	
<i>Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying</i>	
	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____.
<i>People</i>	Glory be to thee, O Lord.
<i>After the Gospel, the Reader says</i>	
	The Gospel of the Lord.
<i>People</i>	Praise be to thee, O Christ.
<b>The Sermon</b>	
<i>On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing</i>	

<i>A i 'ole ia, e 'ōlelo paha ka Mea Heluhelu</i>	Ua pau iho nei ka Ha'awina i ka heluhelu 'ia ('Epikēkole).
<i>Ka 'Eukalikia Hemolele I 325</i>	
<i>Ma hope iho auane 'i ka noho mālie 'ana me ka hāmau.</i>	
<i>E hīmeni 'ia paha he Halelū, he hīmeni, a i 'ole he hīmeni ho 'onani ma hope pono o ka heluhelu 'ana i kēlā me kēia Ha'awina.</i>	
<i>A laila, 'oiai e kū a 'e ana ka po'e a pau, e heluhelu aku ke Kiakona a i 'ole he Kahu i ka 'Euanelio me ka 'ōlelo mua 'ana penei</i>	
	Ka 'Euanelio Hemolele a ko kākou Haku, 'o Iesū Kristo, wahi a _____
<i>Ke Anaina</i>	E ho'onani iā 'oe, e ka Haku.
<i>Ma hope o ka heluhelu 'ana i ka 'Euanelio, e 'ōlelo ka Mea Heluhelu</i>	
	Ka 'Euanelio a ka Haku.
<i>Ke Anaina</i>	E ho'omaika'i iā 'oe, e Kristo.
<b>Ka Ha'i'ōlelo</b>	
<i>Ma ka Lāpule a me kekahi mau Ho'olaule'a Nui aku e loa 'a ana ma hope aku, e kū a 'e ana ka po'e a pau</i>	



## The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:

326 *Holy Eucharist I*

---

by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the  
dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.

## Ka Mana‘o‘i‘o Nikia

Ke mana‘o‘i‘o nei kākou i ho‘okahi Akua,  
ka Makua, ka Mana Loa,  
ka mea nāna i hana i ka lani a me ka honua,  
a ‘o nā mea a pau i ‘ike maka ‘ia, a i ‘ike ‘ole ‘ia ho‘i.

Ke mana‘o‘i‘o nei ho‘i kākou i ho‘okahi Haku, ‘o Iesū Kristo,  
ke Keiki ho‘okahi a ke Akua,  
i loa‘a a mau loa i ka Makua  
ke Akua no ke Akua, ka Mālamalama no ka Mālamalama,  
ke Akua maoli no ke Akua maoli,  
i loa‘a mai, ‘a‘ole i hana ‘ia,  
he ho‘okahi ‘Ano me ka Makua.  
Ma ona ala i hana ‘ia ai nā mea a pau  
No kākou a no ko kākou ola  
‘o ia i iho maila mai ka lani mai:

326 *‘Eukalikia Hemolele I*

---

ma ka mana o ka ‘Uhane Hemolele  
‘o ia i lilo ai i kino no ka Virigine Malia mai,  
a lilo a‘ela i kanaka.

No kākou, ua kaulia ‘o ia ma ke ke‘a na Penetio Pilato;  
ua ho‘omanawanui ‘o ia i ka ‘eha, a ua kanu ‘ia ho‘i.

I ke kolu o ka lā ala hou maila ‘o ia  
e like me ko ka Palapala Hemolele;  
a pi‘i akula ‘o ia i ka lani  
a e noho iho ana ma ka lima ‘ākau o ka Makua.

E hele hou mai ana ‘o ia i loko o ka nani e ho‘okolokolo i ka  
po‘e ola a me ka po‘e make,  
a ‘o kona aupuni, ‘a‘ole loa e pau.

Ke mana‘o‘i‘o nei kākou i ka ‘Uhane Hemolele, ka Haku, a  
me ka mea nāna i hā‘awi mai i ke ola,  
i puka mai mai ka Makua a me ke Keiki.  
Me ka Makua a me ke Keiki ‘o ia e ho‘omana a ho‘onani

We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

*or this*

I believe in one God,  
the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible;  
And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of his Father before all worlds,  
God of God, Light of Light,  
very God of very God,  
begotten, not made,  
being of one substance with the Father;  
by whom all things were made;

*Holy Eucharist I 327*

who for us men and for our salvation  
came down from heaven,  
and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary,  
and was made man;

and was crucified also for us under Pontius Pilate;  
he suffered and was buried;  
and the third day he rose again according to the Scriptures,  
and ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of the Father;

‘ia nei ho‘i.  
Nāna i ‘ōlelo mai ma o nā Kāula lā.  
Ke mana‘o‘i‘o nei kākou i ho‘okahi ‘Ekalesia Katōlika a  
‘Apokolika.  
Ke hō‘oia nei kākou i ho‘okahi papekiko no ke kala ‘ana i  
ka hala.  
Ke kali nei ho‘i kākou i ke ala hou ‘ana o ka po‘e make,  
a me ke ola o ke ao e hiki mai ana. ‘Āmene.

*a penei paha*

Ke mana‘o‘i‘o nei au i ho‘okahi Akua,  
ka Makua Mana Loa,  
ka mea nāna i hana i ka Lani a me ka Honua,  
a me nā mea a pau i ‘ike maka ‘ia a ‘ike ‘ole ‘ia ho‘i;  
A i ho‘okahi Haku ‘o Iesū Kristo,  
ke Keiki ho‘okahi a ke Akua,  
ka loa‘a a kona Makua ma mua o nā honua a pau,  
ke Akua no ke Akua, ka Mālamalama no ka Mālamalama,  
ke Akua maoli no ke Akua maoli,  
i loa‘a mai, ‘a‘ole i hana ‘ia,  
he ho‘okahi ‘ano me ka Makua;  
Ma ona ala i hana ‘ia ai nā mea a pau;

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 327*

no kākou kānaka a no ko kākou ola  
‘o ia i iho maila mai ka lani mai,  
a ua lilo i kino ma o ka ‘Uhane Hemolele o ka Virigine  
Malia mai,  
a ua lilo a‘ela i kanaka;  
a ua kaulia nō ho‘i ma ke ke‘a no kākou na Penetio Pilato;  
ua ho‘omanawanui ‘o ia i ka ‘eha, a ua kanu ‘ia ho‘i.  
a i ke kolu o ka lā, ala hou maila ‘o ia e like me kā ka  
Palapala Hemolele,  
a pi‘i akula i ka lani,  
a e noho ana ma ka lima ‘ākau o ka Makua;

and he shall come again, with glory,  
to judge both the quick and the dead;  
whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost the Lord, and Giver of Life,  
who proceedeth from the Father and the Son;  
who with the Father and the Son together is worshiped  
and glorified;  
who spake by the Prophets.  
And I believe one holy Catholic and Apostolic Church;  
I acknowledge one Baptism for the remission of sins;  
and I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## The Prayers of the People

*Intercession is offered according to the following form, or in accordance with the directions on page 383.*

*The Deacon or other person appointed says*

Let us pray for the whole state of Christ's Church and the World.

*After each paragraph of this prayer, the People may make an appropriate response, as directed.*

328 *Holy Eucharist I*

---

Almighty and everliving God, who in thy holy Word hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men: Receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire

a e hele hou mai ana 'o ia, me ka nani,  
e ho'okolokolo i ka po'e ola a me ka po'e make;  
nona ke aupuni e pau 'ole loa aku.

A ke mana'o'i'o nei au i ka 'Uhane Hemolele ka Haku, a me ka mea nāna i Hā'awi mai i ke Ola,  
ka mea nāna i puka mai mai ka Makua a me ke Keiki;  
me ka Makua a me ke Keiki 'o ia e ho'omana a ho'onani  
'ia nei ho'i;  
nāna i 'ōlelo mai ma o nā Kāula lā.  
A ke mana'o'i'o nei au i ho'okahi 'Ekalesia Katōlika a  
'Apokolika;  
Ke hō'oa nei au i ho'okahi papekiko no ke kala 'ana i nā  
hala;  
a ke kali nei ho'i au i ke ala hou 'ana o ka po'e make,  
a me ke ola o ke ao e hiki mai ana. 'Āmene.

## Nā Pule a nā Kānaka

*E hā'awi 'ia he 'uao e like me ke 'ano e hō'ike 'ia nei ma lalo, a i 'ole ia, me ke 'ano i kūlike i nā kuhikuhi ma ka 'ao 'ao 383.*

*E 'ōlelo aku ke Kiakona a i 'ole kekahi lālā aku o ke anaina i ho'onoho 'ia*

E pule kākou no ke 'ano holo'oko'a o ka 'Ekalesia a Kristo a me ka honua nei a puni.

*Ma hope o kēlā me kēia paukū o kēia pule, e pane kūpono aku paha ke Anaina, e like me ia i kuhikuhi 'ia*

328 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

---

E ke Akua mana loa a e ola mau ana, ka mea nāna mākou i a'o mai i ka pule, a me ke noi ha'aha'a ho'i, a i ka mahalo 'ana a'e no nā kānaka a pau ma o kāu 'Ōlelo Hemolele: E loa'a aku 'o nēia kā mākou mau pule a mākou e 'ālana aku ai i ka Mō'ī 'ihi

continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops and other ministers [especially \_\_\_\_\_], that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace, and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also so to rule the hearts of those who bear the authority of government in this and every land [especially \_\_\_\_\_], that they may be led to wise decisions and right actions for the welfare and peace of the world.

Open, O Lord, the eyes of all people to behold thy gracious hand in all thy works, that, rejoicing in thy whole creation, they may honor thee with their substance, and be faithful stewards of thy bounty.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor [\_\_\_\_\_ and] all those who in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or

kapu, me ka nonoi ha'aha'a a'e ho'i, i ho'oulu mau ai ia 'oe i ka 'Ekalesia Holo'oko'a me ke aka o ka 'oia'i'o, ka lōkahi a me ke ku'ikahi o nā mana'o; a e hā'awi aku i nā kānaka a pau e kūkala nei i kou Inoa hemolele i 'aelike ai ma ka 'oia'i'o o kāu 'Ōlelo hemolele, a e ola pū me ka lōkahi a me ke aloha o ke Akua.

E pāhola mai i ke aloha, e ka Makua lani ma luna o nā Pīhōpa a me nā Kahu 'ē a'e a pau ['o ia ho'i 'o \_\_\_\_\_, 'o \_\_\_\_\_ a 'o \_\_\_\_\_] i hō'ike aku ai lākou i kāu 'Ōlelo maoli a hō'eu'eu, ma o nā hana 'elua 'o ko lākou ola a me kā lākou a'o 'ana ho'i, a e lawelawe pono me ka pā'ewa'ewa 'ole i kāu mau Kakelema hemolele.

A i kou lāhui kanaka a pau, e pāhola mai i kou aloha lani; a pēlā ho'i i kēia anaina e 'ākoakoa mai nei; i mea e lohe ai lākou a loa'a ho'i kāu 'ōlelo Hemolele, me ka na'au akahai a me ka hō'ihī me ka ha'aha'a, i mālama 'oia'i'o ai ia 'oe me ka hemolele a me ka pono i nā lā a pau o ko lākou ola.

Ke nonoi aku nei ho'i mākou ia 'oe e ho'omalū i nā na'au o nā kānaka nona ke kuleana 'o ka noho aupuni ma kēlā me kēia 'āina ['o ia ho'i 'o \_\_\_\_\_, 'o \_\_\_\_\_ a 'o \_\_\_\_\_], nāu ('o ia/lāua/lākou) e alaka'i i ka ho'oholo na'auao a me nā hana kūpono no ka pono a me ka maluhia o ko ke ao nei.

E ka Haku, e ho'oka'aka'a aku 'oe i nā maka o nā kānaka a pau i 'ike aku ai lākou i kou lima lokomaika'i ma kāu mau hana a pau, ma ka ho'olaule'a i kāu mau mea a pau i ho'okumu ai, i ho'ohanohano aku ai lākou ia 'oe me ko lākou waiwai, a e lilo lākou i mau kānaka kūpa'a e mālama a'e i kāu manawale'a.

A ke noi ha'aha'a loa aku nei mākou ia 'oe, ma kou pono, e ka Haku, e hō'olu'olu a e kāko'o aku ia [\_\_\_\_\_, 'o \_\_\_\_\_ a 'o \_\_\_\_\_] a me ka po'e a

any other adversity.

*Holy Eucharist I 329*

*Additional petitions and thanksgivings may be included here.*

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear [especially \_\_\_\_\_], beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service; and to grant us grace so to follow the good examples of [\_\_\_\_\_ and of] all thy saints, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

*If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not available, the service is concluded as directed on page 406.*

### **Confession of Sin**

*A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On occasion, the Confession may be omitted.*

*The Deacon or Celebrant says the following, or else the Exhortation on page 316.*

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and

pau o kēia ola kūikawā, e noho ana me ka pōpilikia, ke kaumaha, ka nele, ka ma'i a i 'ole kekahi pō'ino aku.

*Ka 'Eukalikia Hemolele I 329*

*E ho'okomo pū 'ia paha he mau ho'opi'i a ho'omaika'i a keu aku ma 'ane'i.*

A ke ho'omaika'i a'e nei mākou i kou Inoa Hemolele, no kāu mau kauā a pau i ha'alele loa i kēia ola i loko o kou mana'o'i'o me ka ho'āno ['o ia ho'i 'o \_\_\_\_\_, 'o \_\_\_\_\_ a 'o \_\_\_\_\_], e nonoi aku ana iā 'oe e 'ae aku iā lākou i ka ulu mau 'ana i kou aloha a me ka lawelawe 'ana; a e 'ae mai ho'i iā mākou i ke aloha e hahai mākou i nā kumu ho'ohālike maika'i o [ \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ a 'o] kāu mau kāna a pau, a me lākou ho'i mākou e komo pū aku ai i kou aupuni ma ka lani lā.

E 'ae mai i nēia kā mākou mau pule, e ka Makua, no Iesū Kristo, ko mākou Kalahala a me ke Kōkua ho'okahi wale nō. *Āmene.*

*Inā 'a'ohe ho'olaule'a no ke Komunio, a i 'ole ia, inā 'a'ohe kahu, e pau ka haipule e like me ka mea e hō'ike 'ia ma ka 'ao'ao 406.*

### **Ka Ha'i 'ana i ka Hewa**

*Ōlelo 'ia he Ha'i 'ana i ka Hewa ma 'ane'i inā 'a'ole i 'ōlelo 'ē 'ia ma mua. I kekahi manawa, e kāpae 'ia paha ka Ha'i 'ana i ka Hewa.*

*E 'ōlelo mai ke Kiakona a i 'ole ke Kahu penei, a i 'ole ia, i ka 'Ōlelo Ho'opaipai ma ka 'ao'ao 316.*

'O 'oukou, 'o ka po'e e mihi ana me ka 'oia'i'o a me ke kū'o

are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

*or this*

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

*Silence may be kept.*

330 *Holy Eucharist I*

---

*Minister and People*

Almighty God,  
Father of our Lord Jesus Christ,  
maker of all things, judge of all men:  
We acknowledge and bewail our manifold sins  
and wickedness,  
which we from time to time most grievously have committed,  
by thought, word, and deed, against thy divine Majesty,  
provoking most justly thy wrath and indignation against us.  
We do earnestly repent,  
and are heartily sorry for these our misdoings;  
the remembrance of them is grievous unto us,  
the burden of them is intolerable.  
Have mercy upon us,  
have mercy upon us, most merciful Father;  
for thy Son our Lord Jesus Christ's sake,  
forgive us all that is past;  
and grant that we may ever hereafter  
serve and please thee in newness of life,

i ko 'oukou mau hewa, a e noho aloha ana me ka laule'a me ko 'oukou mau hoalauna, a e mana'o ho'i e ho'opono i ka nohona hou, me ka hahai 'ana i nā Kauoha a ke Akua, a e hele aku ana ho'i mai kēia wā aku ma kona mau 'ano hemolele: E ho'okokoke mai me ka mana'o'i'o, a e hō'ike mai i ko 'oukou ha'i ha'aha'a 'ana i ka hewa i mua o ke Akua Mana Loa, me ke kukuli ha'aha'a.

*a penei paha*

E ha'i ha'aha'a aku kākou i ko kākou mau hewa i ke Akua Mana Loa.

*E mālama 'ia paha ka noho mālīe me ka hāmau.*

330 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

---

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ke Akua Mana Loa,  
ka Makua o ko mākou Haku, 'o Iesū Kristo,  
nāna i hana i nā mea a pau, ka luna kānāwai o kānaka a pau:  
Ke hō'ike aku nei, a ke kūmākena nei ho'i mākou  
i nā hewa a me nā hala he nui a mākou  
i hana kaumaha loa ai i kekahi manawa,  
ma ka mana'o, ka 'ōlelo, a me ka hana,  
e kū'ē ana ho'i i kou Mō'i Hemolele,  
he pono loa ka ho'onāukiuki 'ana ho'i i hiki 'i'o mai kou huhū  
loa a me kou inaina ma luna o mākou;  
Ke mihi 'oia'i'o aku nei mākou,  
a ua minamina nui ho'i i kēia mau hana hewa;  
he kaumaha loa ho'i ka ho'omana'o a'e;  
he luhi i hiki 'ole ho'i ke 'auamo.  
E aloha mai iā mākou,  
e aloha mai iā mākou, e ka Makua aloha nui;  
no ka pono o kāu Keiki, ko mākou Haku 'o Iesū Kristo,  
e huikala mai i kēia mau mea i hala;

to the honor and glory of thy Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

*or this*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against thee  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved thee with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of thy Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in thy will,  
and walk in thy ways,  
to the glory of thy Name. Amen.

*Holy Eucharist I 331*

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy  
hath promised forgiveness of sins to all those who with  
hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy  
upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm  
and strengthen you in all goodness, and bring you to  
everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

a e ‘ae mai ho‘i ma kēia hope iho  
e ho‘okauā a hō‘olu‘olu ai mākou iā ‘oe i ke ola hou,  
no ka nani a me ka hanohano o kou Inoa;  
ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku. ‘Āmene.

*a penei paha*

E ke Akua aloha nui loa,  
ke mihi nei mākou, ua hala mākou iā ‘oe  
ma ka mana‘o, ka ‘ōlelo a me ka hana,  
ma nā mea a mākou i hana ai,  
a me nā mea a mākou i ha‘alele aku ai.  
‘A‘ole nō mākou i aloha aku iā ‘oe me ka na‘au holo‘oko‘a;  
‘a‘ole ho‘i mākou i aloha mai i ko mākou mau hoalauna  
me mākou i aloha mai ai iā mākou iho.  
Ke minamina maoli nei nō mākou a ke mihi nei mākou  
me ka ha‘aha‘a.  
No ka pono o kāu Keiki, ‘o Iesū Kristo,  
e aloha mai iā mākou a e huikala mai ho‘i iā mākou;  
i le‘ale‘a mākou i kou makemake  
a e hele ma kou mau ‘ano,  
i ka nani o kou Inoa. ‘Āmene.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 331*

*E kū a‘e a ‘ōlelo ke Kahu a i ‘ole ka Pīhopa aia nō ma ‘ane‘i*

‘O ke Akua Mana Loa, ko kākou Makua lani, nona  
ma kona lokomaika‘i nui ho‘i, ua ho‘ohiki mai i ke kala ‘ana i  
nā hala o ka po‘e e huli aku iā ia e aloha aku iā ‘oukou, e kala  
a e ho‘opakele iā ‘oukou mai ko ‘oukou mau hewa a pau; e  
ho‘opa‘a a ho‘omana aku ho‘i iā ‘oukou i ka pono a pau, a e  
alaka‘i ho‘i iā ‘oukou i ke ola mau loa, ma o Iesū Kristo lā ko  
kākou Haku. ‘Āmene.

*A Minister may then say one or more of the following sentences, first saying*

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *Matthew 11:28*

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *John 3:16*

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Timothy 1:15*

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the perfect offering for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world. *1 John 2:1-2*

## **The Peace**

*All stand. The Celebrant says to the people*

	The peace of the Lord be always with you.
<i>People</i>	And with thy spirit.

*E ‘ōlelo aku paha kekahi Kahu i ho‘okahi a ‘oi a ‘e paha paukū o lalo, me ka ‘ōlelo mua ‘ana*

E ho‘olohe mai i ka ‘Ōlelo a ke Akua i ka po‘e e huli ‘oia‘i‘o iā ia.

E hele mai ‘oukou a pau loa i o‘u nei, e ka po‘e luhi a me ka po‘e kaumaha, na‘u ‘oukou e ho‘omaha aku. *Mataio 11:28*

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, no laila, ua hā‘awi mai ‘o ia i kāna Keiki hiwahiwa, i ‘ole e make nā mea mana‘o ‘i‘o iā ia, akā, e loa‘a iā ia ke ola mau loa. *Ioane 3:16*

Eia ho‘i ka ‘ōlelo ‘oia‘i‘o, e pono e mālama nui ‘ia mai, ua hele maila ‘o Kristo Iesū i ke ao nei, e ho‘ōla i ka po‘e hewa. *1 Timoteo 1:15*

Inā e lawehala kekahi, aia nō ko kākou Mea nāna e ‘uao me ka Makua, ‘o Iesū Kristo ka mea pono; ‘o ia nō ke kalahala no ko kākou hewa; ‘a‘ole na‘e no ko kākou wale nō, akā no ko ke ao nei a pau. *1 Ioane 2:1-2*

## **Ke Aloha**

*E kū a ‘e nā kānaka a pau. E ‘ōlelo aku ke Kahu i ke anaina*

	‘O ke aloha o ka Haku ka mea e mau loa aku me ‘oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me kou ‘uhane ho‘i.



*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

332 *Holy Eucharist I*

### **The Holy Communion**

*The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on pages 343-344, or with some other sentence of Scripture.*

*During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.*

### **The Great Thanksgiving**

*An alternative form will be found on page 340.*

*Eucharistic Prayer I*

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And with thy spirit.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up unto the Lord.

*A laila, e aloha aku a e aloha mai paha nā Kahu a me ke Anaina kekahi i kekahi ma ka inoa o ka Haku.*

332 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

### **Ka 'Aha 'Aina Hemolele**

*E ho 'omaka paha ke Kahu i ka 'Ālana me ka 'ōlelo 'ana i kekahi paukū ma nā 'ao 'ao 343-344, a i 'ole ia, i kekahi paukū aku o ka Palapala Hemolele.*

*Ma loko o ka 'Ālana, e hīmeni 'ia paha he hīmeni, he halelū, a hīmeni ho 'onani paha.*

*E lawe aku ka 'elele o ke anaina i kā nā kānaka mau 'ālana he berena a he waina, he lūlū a mau makana hou aku paha, i ke kiakona a i 'ole i ke kahu. E kū a 'e ana ke anaina 'oiai e hā'awi a kau 'ia ana nā 'ālana ma ke Kuahu.*

### **Ka Ho'omaika'i Nui**

*Loa 'a kekahi 'ano 'oko 'a ma ka 'ao 'ao 340.*

*Ka Pule 'Eukalikia I*

*E kū mau ana ke anaina. E huli ke Kahu, inā he pīhopa a kahu paha, iō lākou me ka hīmeni a i 'ole ka 'ōlelo 'ana aku*

	'O ka Haku pū me 'oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me kou 'uhane ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a'e nei mākou i mua o ka Haku.

<i>Celebrant</i>	Let us give thanks unto our Lord God.
<i>People</i>	It is meet and right so to do.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds.*

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

*Holy Eucharist I 333*

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

*Celebrant and People*

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:  
Heaven and earth are full of thy Glory.  
Glory be to thee, O Lord Most High.

*Here may be added*

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ko kākou Haku ke Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa a he pololei ho‘i ka hana ‘ana pēlā.

*A laila, i ka hulina i ke alo o ka Papa ‘Aina Hemolele, e ho‘omau ke Kahu.*

He kūpono loa, he pololei nō, a ‘o kā mākou hana ho‘i ia i kauoha ‘ia, e mililani aku mākou iā ‘oe i nā manawa a pau a ma nā wahi a pau, e ka Haku, ka Makua hemolele, ke Akua mana loa a he ola mau.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 333*

*E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha he Ho‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia ma ‘ane‘i ma nā Lāpule a pau, a ma nā hanana haipule ‘ē a‘e ke ho‘onoho ‘ia.*

No laila, me nā ‘Ānela a me nā Luna ‘Ānela, a me ke anaina a pau o ka lani mākou e hi‘ilani a ho‘onui aku ai i kou Inoa hemolele; me ka ho‘onani mau ‘ana iā ‘oe, me ka ‘ī‘ana:

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, hemolele, hemolele, ka Haku ke Akua o nā Kaua:  
He piha ka lani me ka honua i kou nani.  
E ho‘onani iā ‘oe, e ka Haku Ki‘eki‘e Loa.

*E ho‘okomo ‘ia paha ma ‘ane‘i*

Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei ma ka inoa o ka Haku.  
Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

*The people kneel or stand.*

*Then the Celebrant continues*

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated*

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his

334 *Holy Eucharist I*

disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

*E kukuli a kū paha ke anaina.*

*A laila, e ho‘omau ke Kahu.*

Nou ka nani a pau, e ke Akua Mana Loa, ko mākou Makua lanī, no ka nui o kou lokomaika‘i ‘oe i hā‘awi mai ai i kāu Keiki ho‘okahi ‘o Iesū Kristo, e ho‘omanawanui i ka ‘eha a make ma luna ma ke ke‘a no ko mākou ho‘ōla; nāna ho‘i i ‘āлана iā ia iho, he mōhai piha, pono loa a lawa ho‘i, he ‘āлана a he ho‘olaule‘a, no ka hewa o ko ke ao nei a pau; nāna ho‘i i ho‘okumu, a ma kāna ‘Euanelio hemolele ho‘i i kauoha ai iā mākou e ho‘omau, i ka ho‘omana‘o mau i kona make me ka ‘āлана laha ‘ole, a i kona hiki hou ‘ana mai.

*I ka ‘ōlelo ‘ana i kēia mau mana‘o no ka berena, e hāpai a kau a ‘e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka ‘ōlelo ‘ana no ke kī‘aha, e hāpai a kau a ‘e paha i ka lima ma luna o ia kī‘aha a me kekahi ipu e loa‘a ana nona ka waina o loko e ho‘ola‘a ‘ia.*

No ka mea, i ka pō ‘o ia i kumakaia ‘ia ai, lawe akula ‘o ia i ka berena; a iā ia i ho‘omaika‘i a‘ela, wāwahi maila ‘o ia a ‘o kona hā‘awi akula nō ia i kāna mau haumāna,

334 *Ka‘Eukalikia Hemolele I*

me ka ‘ī akula, "E lawe, e ‘ai, ‘o ko‘u Kino kēia, e hā‘awi ‘ia aku nei na ‘oukou. E hana ‘oukou penei no ka ho‘omana‘o mai no‘u."

Pēlā ho‘i, ma hope o ka pau ‘ana o ka ‘aina, ua lawe ho‘i ‘o ia i ke kī‘aha; a iā ia i ho‘omaika‘i a‘ela, ‘o kona hā‘awi akula nō ia iā lākou, me ka ‘ī ‘ana, "E inu ‘oukou i kēia, no ka mea, ‘o ko‘u Koko kēia o ke Kauoha Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou a me ka lehulehu, no ke kala ‘ia ‘ana o nā hewa. E hana ‘oukou penei ke inu iho ‘oukou no ka ho‘omana‘o mai no‘u."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

*Holy Eucharist I 335*

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly

No ka mea, e ka Haku ka Makua lani, e like me ka ho'okumu 'ana o kāu Keiki i aloha nui 'ia 'o ko mākou Ho'ōla 'o Iesū Kristo, na mākou, na kāu mau kauā ha'aha'a, e ho'olaule'a a hana nei ho'i, i mua o kou Mō'i Hemolele, me kēia mau makana la'a a mākou e hā'awi aku nei nāu, i ka mea ho'omana'o a kāu Keiki i kauoha mai ai iā mākou e hana aku ai; ma loko o ka hali'a i kona 'eha'eha pōmaika'i a me ka make laha 'ole, kona ala hou 'ana mai a me ka pi'i 'ana aku i ka lani me ka nani; nāu nō ka ho'omaika'i nui aku no nā pōmaika'i he lehulehu i ili mai iā mākou ma ia mau mea.

A ke nonoi ha'aha'a aku nei mākou iā 'oe, e ka Makua lokomaika'i, e ho'olohe mai iā mākou; a ma kou lokomaika'i nui launa 'ole, e 'olu'olu mai, e ho'opōmaika'i a ho'āno ai, ma kāu 'Ōlelo a me ka 'Uhane Hemolele, i kēia, i kāu mau ha'awina a me nā mea he berena a he waina; i mea e hiki ai iā mākou, i ka loa'a 'ana o ia mau mea ma ke 'ano o ko Iesū Kristo ho'okumu hemolele 'ana, i loko o ka ho'omana'o 'ana i kona make a me kona 'eha'eha, ke lilo i mau hoa 'ai i kona Kino a me kona Koko i ho'opōmaika'i 'ia.

A ke makemake nui nei nō mākou i kou maika'i 'ano makua, i ka loa'a 'ana mai me ka lokomaika'i o kā mākou mōhai ho'onani a ho omaika'i me ke aloha, e nonoi ha'aha'a loa ana iā 'oe, ma ka pono a me ka make o kāu Keiki, 'o Iesū Kristo, a ma o ka mana'o'i'o i kona koko, e loa'a mai iā mākou a me kāu 'Ekalesia a pau, ke kala 'ana i ko mākou mau hewa, a me nā pōmaika'i 'ē a'e a pau o kona hō'eha'eha.

*Ka 'Eukalikia Hemolele I 335*

A ke hā'awi aku nei mākou iā mākou iho, i ko mākou mau 'uhane a me ko mākou mau kino nāu, e ka Haku, he mōhai kūpono, hemolele, a e ola ana; e nonoi ha'aha'a ana e loa'a iā mākou a me nā kānaka 'ē a'e a pau e 'ai ana i kēia 'Aha'aina Hemolele, ke Kino a me ke Koko makamae loa o kāu Keiki, 'o Iesū Kristo, e piha mākou i kou aloha a me kou ho'omaika'i

benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

336 *Holy Eucharist I*

lani, a lilo i kino ho'okahi me ia, i noho 'o ia i loko o mākou, a a 'o mākou ho'i i loko ona.

A 'oiai nō na'e he pono 'ole mākou, ma o ko mākou mau hewa he lehulehu, e 'ālana i kekahi mōhai nāu, akā, ke nonoi nei nō mākou iā 'oe e 'ae mai i kā mākou hana a me ka lawelawe i kauoha 'ia, 'a'ole helu 'ia ko mākou pono, akā, e kala mai ana nō na'e i kā mākou mau lawehala ma o Iesū Kristo ko mākou Haku;

Na ia ala, a me ia ala i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele, nou ka hano a me ka nani a pau, e ka Makua Mana Loa, i ke ao pau 'ole. 'Āmene.

A i kēia manawa, e like me ke a'o 'ana o ko kākou Ho'ōla 'o Kristo iā kākou, e ha'i paulele aku kākou,

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ko mākou Makua i loko o ka lani,  
e ho'āno 'ia kou Inoa,  
e hiki mai kou aupuni,  
e mālama 'ia kou makemake ma ka honua nei,  
e like me ia e mālama 'ia ma ka lani lā.  
E hā'awi mai iā mākou i kēia lā i 'ai na mākou no nēia lā.  
E kala mai ho'i iā mākou i kā mākou lawehala 'ana,  
me mākou e kala nei i ka po'e i lawehala i kā mākou.  
Mai ho'oku'u 'oe iā mākou i ka ho'owalewale 'ia mai,  
akā, e ho'opakele nō na'e iā mākou i ka 'ino.  
No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana,  
a me ka ho'onani 'ia, a mau loa aku. 'Āmene.

336 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

## The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*Then may be sung or said*

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;  
*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

*In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.*

*The following or some other suitable anthem may be sung or said here*

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
grant us thy peace.

*The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer*

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

## Ka Wāwahi ‘ana mai i ka Berena

*E wāwahi ke Kahu i ka berena i ho ‘āno ‘ia.*

*E mālama ‘ia he manawa noho mālie.*

*A e hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha penei*

[Aleluia.] Ua mōhai ‘ia ‘o Iesū Kristo ko kākou Mōliaola no kākou;  
*No laila, e mālama nō kākou i ka ‘aha‘aina. [Aleluia.]*

*I ke kau Kalema, kāpae ‘ia ‘o Aleluia, a e kāpae ‘ia paha i kekahi mau manawa aku, koe aku na ‘e ma loko o ke Kau Pakoa.*

*E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha ka paukū o lalo a i ‘ole kekahi hīmeni ho ‘onani kūpono hou aku.*

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ko ke ao nei, e aloha mai iā mākou.

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ko ke ao nei, e aloha mai iā mākou.

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ko ke ao nei, e hā‘awi mai i kou maluhia no mākou.

*E ‘ōlelo ‘ia paha ka pule ma lalo iho. E ‘ōlelo puwala nō ho ‘i paha ke Anaina i ia pule*

‘A‘ole me ka ha‘akei, e ke Akua lokomaika‘i, mākou e hele mai nei i kāu Papa ‘Aina, me ka hilina‘i ‘ana i ko mākou pono pono‘ī, akā, i kou lokomaika‘i nui a he lehulehu. ‘A‘ole nō i kūpono loa kā mākou ‘ohi ‘ana i ka hunahuna i helele‘i iho mai kāu Papa ‘Aina mai. Akā, ‘o ‘oe nō ka Haku ho‘okahi, nona ke ‘ano lokomaika‘i mau. No laila, e ‘ae mai ‘oe, iā mākou, e ka Haku ‘olu‘olu, no ka ‘ai ‘ana iho i ka ‘i‘o o kāu Keiki aloha ‘o Iesū Kristo, a no ka inu ‘ana iho

*Holy Eucharist I 337*

*Facing the people, the Celebrant may say the following  
Invitation*

The Gifts of God for the People of God.

<i>and may add</i>	Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.
--------------------	--

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people*

*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words*

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

*or with these words*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [*Amen.*]

ho'i i kona koko, i ko mākou noho mau loa 'ana aku ma loko ona, a 'o ia ma loko o mākou. 'Āmene.

*Ka 'Eukalikia Hemolele I 337*

*Iā ia e huli aku ana i ke alo o ke Anaina, e 'ōlelo paha ke  
Kahu i kēia Kono o lalo penei*

Nā Makana a ke Akua na ka Po'e o ke Akua.

<i>A me kēia ho'i paha</i>	E lawe aku i ia mau makana me ka ho'omana'o 'ana iho, ua make 'o Kristo no 'oukou, a e 'ai iā ia i ko 'oukou mau na'au ma ka mana'o'i'o, me ka ho'omaika'i.
--------------------------------	---

*E loa'a nō i nā kahu ke Kakelema ma nā 'ano 'elua; a lāila, e  
hā'awi koke aku i ka po'e.*

*E hā'awi 'ia aku ka Berena a me ke Kī'aha na nā kānaka 'ai  
berena me ka 'ōlelo aku penei*

'O ke Kino o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo, ka mea i hā'awi 'ia aku nou ho'i, e mālama i kou kino a me kou 'uhane a i ke ola mau loa. E lawe aku a e 'ai iho ma ka ho'omana'o 'ana mai ua make 'o Kristo nou, a e 'ai iho iā ia ma loko o kou na'au ma ka mana'o'i'o, me ka ho'omaika'i aku.

'O ke Koko o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo, ka mea i ho'okahe 'ia aku nou, e mālama i kou kino a me kou 'uhane a i ke ola mau loa. E inu iho 'oe i kēia ma ka ho'omana'o 'ana mai ua ho'okahe 'ia ko Kristo Koko nou, a e ho'omaika'i aku.

*a i 'ole ia penei*

E mālama ke Kino (Koko) o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo iā 'oe i ke ola mau loa. [*'Āmene.*]

*or with these words*

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen.*]  
The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen.*]  
*During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.*

*When necessary, the Celebrant consecrates additional bread and wine, using the form on page 408.*

338 *Holy Eucharist I*

---

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*The People may join in saying this prayer*

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end.  
*Amen.*

*a i 'ole ia penei ho 'i*

Ke Kino o Kristo, ka berena o ka lani. [*Āmene.*]  
Ke Koko o Kristo, ke kī'aha o ka ho'ōla. [*Āmene.*]  
*Ma loko o ka hā'awi 'ana i ke Komunio, e hīmeni 'ia paha he hīmeni, he halelū a hīmeni ho 'onani paha.*

*Ke pono, e ho'ola'a aku ke Kahu i ka berena a me ka waina he mau mea hou aku, me ka ho'ohana 'ana i ka 'ōlelo ma ka 'ao'ao 408.*

338 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

---

*Ma hope o ka 'Aha 'Aina, e 'ōlelo aku ke Kahu*

E pule kākou,

*E 'ōlelo puwalu nō ho 'i paha ke Anaina i kēia pule nei*

E ke Akua mana loa a e ola mau loa ana, ke mahalo nui loa a'e nei mākou iā 'oe, no kāu e hānai mai nei iā mākou, ma kēia mau mikelio hemolele, i ka 'ai 'uhane o ke Kino a me ke Koko makamae loa o kāu Keiki ko mākou Ho'ōla 'o Iesū Kristo; a e paulele nei iā mākou, ma o kou 'olu'olu a lokomaika'i iā mākou, a he mau lālā 'oia'i'o ho'i mākou i ho'okino 'ia i loko o ke kino pō'iu'iu o kāu Keiki, 'o ia ho'i, ke anaina pōmaika'i o ka po'e mana'o'i'o a pau; a he mau ho'oilina nō ho'i ma o ka mana'olana ala i kou aupuni mau loa.  
A ke noi ha'aha'a aku nei mākou iā 'oe, e ka Makua lani i loko o ka lani, i kōkua mai iā mākou me kou lokomaika'i i mea e hiki ai iā mākou ke kūpa'a i loko o ia anaina launa aloha hemolele, a e ho'okō i nā hana maika'i a pau āu i ho'omākaukau ai na mākou e komo ma loko; ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku, nona, me 'oe a me ka 'Uhane Hemolele, ka hano a me ka nani, he ao pau 'ole. *Āmene.*



*The Bishop when present, or the Priest, gives the blessing*

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

*or this*

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

*The Deacon, or the Celebrant, may dismiss the people with these words*

	Let us go forth in the name of Christ.
<i>People</i>	Thanks be to God.

*or the following*

*Holy Eucharist I 339*

<i>Deacon</i>	Go in peace to love and serve the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

*E pule ho ‘opōmaika ‘i aku ke Kahu a i ole ka Pīhopa aia nō ma ‘ane ‘i*

E mālama mau ka maluhia o ke Akua, ka mea i ‘oi aku i ka ‘ike maopopo a pau, i ko ‘oukou mau na‘au a me ko ‘oukou mana‘o ma ka ‘ike a me ke aloha o ke Akua, a me ko kāna Keiki ‘o Iesū Kristo ko kākou Haku; a me ka ho‘opōmaika‘i a ke Akua Mana Loa, ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele, ma waena o ‘oukou, a aia nō me ‘oukou a mau loa aku. *‘Āmene.*

*a penei paha*

‘O ka ho‘opōmaika‘i ‘ana o ke Akua Mana Loa, ka Makua, ke Keiki a me ka ‘Uhane Hemolele ma luna o ‘oukou a aia nō me ‘oukou a mau loa aku. *‘Āmene.*

*E ho‘oku‘u aku paha ke Kiakona a i ‘ole ke Kahu i ke anaina me ka ‘ī ‘ana aku*

	<i>Ō uhaele aku ho ‘i kākou ma ka inoa o Iesū Kristo</i>
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho ‘omaika ‘i a ‘e i ke Akua.</i>

*a penei paha*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 339*

<i>Ke Kiakona</i>	<i>Ō uhaele aku ho ‘i kākou me ka maluhia e aloha aku a e mālama aku i ka Haku.</i>
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho ‘omaika ‘i a ‘e i ke Akua.</i>

or this

<i>Deacon</i>	Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
<i>People</i>	Thanks be to God.

or this

<i>Deacon</i>	Let us bless the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

From the Easter Vigil through the Day of Pentecost “Alleluia, alleluia” may be added to any of the dismissals.

The People respond	Thanks be to God. Alleluia, alleluia.
--------------------	---------------------------------------

## Alternative Form of the Great Thanksgiving

### Eucharistic Prayer II

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

	The Lord be with you.
--	-----------------------

*A penei paha*

<i>Ke Kiakona</i>	<i>Ō uhaele aku kākou i ke ao nei, i ka ‘oli‘oli ‘ana i ka mana o ka ‘Uhane</i>
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua.</i>

*a i ‘ole, ‘o kēia*

<i>Ke Kiakona</i>	<i>E ho‘opōmaika‘i aku kākou i ka Haku.</i>
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua.</i>

*Mai ka Lā Vigilia Pakoa a ma loko o ka Lā Penetekota, e ho‘okomo ‘ia paha ‘o “Aleluia, aleluia” i kekahi o nā ho‘oku‘u like ‘ole.*

<i>E pane aku ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua. Aleluia, aleluia.</i>
-----------------------------	---

## He ‘Ano ‘Oko‘a o ka Ho‘omaika‘i Nui

### Ka Pule ‘Eukalikia II

*E kū mau ana ke anaina. E huli ke Kahu, inā ‘o ka pīhopa a i ‘ole kekahi kahu, iō lākou a e hīmeni a ‘ōlelo aku paha*

	‘O ka Haku pū me ‘oukou.
--	--------------------------

<i>People</i>	And with thy spirit.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up unto the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks unto our Lord God.
<i>People</i>	It is meet and right so to do.

340 *Holy Eucharist I*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

*Celebrant and People*

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord Most High.

<i>Ke Anaina</i>	A me kou ‘uhane.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a‘e i ko ‘oukou mau na‘au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a‘e nei mākou i mua o ka Haku.
<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ko kākou Haku Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa a he pololei ho‘i ka hana ‘ana pēlā.

340 *Ka ‘Eukalikia Hemolele I*

*A laila, i ka hulina i ke alo o ke Papa ‘Aina Hemolele, e ho‘omau ke Kahu.*

He kūpono loa, he pololei nō, a ‘o kā mākou hana ho‘i ia i kauoha ‘ia, e mililani aku mākou iā ‘oe i nā manawa a pau a ma nā wahi a pau, e ka Haku, ka Makua Hemolele, ke Akua mana loa a he ola mau.

*E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha he Ho ‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia ma ‘ane‘i ma nā Lāpule a pau, a ma nā hanana haipule ‘ē a‘e i ho‘onoho ‘ia.*

No laila, me nā ‘Ānela a me nā Luna ‘Ānela, a me ke anaina a pau o ka lani mākou e hi‘ilani a ho‘onui aku ai i kou Inoa hemolele; me ka ho‘onani mau ‘ana iā ‘oe, me ka ‘ī ‘ana:

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, hemolele, hemolele,  
ka Haku ke Akua o nā Kaua:  
He piha ka lani a me ka honua i kou nani.  
E ho‘onani iā ‘oe, e ka Haku Ki‘eki‘e Loa.

*Here may be added*

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people kneel or stand.*

*Then the Celebrant continues*

All glory be to thee, O Lord our God, for that thou didst create heaven and earth, and didst make us in thine own image; and, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption. He made there a full and perfect sacrifice for the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

*Holy Eucharist I 341*

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated*

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed

*E ho'okomo 'ia paha ma 'ane'i*

Pōmaika'i ke kanaka e hele mai nei ma ka Inoa o ka Haku.  
Hōsana i ke ki'eki'e loa.

*E kukuli iho a kū a'e paha ke aniana.*

*A laila, e ho'omau ke Kahu.*

Iā 'oe ka nani a pau, e ka Haku ko mākou Akua, no ka mea, nāu nō i hana ka lani a me ka honua, a ua hana ho'i iā mākou i kou like pono'i; a mai loko aku o kou aloha 'olu'olu i hā'awi aku i kāu Keiki ho'okahi iā Iesū Kristo e hō'ano i ko mākou 'ano ma luna ona, i 'eha a make ma luna o ke ke'a no ko mākou ola. Ua lilo a'e 'o ia i mōhai piha a hemolele no ko ke ao holo'oko'a; a ua ho'okumu, a ma o kāna 'Euanelio hemolele i kauoha ai iā mākou e ho'omau, he hali'a mau loa o ia o kona make a mōhai makamae, a hiki loa aku i kona hiki hou 'ana mai.

*Ka 'Eukalikia Hemolele I 341*

*I ka 'ōlelo 'ana i kēia mau mana'o no ka berena, e hāpai a kau a'e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka 'ōlelo 'ana no ke kī'aha, e hāpai a kau a'e i ka lima ma luna o ia kī'aha a me kekahi ipu e loa'a ana nona ka waina o loko e ho'ola'a 'ia.*

No ka mea, ma loko o kona pō i paokoke 'ia ai, ua lawe 'o ia i ka berena; a iā ia i ho'omaika'i aku ai iā 'oe, wāwahi maīla nō, a 'o kona hā'awi akula nō ia i kāna mau haumāna, me ka 'ī akula, "E lawe, e 'ai, 'o kēia ko'u Kino i hā'awi 'ia na 'oukou. E hana 'oukou penei i ho'omana'o mai no'u."

Pēlā nō, ma hope o ka 'aina, ua lawe i ke kī'ahā; a iā ia i ho'omaika'i aku ai, 'o kona hā'awi akula nō ia me ka 'ī akula, "E inu iho 'oukou i kēia; no ka mea, 'o kēia ko'u Koko o ka

for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies. Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he

342 *Holy Eucharist I*

---

may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Ghost all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *AMEN.*

Berita Hou i ho'okahe 'ia no 'oukou, a no ka lehulehu, no ke kalahala. E hana 'oukou penei, i kēlā me kēia manawa a 'oukou e inu iho ai, i ho'omana'o mai no'u."

No laila, e ka Haku a me ka Makua lani, ke ho'olaule'a a hana nei mākou kou po'e, me kēia kāu mau makana hemolele a mākou e hā'awi a'e nei nāu, i ka ho'omana'o a kāu Keiki i kauoha ai iā mākou e hana; me ka ho'omana'o 'ana i kona 'eha'eha pōmaika'i a me ka make makamae, kona ola hou mana loa a me ka pi'ina hanohano; a me ka huli 'ana i kona hiki hou 'ana mai me ka mana a me ka hano nui.

A ke nonoi ha'aha'a loa a'e nei mākou, e ka Makua aloha, e lohe mai iā mākou, a, me kāu 'Ōlelo a me ka 'Uhane Hemolele, e ho'opōmaika'i a ho'āno i nēia mau makana he berena a he waina, i mea e lilo ai ua mau mea nei 'o ke Kino a me ke Koko o kāu Keiki aloha nui o Iesū Kristo.

A ke makemake kū'o nei i kou maika'i ma ke 'ano makua e 'ae mai i kēia kā mākou mōhai he ho'onani a he ho'omaika'i a mākou e 'ālana a hā'awi aku ai nāu, e ka Haku, iā mākou iho, i ko mākou mau 'uhane a kino. E 'ae mai, ke nonoi nei mākou iā 'oe, e loa'a kūpono mai i nā mea a pau loa e loa'a ai kēia Komunio Hemolele, ke Kino a me ke Koko makamae loa o kāu Keiki o Iesū Kristo, a e piha i kou nani a me ka pule ho'omaika'i lani; e lilo nō ho'i mākou me kāu 'Ekalesia holo'oko'a i kino ho'okahi me ia, a e noho ho'i 'o ia ma loko

342 *Ka 'Eukalikia Hemolele I*

---

o mākou, a 'o mākou ma loko ona; ma o Iesū Kristo pono'i o ko mākou Haku;

Na ia ala, a me ia ala, a ma ona ala, ma ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele, ka hano a me ka nani ma luna ou, e ka Makua Mana Loa, he ao pau 'ole. *'AMENE.*

<p>And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,</p> <p><i>Continue with the Lord's Prayer, page 336.</i></p>	<p>A i kēia manawa, e like me kā ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo i a‘o mai ai iā mākou, e ha‘i paulele aku kākou,</p> <p><i>E ho‘omau i ka Pule a ka Haku, ma ka ‘ao‘ao 336.</i></p>
<p><b>Offertory Sentences</b></p> <p><i>One of the following, or some other appropriate sentence of Scripture, may be used</i></p> <p>Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good thy vows unto the Most High. <i>Psalm 50:14</i></p> <p>Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. <i>Psalm 96:8</i></p> <p>Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. <i>Ephesians 5:2</i></p> <p>I beseech you, brethren, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. <i>Romans 12:1</i></p> <p>If thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee, leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. <i>Matthew 5:23,24</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Holy Eucharist I 343</i></p> <hr/> <p>Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But to do good and to distribute, forget not; for with such</p>	<p><b>Nā Paukū ‘Ālana</b></p> <p><i>E ‘ōlelo ‘ia paha kekahi penei, a i ‘ole ia, kekahi paukū kūpono aku o ka Palapala Hemolele</i></p> <p>E mōhai i ka ho‘omaika‘i ‘ana i ke Akua; a e hā‘awi i ka Mea Ki‘eki‘e Loa i kāu mea i ho‘ohiki ai nona. <i>Halelū 50:14</i></p> <p>E hā‘awi ‘oukou iā Iēhova i ka ho‘onani i kona inoa; e lālau i ka mōhai, a e komo i loko o kona mau kahua. <i>Halelū 96:8</i></p> <p>E haele ho‘i ‘oukou me ke aloha, e like me kā Kristo i aloha mai ai iā kākou, a hā‘awi ho‘i iā ia iho no kākou, i ‘ālana a me ka mōhai i ke Akua. <i>‘Epeso 5:2</i></p> <p>No ia ho‘i, ke nonoi aku nei au iā ‘oukou, e nā hoahānau, ma ke aloha o ke Akua, e hā‘awi i ko ‘oukou mau kino i mōhai ola, hemolele, hō‘olu‘olu i ke Akua; ‘o ia kā ‘oukou ho‘omana na‘auao. <i>Loma 12:1</i></p> <p>No ia mea, a i lawe mai ‘oe i kāu mōhai i ke kuahu, a ma laila ‘oe i mana‘o ai, he mea kāu e hewa ai i kou hoahānau; e waiho ma laila ‘oe i kāu mōhai i mua o ke kuahu, e hele aku ‘oe e ho‘olaule‘a ‘ē ma mua i kou hoahānau, a laila e ho‘i mai e kaumaha aku i kāu mōhai. <i>Mataio 5:23,24</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Ka ‘Eukalikia Hemolele I 343</i></p> <hr/> <p>Ma o Kristo lā kākou e ‘ālana mau ai, i ke Akua, i ka mōhai ho‘omaika‘i, ‘o ia ho‘i, ‘o ka hua, he mau lehelehe e hō‘oia‘i‘o i kona Inoa. Akā, i mea e hana maika‘i a ho‘olaha ai, mai</p>

<p>sacrifices God is well pleased. <i>Hebrews 13:15,16</i></p> <p>Worthy art thou, O Lord our God, to receive glory and honor and power; for thou hast created all things, and by thy will they were created and have their being. <i>Revelation 4:11</i></p> <p>Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty. For all that is in the heaven and in the earth is thine. Thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. <i>1 Chronicles 29:11</i></p> <p><i>or this bidding</i></p> <p>Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.</p>	<p>poina; no ka mea, me ia mau ‘ano mōhai i ‘olu‘olu loa ai ‘o ke Akua. <i>Hebera 13:15,16</i></p> <p>He kūpono ‘oe, e ka Haku, ko mākou Akua, i ka loa‘a ‘ana o ka nani a me ka hanohano a me ka mana; no ka mea, ua hana ‘oe i nā mea a pau, a ma kou makemake i hana ‘ia ai ia mau mea a pau a loa‘a ke ‘ano o ia mau mea a pau. <i>Hō‘ike: 4:11</i></p> <p>Nou, e ka Haku, ka nui, a me ka mana, a me ka nani, a me ka lanakila, a me ke ki‘eki‘e. Nou nō nā mea a pau o loko o ka lani a ma ka honua nei. Nou nō ho‘i ke aupuni, e ka Haku, a ki‘eki‘e loa ‘oe, he po‘okela ma luna o nā mea a pau. <i>I ‘Oihana Ali‘i 29:11</i></p> <p><i>a penei paha</i></p> <p>E hā‘awi kākou i nā ‘ālana a me nā makana hemolele o ko kākou ola a me ka luhi i ke Akua me ka hau‘oli.</p>
<p><b>Proper Prefaces</b></p> <p><b>Preface of the Lord's Day</b></p> <p><i>To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays</i></p> <p><i>1. Of God the Father</i></p> <p>Creator of the light and source of life, who hast made us in thine image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. <i>or the following</i></p> <p>344 <i>Holy Eucharist I</i></p> <hr/>	<p><b>Nā Ho‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia</b></p> <p><b>Ka Ho‘ākāka Mua o ka Lā o ka Haku</b></p> <p><i>E ‘ōlelo ‘ia ma ka Lāpule i ho‘onoho ‘ia, ‘a‘ole na‘e ma nā lā noa e pili aku nō a pili aku nō</i></p> <p><i>1. No ke Akua ka Makua</i></p> <p>Ka mea nāna i hana i ka mālamalama a me ke kumu ola, nāna mākou i hana ma kou like, a i kāhea ho‘i iā mākou i ke ola hou ma Iesū Kristo ko mākou Haku. <i>a penei paha</i></p> <p>344 <i>Ka ‘Eukalikia Hemolele I</i></p> <hr/>

*2. Of God the Son*

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

*or this*

*3. Of God the Holy Spirit*

Who by water and the Holy Spirit hast made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth thy glory in all the world.

**Prefaces for Seasons**

*To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions*

*Advent*

Because thou didst send thy beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

*Incarnation*

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Ghost, was made very Man of the substance of the Virgin Mary his mother; that we might be delivered from the bondage of sin,

*2. No ke Akua ke Keiki*

Ma o Iesū Kristo ko mākou Haku; nāna, i ka lā mua o ka hebedoma, i lanakila ma luna o ka make a me ka lua kupapa‘u, a ma o kona ola hou nani i wehe ai i ke ala o ke ola mau loa no mākou.

*a penei paha*

*3. No ke Akua ka ‘Uhane Hemolele*

Ka mea, ma o ka wai a ma ka ‘Uhane Hemolele nāna mākou i ho‘olilo he po‘e hou mākou ma loko o Iesū Kristo ko mākou Haku, e hō‘ike mai i kou nani i ke ao holo‘oko‘a nei.

**Nā Ho‘ākāka Mua no nā Kau**

*E ‘ōlelo ‘ia ma ka Lāpule a me ka lā noa like ‘ālike, koe aku nā lā i ho‘onoho ‘ia na ‘e no ka Lā Ho‘āno a me ka Hanana Like ‘Ole*

*Ka Hikina*

No kāu ho‘ouna ‘ana mai i kāu Keiki aloha e ho‘opakele nō iā mākou mai ka hewa a me ka make, a e ho‘olilo iā mākou i mau ho‘oilina ma loko ona o ke ola mau; a ke hele hou mai ‘o ia me ka mana a me ka lanakila nui e ho‘okolokolo i ko ke ao nei, e hiki ana iā mākou ke ho‘ole‘a i ka ‘ike ‘ana i kona ‘ō‘ili ‘ana mai me ka hilahila ‘ole a ho‘āno paha.

*Ka Lā Hānau o ka Haku*

No kāu hā‘awi wale ‘ana mai iā Iesū Kristo, i kāu Keiki ho‘okahi, e hānau ‘ia no mākou; a ma o ka mana ikaika o ka ‘Uhane Hemolele, ua lilo ‘o ia i Kino Kanaka o ke ‘ano o ka Virigine Malia, kona makuahine, i ho‘opakele ‘ia aku mākou



and receive power to become thy children.

*Holy Eucharist I* 345

*Epiphany*

Because in the mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

*Lent*

Through Jesus Christ our Lord; who was in every way tempted as we are, yet did not sin; by whose grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer unto ourselves, but unto him who died for us and rose again.

*or this*

Who dost bid thy faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by thy Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which thou hast prepared for those who love thee.

*Holy Week*

Through Jesus Christ our Lord; who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

mai ka luhi a ka hewa, a loa‘a ka mana e lilo ‘o mākou kāu mau keiki.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I* 345

*Ka ‘Epipania*

No ka mea, i loko o ke āiwaiwa o ka ‘Ōlelo i lilo maila i ‘i‘o, ua ho‘omālamalama aku ‘oe i ke ao hou ma ko mākou mau na‘au, e hā‘awi i ka na‘auao o kou nani i ka maka o kāu Keiki, ‘o Iesū Kristo, ko mākou Haku.

*Ke Kau Kalema*

Ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku; ‘o ia ka mea i ho‘owalewale ‘ia ma nā ‘ano like ‘ole e like me mākou, ‘a‘ole nō na‘e ‘o ia i lawehala; ma kona aloha i hiki ai iā mākou ke lanakila ma luna o nā mea ‘ino like ‘ole, a e ho‘opau i ke ola no mākou iho, akā, e ola a‘e nona, ‘o ia ka i make no mākou a i ala hou.

*a penei paha*

Ka mea e noi mai nei i kou po‘e mana‘o‘i‘o e ho‘oma‘ema‘e i ko lākou mau na‘au a e ho‘omākaukau me ka hau‘oli no ka ‘aha‘aina Mōliaola; me ke kipona i ka pule a ma ka hana aloha, a ho‘ūlu hou ‘ia e kāu ‘Ōlelo a me nā Kakelema, i hiki ai ke loa‘a iā lākou kāu piha aloha i ho‘omākaukau ai no nā kānaka e aloha aku iā ‘oe.

*Ka Hebedoma Hemolele*

Ma o Iesū Kristo ko mākou Haku; ka mea i hāpai ‘ia a‘e no ko mākou mau hewa i luna a‘e ma ke ke‘a i mea e ala‘ume ai paha i ko ke ao holo‘oko‘a i ona ala; ka mea i lilo, ma kona ‘eha a ma kona make, ‘o ia ke ola mau loa no nā kānaka a pau i hilina‘i iā ia.

*Easter*

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord; for he is the very Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath won for us everlasting life.

346 *Holy Eucharist I*

---

*Ascension*

Through thy dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his glorious resurrection manifestly appeared to his disciples; and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

*Pentecost*

Through Jesus Christ our Lord; according to whose true promise the Holy Ghost came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to thy Church the power to serve thee as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

*Ka Lā i Ala Hou ai ka Haku (Ka Lā Pakoa)*

Akā, ‘o ka mea kūpono ko mākou koi ‘ia ‘ana i ka ho‘onani ‘ana aku iā ‘oe no ke ala hou nani ‘ana mai o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku; no ka mea, ‘o ia nō ke Keiki Hīpa maoli o ka Mōliaola, i mōhai ‘ia no mākou, a nāna ho‘i i lawe aku i ka hewa o ko ke ao nei; ma kona make ‘ana ho‘i i pau ai ka make iā ia, a ma kona ala hou ‘ana mai ho‘i i ke ola, i loa‘a mai ai no mākou ke ola mau loa.

346 *Ka ‘Eukalikia Hemolele I*

---

*Ka Pi‘ina*

Ma o kāu Keiki aloha nui ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku; ma hope o kona ala hou ‘ana mai me ka nani ua hō‘ike kino mai ‘o ia i kāna mau ‘apoekolo a pau; a i mua ho‘i o ko lākou alo ‘o ia i pi‘i a‘e ai i ka lani, e ho‘omākaukau i wahi no mākou; ma kona wahi i loa‘a ai, aia nō paha ho‘i mākou, a e noho ali‘i pū me ia i ka nani.

*Ka Penetekota*

Ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku; e like me kāna ‘ōlelo ho‘ohiki ‘oia‘i‘o, i iho mai ai ka ‘Uhane Hemolele [i nēia lā] mai ka lani mai, e kau a‘e ana ma luna o nā haumāna, e a‘o a alaka‘i ai ho‘i iā lakou i loko o ka ‘oia‘i‘o a pau; e ho‘oku‘ikahi ana i nā lāhui ‘ōlelo like ‘ole i ke kūkala ‘ana i ho‘okahi mana‘o‘i‘o, a e hā‘awi ana i kāu ‘Ekalesia i ka mana e lawelawe iā ‘oe me he ‘oihana kahuna pule lani lā, a e ha‘i i ka ‘Euanelio i nā lāhui a pau.

**Prefaces for Other Occasions**

*Trinity Sunday*

For with thy co-eternal Son and Holy Spirit, thou art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance; and we celebrate the one and equal glory of thee, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*All Saints*

Who, in the multitude of thy saints, hast compassed us about with so great a cloud of witnesses, that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us; and, together with them, may receive the crown of glory that fadeth not away.

*Holy Eucharist I 347*

*A Saint*

For the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been chosen vessels of thy grace, and the lights of the world in their generations.

*or this*

Who in the obedience of thy saints hast given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

*or this*

Because thou are greatly glorified in the assembly of thy saints. All thy creatures praise thee, and thy faithful servants bless thee, confessing before the rulers of this world the great

**Nā Ho‘ākāka Mua no Kekahi mau Hanana aku**

*Ka Lāpule Kahikolu*

No ka mea, me kāu Keiki a me ka ‘Uhane Hemolele he mau mea manawakolu pū, ‘o ‘oe nō ho‘i ho‘okahi Akua, ho‘okahi Haku, ma ‘Ekalu Kino a ma Ho‘okahi ‘Ano; a ke ho‘olaule‘a nei mākou i ka hano ou he ho‘okahi a he kaulike, e ka Makua, a me ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.

*Nā Kāna A Pau*

Ka mea, i ka lehulehu o kāu mau kāna, i ho‘opō‘ai a puni mākou ma waena konu o kekahi ‘ōpua nui i piha i mau hō‘ike, i hiki ai iā mākou, i ka ‘oli‘oli i ko lākou launa aloha, ke holo me ke ahonui i ka heihei e kau ‘ia nei ma mua o mākou; a, me lakou pū, ke loa‘a ho‘i ka lei hanohano e mae ‘ole ana.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 347*

*He Kāna*

No ke aloha kamaha‘o a me ka lokomaika‘i i hō‘ike ‘ia i kāu mau kāna a pau, he mau haka i koho ‘ia no kou aloha, a me nā mālamalama o ke ao i ko lākou mau hanauna.

*a penei paha*

Ka mea, i ka ho‘olohe ‘ana o kāu mau kāna, i hā‘awi mai iā mākou he hō‘ike ‘ano he pono, a i ko lākou hau‘oli mau he ‘ōlelo pa‘a nani a ka mana‘olana o ko mākou ki‘ina.

*a penei paha*

No ka mea, ho‘onani nui ‘ia aku ‘oe i ke anaina o kāu mau kāna. Ke ho‘omaika‘i nei kāu mau mea ola a pau iā ‘oe, a ke ho‘opōmaika‘i nei kāu mau kauā mana‘o‘i‘o, e ha‘i ana, i mua

Name of thine only Son.

*Apostles and Ordinations*

Through the great shepherd of thy flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even unto the end of the ages.

*Dedication of a Church*

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before thee a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in thy sight.

*Baptism*

Because in Jesus Christ our Lord thou hast received us as thy sons and daughters, made us citizens of thy kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

348 *Holy Eucharist I*

---

*Marriage*

Because in the love of wife and husband, thou hast given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, thy Son Jesus Christ our Lord; who loveth her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

o nā alaka‘i o ko kēia ao, i ka Inoa nani o kāu Keiki ho‘okahi.

*Nā ‘Apokekolo a me nā ‘Orinatio*

Ma o ke kahu hipa nui o kāu pū‘ā, ‘o Iesū Kristo ko makou Haku; ka mea nāna, ma hope o kona ala hou ‘ana, i ho‘ouna aku i kāna mau ‘apokekolo e ha‘i i ka ‘Euanelio a e a‘o i nā lāhui a pau; a i ho‘ohiki e noho mau me lākou a hiki mai ana nō ho‘i i ka panina o nā au.

*Ka Ho‘ola‘a ‘ana i ka Hale Pule*

Ma o Iesū Kristo lā, ko mākou Kahuna Nui; ma loko ona i kūkulu ‘ia ai mākou, me he mau pōhaku ola ala o ka luakini hemolele, i hiki ai iā mākou ke kaumaha a‘e ma mua ou, he ‘ālana ho‘omaika‘i a pule, he hemolele a ‘olu‘olu i kāu ‘ikena.

*Ka Papekema*

No ka mea, ma Iesū Kristo ko mākou Haku ua loa‘a mai iā ‘oe mākou ma ke ‘ano he mau keiki kāne a kaikamāhine nāu, ua ho‘olilo ‘oe iā mākou i mau maka‘āinana no kou aupuni, a ua hā‘awi ho‘i, iā mākou, i ka ‘Uthane Hemolele e alaka‘i iā mākou i loko o ka ‘oia‘i‘o a pau.

348 *Ka ‘Eukalikia I Hemolele*

---

*Ka Male ‘ana*

No ka mea, i ke aloha o ka wahine a me ke kāne, ua hō‘ike mai ‘oe i ka mea ho‘ohālike o ka Ierusema lani, i uluwehiwehi ‘ia me he wahine ho‘āo lā na kāna kāne, kāu Keiki ‘o Iesū Kristo, ko mākou Haku; ka mea nāna i aloha iā ia a i hā‘awi aku iā ia iho nāna, i hiki ai iā ia ke hana hou i ke kumu honua holo‘oko‘a.

*Commemoration of the Dead*

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and doth comfort us with the blessed hope of everlasting life; for to thy faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body doth lie in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

*Holy Eucharist I 349*

*Ka Ho‘omana‘o ‘ana i ka Po‘e Make*

Ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku; ka mea nāna i ala lanakila a‘e mai ka make mai, a e hō‘olu‘olu nei iā mākou me ka mana‘olana pōmaika‘i ‘o ke ola mau; no ka mea, i ka mana‘o o kou mau kānaka mana‘o‘i‘o, e ka Haku, ua loli ke ola, ‘a‘ole nō i pau; a i ka manawa e moe loa ai ko mākou kino kanaka i ka make, ua ho‘omākaukau ‘ia he wahi noho mau loa ma ka lani lā.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele I 349*

**The Decalogue: Contemporary**

Hear the commandments of God to his people:  
I am the Lord your God who brought you out of bondage. You shall have no other gods but me.

*Amen. Lord have mercy.*

You shall not make for yourself any idol.

*Amen. Lord have mercy.*

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

*Amen. Lord have mercy.*

Remember the Sabbath day and keep it holy.

*Amen. Lord have mercy.*

Honor your father and your mother.

*Amen. Lord have mercy.*

You shall not commit murder.

*Amen. Lord have mercy.*

**Nā Kānāwai He ‘Umi: No Kēia Wā**

E ho‘olohe mai i nā kauoha a ke Akua i kona po‘e:  
‘O wau nō ‘o Iēhova, ‘o kou Akua, ka mea nāna ‘oe i lawe mai nei mai loko mai ho‘i o ka hale ho‘oluhi. ‘A‘ole ou akua ‘ē a‘e i mua o ko‘u alo.

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

Mai hana ‘oe i ki‘i kālai ‘ia nou.

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

Mai ho‘ohiki ‘ino ‘oe i ka inoa ‘o Iēhova ‘o kou Akua.

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

E ho‘omana‘o i ka lā Sābati e ho‘āno ia

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

E ho‘omaika‘i ‘oe i kou makua kāne a me kou makuahine

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

Mai pepehi kanaka ‘oe

*‘Āmene. E aloha mai ka Haku.*

<p>You shall not commit adultery. <i>Amen. Lord have mercy.</i></p> <p>You shall not steal. <i>Amen. Lord have mercy.</i></p> <p>You shall not be a false witness. <i>Amen. Lord have mercy.</i></p> <p>You shall not covet anything that belongs to your neighbor. <i>Amen. Lord have mercy.</i></p> <p>350 <i>Decalogue II</i></p> <hr/>	<p>Mai moekolohe ‘oe. <i>‘Āmene. E aloha mai ka Haku.</i></p> <p>Mai ‘aihue ‘oe. <i>‘Āmene. E aloha mai ka Haku.</i></p> <p>Mai hō‘ike wahahe‘e ‘oe e hewa ai kou hoalauna. <i>‘Āmene. E aloha mai ka Haku.</i></p> <p>Mai kuko wale i kekahi mea a kou hoalauna. <i>‘Āmene. E aloha mai ka Haku.</i></p> <p>350 <i>Nā Kānāwai He ‘Umi II</i></p> <hr/>								
<p><b>A Penitential Order: Rite Two</b></p> <p><i>For use at the beginning of the Liturgy, or as a separate service.</i></p> <p><i>A hymn, psalm, or anthem may be sung.</i></p> <p><i>The people standing, the Celebrant says</i></p> <table border="1" data-bbox="205 1141 924 1339"> <tr> <td></td> <td>Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.</td> </tr> <tr> <td><i>People</i></td> <td>And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.</td> </tr> </table> <p><i>In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost</i></p>		Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.	<i>People</i>	And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.	<p><b>He Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha: Ka Hana Pili Haipule ‘Alua</b></p> <p><i>No ka ho‘ohana ‘ana ma ka maka mua o ka Haipule Ākea, a i ‘ole ia, ma ke ‘ano he haipule ‘oko‘a.</i></p> <p><i>E hīmeni ‘ia paha he hīmeni, he halelū a hīmeni ho‘onani paha.</i></p> <p><i>‘Oiai e kū a‘e ana ke anaina, e ‘ōlelo mai ke Kahu</i></p> <table border="1" data-bbox="966 1141 1703 1339"> <tr> <td></td> <td>E pōmaika‘i ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.</td> </tr> <tr> <td><i>Ke Anaina</i></td> <td>A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.</td> </tr> </table> <p><i>Ma kahi o ka ‘ōlelo o luna, mai ka Lā Pakoa a ma loko o ka Lā Penekekoka</i></p>		E pōmaika‘i ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.	<i>Ke Anaina</i>	A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.
	Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.								
<i>People</i>	And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.								
	E pōmaika‘i ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.								
<i>Ke Anaina</i>	A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.								

<i>Celebrant</i>	Alleluia. Christ is risen.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia.

*In Lent and on other penitential occasions*

<i>Celebrant</i>	Bless the Lord who forgives all our sins.
<i>People</i>	His mercy endures for ever.

*When used as a separate service, the Exhortation, page 316, may be read, or a homily preached.*

*The Decalogue may be said, the people kneeling.*

*The Celebrant may read one of the following sentences*

Jesus said, “The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these.”  
*Mark 12:29-31*

<i>Ke Kahu</i>	Aleluia. Ua ala hou ‘o Kristo.
<i>Ke Anaina</i>	Ua ala hou nō ho‘i ka Haku. Aleluia.

*Ma loko o ke kau Kalema a ma nā hanana mihi hō‘eha‘eha ‘ē a‘e*

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘opōmaika‘i i ka Haku nāna e huikala i ko kākou mau hewa a pau.
<i>Ke Anaina</i>	He mau kona aloha a mau loa aku.

*Ke ho‘ohana ‘ia ma ke ‘ano he haipule ka‘awale, e heluhelu ‘ia paha ka ‘Ōlelo Ho‘opaipai, ka ‘ao‘ao 316, a i ‘ole ia, e ha‘i‘ōlelo ‘ia he ha‘i a‘o pōkole.*

*E ‘ōlelo ‘ia paha Nā Kānāwai He ‘Umi, ‘oiai e kukuli ana ke anaina.*

*E heluhelu paha ke Kahu i kekahi o nā paukū o lalo penei*

‘Ī maila ‘o Iesū, “Eia ke kānāwai nui o nā kānāwai a pau. E ho‘olohe mai, e ka ‘Isera‘ela, ‘o Iēhova, ‘o ko kākou Akua, ‘o ka Haku ho‘okahi nō ia. E aloha ‘oe iā Iēhova i kou Akua, me kou na‘au a pau, a me kou ‘uhane a pau, a me kou mana‘o a pau, a me kou ikaika a pau; ‘o ia ke kānāwai i ‘oi. A ua like nō ho‘i ka lua me ia, ‘E aloha ‘oe i kou hoalauna me kou aloha iā ‘oe iho.’ ‘A‘ole kānāwai ‘ē a‘e i ‘oi ma mua o kēia mau kānāwai.” *Mareko 12:29-31*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

*The Deacon or Celebrant then says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

Inā e ‘ōlelo kākou , ‘a‘ole o kākou hewa, ua kuhi hewa kākou, ‘a‘ole he ‘oia‘i‘o i loko o kākou. Inā e ha‘i aku kākou i ko kākou mau hewa, he ‘oia‘i‘o mai nō ke Akua a he lokomaika‘i i ke kala mai i ko kākou hewa, a i ka ho‘oma‘ema‘e mai iā kākou mai nā mea pono ‘ole a pau. *1 Ioane 1:8,9*

A, no ka loa‘a ‘ana iā kākou ke Kahuna Nui, i hala aku i nā lani, ‘o Iesū, ke Keiki a ke Akua, e ho‘opa‘a kākou i ko kākou hō‘oia‘i‘o ‘ana. No laila, e ho‘okoko ke aku kākou ma ka noho ali‘i aloha me ka mana‘olana, i aloha ‘ia mai kākou, a i loa‘a ho‘i ka lokomaika‘i e kōkua mai ai i ka wā pōpilikia. *Hebera 4:14,16*

*A laila, e ‘ōlelo mai ke Kiakona a Kahu paha*

E ha‘i kākou i ko kākou mau hewa i ke Akua Mana Loa a me ko kākou hoalauna.

*E mālama ‘ia paha ka noho mālīe me ka hāmau*

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ke Akua aloha nui loa,  
ke ha‘i nei mākou ua hala mākou iā ‘oe  
ma ka mana‘o, ka ‘ōlelo a me ka hana,  
ma kā mākou i hana ai,  
ma kā mākou i ha‘alele ai.  
‘A‘ole nō mākou i aloha aku iā ‘oe me ka na‘au holo‘oko‘a;  
‘A‘ole ho‘i mākou i aloha i ko mākou mau hoalauna  
me mākou i aloha mai ai iā mākou iho.  
Ua minamina ‘i‘o nō mākou a ke mihi nei mākou  
me ka ha‘aha‘a.  
No ka pono o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo,  
e aloha mai iā mākou a e huikala mai ho‘i iā mākou;  
i le‘ale‘a mākou i kou makemake,  
a e hele ma kou ‘ano,  
i ka nani o kou Inoa. ‘Āmene.



352 *Penitential Order II*

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

*A deacon or lay person using the preceding form substitutes “us” for “you” and “our” for “your.”*

*When this Order is used at the beginning of the Liturgy, the service continues with the Gloria in excelsis, the Kyrie eleison, or the Trisagion.*

*When used separately, it concludes with suitable prayers, and the Grace or a blessing.*

*Penitential Order II 353*

*Concerning the Celebration*

It is the bishop's prerogative, when present, to be the principal celebrant at the Lord's Table, and to preach the Gospel.

At all celebrations of the Liturgy, it is fitting that the principal celebrant, whether bishop or priest, be assisted by other priests, and by deacons and lay persons.

It is appropriate that the other priests present stand with the celebrant at the Altar, and join in the consecration of the gifts, in breaking the Bread, and in distributing Communion.

352 *Ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha II*

*E kū a ‘ōlelo ke Kahu a i ‘ole ka Pīhopa, aia nō ma ‘ane‘i*

E aloha mai ke Akua Mana Loa iā ‘oukou, e huikala i ko ‘oukou mau hewa a pau ma o ko mākou Haku, ‘o Iesū Kristo, e ho‘oikaika iā ‘oukou ma ka maika‘i a pau, a na ka mana o ka ‘Uhane Hemolele e mālama iā ‘oukou i ke ola mau. *‘Āmene.*

*E ho‘ohana kekahi kiakona a i ‘ole kekahi o ke anaina i ia ‘ōlelo o mua a he pani hakahaka ‘o “mākou” no “‘oukou” a ‘o “ko mākou” no “ko ‘oukou.”*

*Ke ho‘ohana ‘ia kēia Ka‘ina ma ka maka mua o ka Haipule Ākea, e ho‘omau ka hana haipule ma ke Gloria in excelsis, ke Kyrie eleison, a i ‘ole ke Trisagion .*

*Ke ho‘ohana ka‘awale ‘ia, e ho‘opau ‘ia ma kekahi mau pule kūpono, a me ka Pule Ho‘omaika‘i a pule ho‘opōmaika‘i paha.*

*Ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha II 353*

*No ka Ho‘olaule‘a*

No ka pīhopa ke kuleana, aia nō ma ‘ane‘i, e lilo ia ‘o ia nō ke kahu po‘o ma ka Papa ‘Aina o ka Haku, a e ha‘i i ka ‘Euanelio.

Ma nā ho‘olaule‘a a pau o ka Haipule Ākea, he mea kūpono nō ke kōkua ‘ia ‘ana o ke kahu po‘o, inā nō he pīhopa a kahu paha, e nā kahu ‘ē a‘e, a me nā kiakona me nā lālā o ke anaina. He mea kūpono ke kū ‘ana o nā kahu ‘ē a‘e i hiki mai nei me ke kahu ma ke Kuahu, a me ke komo ‘ana i ka ho‘ola‘a ‘ana i nā makana, i ka wāwahi ‘ana mai i ka Berena, a i ka pākakahi ‘ana i ke Komunio.

A deacon should read the Gospel and may lead the Prayers of the People. Deacons should also serve at the Lord's Table, preparing and placing on it the offerings of bread and wine, and assisting in the ministration of the sacrament to the people. In the absence of a deacon, these duties may be performed by an assisting priest.

Lay persons appointed by the celebrant should normally be assigned the reading of the Lessons which precede the Gospel, and may lead the Prayers of the People.

Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a lesson from the Gospel is always included, and that the intercessions conform to the directions given for the Prayers of the People.

Additional Directions are on page 406.

Pono kekahi kiakona e heluhelu i ka 'Euanelio a e alaka'i paha i nā Pule a nā Kānaka. Pono nō ho'i ke kiakona e kuene ma ka Papa 'Aina o ka Haku, i ka ho'omākaukau 'ana a me ke kau 'ana ma luna i ke kaumaha 'ai he berena a he waina, a me ke kōkua 'ana i ka lawelawe 'ana i ke Kakelema i nā kānaka. I ka manawa 'a'ohe kiakona, hiki ke lawelawe 'ia ia mau hana e kekahi kahu kōkua.

He mea ma'a mau ke kuhikuhi 'ia 'ana o nā lālā o ke anaina i ho'onoho 'ia e ke kahu, i ka heluhelu 'ana i nā Ha'awina i hele ma mua o ka 'Euanelio, a hiki paha i ia mau lālā ke alaka'i i nā Pule a nā Kānaka.

E ho'ohana 'ia paha ka Pule Kakahiaka a Ahiahi paha ma kahi o nā mea a pau ma mua o ke Aloha a me ka 'Ālana, eia nō na'e ho'i, ho'okomo mau 'ia he ha'awina mai ka 'Euanelio, a kūlike nā 'uao me nā kuhikuhi i hā'awi 'ia no nā Pule a nā Kānaka.

Aia nā Kuhikuhi Keu ma ka 'ao'ao 406.

## The Holy Eucharist: Rite Two

### The Word of God

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*The people standing, the Celebrant says*

	Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
<i>People</i>	And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost*

<i>Celebrant</i>	Alleluia. Christ is risen.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia

*In Lent and on other penitential occasions*

<i>Celebrant</i>	Bless the Lord who forgives all our sins;
<i>People</i>	His mercy endures for ever.

*The Celebrant may say*

## Ka ‘Eukalikia Hemolele: Ka Hana Pili Haipule ‘Alua

### Ka ‘Ōlelo a ke Akua

*E hīmeni ‘ia paha he hīmeni, he halelū a i ‘ole he hīmeni ho‘onani.*

*‘Oiai e kū a ‘e ana ke anaina, e ‘ōlelo aku ke Kahu*

	E ho‘omaika‘i ‘ia ke Akua: ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele.
<i>Ke Anaina</i>	A e pōmaika‘i kona aupuni, i kēia manawa a mau loa aku. ‘Āmene.

*Ma kahi o ka ‘ōlelo o luna, mai ka Lā Pakoa a ma loko o ka Lā Penetekota*

<i>Ke Kahu</i>	Aleluia. Ua ala hou ‘o Kristo.
<i>Ke Anaina</i>	Ua ala hou nō ho‘i ka Haku. Aleluia.

*I ke kau Kalema a ma nā hanana mihi hō‘eha‘eha ‘ē a ‘e*

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘opōmaika‘i i ka Haku nāna e kala mai i ko kākou mau hewa a pau;
<i>Ke Anaina</i>	Ua mau nō kona aloha a mau loa aku.

*E ‘ōlelo aku ke Kahu*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

*Holy Eucharist II 355*

*When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing*

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you,  
we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. *Amen.*

*On other occasions the following is used*

E ke Akua mana loa, hāmama nā na‘au a pau i ou lā a ‘ikea nā makemake a pau, a ‘a‘ohe mea huna i hūnā ‘ia maiā ‘oe: E ho‘oma‘ema‘e i nā mana‘o a ko mākou mau na‘au ma ka ulu ‘ana o ka mana‘o o kou ‘Uhane Hemolele, i hiki ai iā mākou ke aloha piha loa iā ‘oe a ho‘onui pono i kou Inoa hemolele ma o Kristo lā ko mākou Haku. *‘Āmene.*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 355*

*Inā ho‘onoho ‘ia, e hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha kēia mele nei a i ‘ole kekahi mele ho‘omaika‘i aku, ‘oiai e kū a ‘e ana ka po‘e a pau*

E ho‘onani i ke Akua ki‘eki‘e loa,  
a i maluhia no kona mau kānaka ma ka honua nei.

E ka Haku ke Akua, ka Mō‘ī Lani,  
ke Akua mana loa a me ka Makua,  
ke ho‘omana a‘e nei mākou iā ‘oe,  
ke mahalo a‘e nei ho‘i mākou iā ‘oe,  
ke ho‘omaika‘i a‘e nei nō ho‘i mākou iā ‘oe no kou nani.

E ka Haku Iesū Kristo, ke Keiki ho‘okahi a ka Makua,  
Ka Haku ke Akua, ke Keiki Hīpa a ke Akua,  
e huikala aku ‘oe i ka hewa o ko ke ao nei:  
e aloha mai iā mākou;  
ke noho nei ‘oe ma ka lima ‘ākau o ka Makua:  
e loa‘a mai kā mākou pule.

No ka mea, ‘o ‘oe wale nō ka Mea Hemolele,  
‘o ‘oe wale nō ka Haku,  
‘o ‘oe wale nō ke Ki‘eki‘e Loa,  
‘o Iesū Kristo,  
me ka ‘Uhane Hemolele  
i ka nani o ke Akua ka Makua. *‘Āmene.*

*Ma nā hanana ‘ē a ‘e, eia ka mea e ‘ōlelo ‘ia*

Lord, have mercy.  
*Christ, have mercy.*      or      Kyrie eleison.  
 Lord, have mercy.      Kyrie eleison.

or this

Holy God,  
 Holy and Mighty,  
 Holy Immortal One,  
 Have mercy upon us.

356 Holy Eucharist II

### The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Let us pray.

*The Celebrant says the Collect.*

<i>People</i>	Amen.
---------------	-------

### The Lessons

*The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading (Lesson) from \_\_\_\_\_.

E ka Haku, e aloha mai iā mākou. (Kyrie eleison.)  
*E Kristo, e aloha mai iā mākou. (Christe eleison.)*  
 E ka Haku, e aloha mai iā mākou. (Kyrie eleison.)

*a penei paha*

E ke Akua Hemolele,  
 Ka Hemolele a Ikaika,  
 Ka Hemolele e Ola Mau Loa ana,  
*E aloha mai iā mākou.*

356 *Ka 'Eukalikia Hemolele II*

### Ka Pule 'Ohia o ka Lā

*E 'ōlelo aku ke Kahu i ke anaina*

	'O ka Haku pū me 'oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me 'oe ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E pule kākou.

*E 'ōlelo aku ke Kahu i ka Pule 'Ohia.*

<i>Ke Anaina</i>	'Āmene.
------------------	---------

### Nā Ha'awina

*E noho ke anaina. E heluhelu 'ia he ho'okahi a 'elua paha Ha'awina i ho'onoho 'ia, me ka 'ōlelo mua 'ana o ka Mea Heluhelu penei*

Eia he Ha'awina mai \_\_\_\_\_.

*A citation giving chapter and verse may be added.*

*After each Reading, the Reader may say*

	The Word of the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

<i>or the Reader may say</i>	Here ends the Reading (Epistle).
------------------------------	----------------------------------

*Silence may follow*

*A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.*

*Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying*

	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____ .
<i>People</i>	Glory to you, Lord Christ.

*Holy Eucharist II 357*

*E pāku ‘i ‘ia paha he mea i ho ‘opuka ‘ia, i hō ‘ike ‘ia ka mokuna a me ka paukū.*

*Ma hope o ka heluhelu ‘ana i kēlā me kēia Ha ‘awina, e ‘ōlelo paha ka Mea Heluhelu*

	Ka ‘Ōlelo a ka Haku.
<i>Ke Anaina</i>	E ho ‘omaika ‘i i ke Akua.

<i>A i ‘ole ia, e ‘ōlelo paha ka Mea Heluhelu</i>	Ua pau iho nei ka Ha ‘awina i ka heluhelu ‘ia (‘Epikekole).
---	---

*Ma hope iho auane ‘i ka noho mālie ‘ana me ka hāmau*

*E hīmeni ‘ia paha he Halelū, he hīmeni, a i ‘ole he hīmeni ho ‘onani ma hope pono o ka heluhelu ‘ana i kēlā me kēia Ha ‘awina.*

*A laila, ‘oiai e kū a ‘e ana ka po ‘e a pau, e heluhelu aku ke Kiakona a i ‘ole ke Kahu i ka ‘Euanelio me ka ‘ōlelo mua ‘ana penei*

	Ka ‘Euanelio Hemolele a ko kākou Haku, ‘o Iesū Kristo, wahi a _____ .
<i>Ke Anaina</i>	E ho ‘onani iā ‘oe, e ka Haku Kristo.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 357*

After the Gospel, the Reader says

	The Gospel of the Lord.
<i>People</i>	Praise to you, Lord Christ

## The Sermon

*On Sundays and other Major Feasts there follows, all standing*

## The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again

*Ma hope o ka heluhelu 'ana i ka 'Euanelio, e 'ōlelo ka Mea Heluhelu*

	Ka 'Euanelio a ka Haku.
<i>Ke Anaina</i>	E ho'omaika'i iā 'oe, e Haku Kristo.

## Ka Ha'i'ōlelo

*Ma ka Lāpule a me kekahi mau Ho'olaule'a Nui aku e loa'a ana ma hope aku, e kū ana ka po'e a pau*

## Ka Mana'o'i'o Nikia

Ke mana'o'i'o nei kākou i ho'okahi Akua,  
ka Makua, ka Mana Loa,  
ka mea nāna i hana i ka lani a me ka honua,  
a 'o nā mea a pau i 'ike maka 'ia, a i 'ike 'ole 'ia ho'i.

Ke mana'o'i'o nei ho'i kākou i ho'okahi Haku, 'o Iesū Kristo,  
ke Keiki ho'okahi a ke Akua,  
i loa'a a mau loa i ka Makua  
ke Akua no ke Akua, ka Mālamalama no ka Mālamalama,  
ke Akua maoli no ke Akua maoli,  
i loa'a mai, 'a'ole i hana 'ia,  
he ho'okahi 'Ano me ka Makua.  
Ma ona ala i hana 'ia ai nā mea a pau  
No kākou a no ko kākou ola  
'o ia i iho maila mai ka lani mai:

ma ka mana o ka 'Uhane Hemolele  
'o ia i lilo ai i kino no ka Virigine Malia mai,  
a lilo a'ela i kanaka.

No kākou, ua kaulia 'o ia ma ke ke'a na Penetio Pilato;  
ua ho'omanawanui 'o ia i ka 'eha, a ua kanu 'ia ho'i.  
I ke kolu o ka lā ala hou maila 'o ia

in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

358 *Holy Eucharist II*

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

### **The Prayers of the People**

*Prayer is offered with intercession for*

*The Universal Church, its members, and its mission*  
*The Nation and all in authority*  
*The welfare of the world*  
*The concerns of the local community*  
*Those who suffer and those in any trouble*  
*The departed (with commemoration of a saint when appropriate)*

*See the forms beginning on page 383.*

e like me ko ka Palapala Hemolele;  
a pi'i akula 'o ia i ka lani  
a e noho ana ma ka lima 'ākau o ka Makua.

358 *Ka 'Eukalikia Hemolele II*

E hele hou mai ana 'o ia i loko o ka nani e ho'okolokolo i  
ka po'e ola a me ka po'e make,  
a 'o kona aupuni, 'a'ole loa e pau.

Ke mana'o'i'o nei kākou i ka 'Uhane Hemolele, ka Haku, a  
me ka mea nāna i hā'awi mai i ke ola,  
i puka mai mai ka Makua a me ke Keiki.  
Me ka Makua a me ke Keiki 'o ia e ho'omana a ho'onani  
'ia nei ho'i.  
Nāna i 'ōlelo mai ma o nā Kāula lā.  
Ke mana'o'i'o nei kākou i ho'okahi 'Ekalesia Katōlika a  
'Apokolika.  
Ke hō'ōia nei kākou i ho'okahi papekiko no ke kala 'ana i  
ka hala.  
Ke kali nei ho'i kākou i ke ala hou 'ana o ka po'e make,  
a me ke ola o ke ao e hiki mai ana. 'Āmene.

### **Nā Pule a nā Kānaka**

*Hā'awi 'ia he pule me ka 'uao no*

*Ka 'Ekalesia Holo'oko'a, me kona mau lālā, a me kona  
mikiona*  
*Ke Aupuni a me nā kānaka a pau nona nā kuleana*  
*Ka Pono o ko ke ao nei*  
*Nā kuleana o ke kaiāulu kūloko*  
*Ka po'e i kaumaha i ka 'eha a me kekahi pōpilikia*  
*Nā kānaka i ha'alele loa (me ka ho'omana 'o 'ana i kekahi  
kāna ke kūpono)*

*E nānā i nā 'ano e ho'omaka ana i ka 'ao'ao 383.*



*If there is no celebration of the Communion, or if a priest is not available, the service is concluded as directed on page 406.*

## **Confession of Sin**

*A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On occasion, the Confession may be omitted.*

*One of the sentences from the Penitential Order on page 351 may be said.*

*Holy Eucharist II 359*

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,

*Inā ‘a‘ohe ho‘olaule‘a no ke Komunio, a i ‘ole ia, inā ‘a‘ohe kahu, e pau ka haipule e like me ka mea i hō‘ike ‘ia ma ka ‘ao‘ao 406.*

## **Ka Ha‘i ‘ana i ka Hewa**

*‘Ōlelo ‘ia he Ha‘i ‘ana i ka Hewa ma ‘ane‘i inā ‘a‘ole i ‘ōlelo ‘ē ‘ia ma mua. I kekahi manawa, e kāpae ‘ia paha ka Ha‘i ‘ana i ka Hewa.*

*E ‘ōlelo ‘ia paha kekahi paukū mai ke Ka‘ina Mihi Hō‘eha‘eha ma ka ‘ao‘ao 351.*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 359*

*E ‘ōlelo aku ke Kiakona a i ‘ole ke Kahu penei*

E ha‘i aku kākou i ko kākou mau hewa e kū‘ē ana i ke Akua a me ko kākou mau hoalauna.

*E mālama ‘ia paha ka noho mālīe me ka hāmau.*

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ke Akua aloha nui loa,  
ke mihi nei mākou, ua hala mākou iā ‘oe  
ma ka mana‘o, ka ‘ōlelo a me ka hana,  
ma nā mea a mākou i hana ai,  
a me nā mea a mākou i ha‘alele ai.  
‘A‘ole nō mākou i aloha iā ‘oe me ka na‘au holo‘oko‘a;  
‘a‘ole mākou i aloha i ko mākou mau hoalauna  
me mākou i aloha mai ai iā mākou iho.  
Ke minamina maoli nei nō mākou a ke mihi nei mākou me ka  
ha‘aha‘a.  
No ka pono o kāu Keiki, ‘o Iesū Kristo  
e aloha mai iā mākou a e huikala mai ho‘i iā mākou;

to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop, when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

### Peace

*All stand. The Celebrant says to the people*

	The peace of the Lord be always with you.
<i>People</i>	And also with you.

*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

360 *Holy Eucharist II*

### The Holy Communion

*The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page 376, or with some other sentence of Scripture.*

*During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.*

i le‘ale‘a mākou i kou makemake  
a hele mākou i kou mau ‘ano,  
i ka nani i kou Inoa. ‘Āmene.

*E kū a ‘ōlelo ke Kahu a ‘o ka Pīhopa paha, aia nō ma ‘ane ‘i*

E aloha ke Akua Mana Loa iā ‘oukou, e huikala i ko ‘oukou mau hewa a pau ma o ko kākou Haku ‘o Iesū Kristo, e ho‘omana aku iā ‘oukou i ka pono a pau, a ma ka mana o ka ‘Uhane Hemolele, e mālama aku iā ‘oukou i ke ola mau loa. ‘Āmene.

### Ke Aloha

*E kū a ‘e nā kānaka a pau. E ‘ōlelo aku ke Kahu i ke anaina*

	‘O ke aloha o ka Haku ka mea e mau loa aku me ‘oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me ‘oe pū nō ho‘i.

*A laila, e aloha aku a aloha mai paha nā Kahu a me ke Anaina kekahi i kekahi ma ka inoa o ka Haku.*

360 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

### Ka ‘Aha ‘Aina Hemolele

*E ho‘omaka paha ke Kahu i ka ‘Ālana me ka ‘ōlelo ‘ana i kekahi paukū ma nā ‘ao‘ao 376, a i ‘ole ia, i kekahi paukū o ka Palapala Hemolele.*

*Ma loko o ka ‘Ālana, e hīmeni ‘ia paha he hīmeni, he halelū, a he hīmeni ho‘onani paha.*

*Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.*

### **The Great Thanksgiving**

*Alternative forms will be found on page 367 and following.*

#### *Eucharistic Prayer A*

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*E lawe aku ka 'elele o ke anaina i kā nā kānaka mau 'ālana he berena a he waina, he lūlū a i 'ole he mau makana hou aku, i ke kiakona a i 'ole i ke kahu. E kū ana ke anaina 'oiai e hā'awi a kau 'ia ana nā 'ālana ma ke Kuahu.*

### **Ka Ho'omaika'i Nui**

*Loa 'a kekahi mau 'ano 'oko 'a ma ka 'ao 'ao 367 a ma hope aku.*

#### *Ka Pule 'Eukalikia A*

*E kū mau ana ke anaina. E huli ke Kahu, inā he pīhopa a kahu paha, iō lākou me ka hīmeni a i 'ole ka 'ōlelo 'ana aku*

	'O ka Haku pū me 'oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me 'oe ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a'e nei mākou iō ka Haku.
<i>Ke Kahu</i>	E ho'omaika'i a'e kākou i ka Haku ko kākou Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa ka mahalo a me ka ho'omaika'i iā ia.

*A laila, i ka hulina i ke alo o ka Papa 'Aina Hemolele, e ho'omau ke Kahu.*

He kūpono loa, a he mea maika'i a he hau'oli ho'i, i nā manawa a pau a me nā wahi a pau e mililani aku ai iā 'oe e ka Makua Mana Loa, ka Mea Ho'okumu i ka lani a me ka honua.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

*Holy Eucharist II 361*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha he Ho ‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia ma ‘ane‘i ma nā Lāpule a pau, a ma nā hanana haipule ‘ē a ‘e ke ho ‘onoho ‘ia.*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 361*

No laila, ke ho‘omaika‘i a ‘e nei mākou iā ‘oe, me ka hui ‘ana o ko mākou mau leo me nā ‘Ānela a me nā Luna ‘Ānela a me ke anaina o ka lani a pau, ka mea nāna e hīmeni a mau loa aku i kēia hīmeni e kūkala aku ai i ka nani o kou Inoa:

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,

ke Akua mana a ikaika,

he piha ka lani a me ka honua i kou nani.

Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei ma ka inoa o ka Haku.

Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

*E kū a ‘e a kukuli iho paha ke anaina.*

*A laila, e ho ‘omau ke Kahu.*

E ka Makua hemolele me ka ‘olu‘olu: I kou aloha pau ‘ole, ua hana ‘oe iā mākou nou iho, a, i ka manawa o mākou i lawehala a lilo ai i ka ‘ino a me ka make, i loko o kou aloha, ua ho‘ouna mai ‘oe iā Iesū Kristo, i kāu Keiki ho‘okahi a ola mau, e komo i ko mākou ‘ano kanaka, e ola a make nō ho‘i me he mea ala, ‘o ia kekahi o mākou, e ho‘oku‘ikahi iā mākou me ‘oe, ke Akua a me ka Makua o nā kānaka a pau.

Ua kīko‘oko‘o ‘o ia i kona mau lima ma ke ke‘a, a mōhai ‘o ia iā ia iho, e like me kou makemake, he mōhai hemolele no ko ke ao nei a pau.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

362 *Holy Eucharist II*

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

*I ka ‘ōlelo ‘ana i kēia mau mana ‘o no ka berena, e hāpai a kau a ‘e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka ‘ōlelo ‘ana no ke kī‘aha, e hāpai a kau a ‘e paha i ka lima ma luna o ia kī‘aha a me kekahi ipu e loa ‘a ana nona ka waina o loko e ho‘ola ‘a ‘ia.*

I ka pō ‘o ia i hā‘awi ‘ia aku ai i ka ho‘ēha a me ka make, ua lawe aku ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo i ka berena, a iā ia i ho‘omaika‘i aku ai iā ‘oe, wāwahi maila nō ia a ‘o kona hā‘awi akula nō ia i kāna mau haumāna, a ‘ī akula, “E lawe, e ‘ai: ‘O ko‘u Kino kēia, e hā‘awi ‘ia aku nei na ‘oukou. E hana ‘oukou penei no ka ho‘omana‘o mai no‘u.”

362 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

Ma hope o ka pau ‘ana o ka ‘aina, ua lawe aku ‘o ia i ke kī‘aha waina; a iā ia i ho‘omaika‘i aku ai, ‘o kona hā‘awi akula nō ia iā lākou, me ka ‘ī ‘ana, “E inu ‘oukou i kēia: no ka mea, ‘O ko‘u Koko kēia o ka Berita Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou a no ka lehulehu, no ke kala ‘ana i ka hewa. Ke inu iho ‘oukou, e hana penei no ka ho‘omana‘o mai no‘u.”

No laila, ke kūkala aku nei kākou i ke āiwaiwa o ka mana‘o‘i‘o:

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Ua make ‘o Kristo.  
Ua ala a‘ela ‘o Kristo.  
E hele hou mai ana ‘o Kristo.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,	As our Savior Christ has taught us, we now pray,
--	--

*E ho‘omau ke Kahu*

Ke ho‘ohiwahiwa nei mākou i ka ho‘omana‘o ‘ana o ko mākou ola, e ka Makua, i kēia mōhai no ka ho‘onani a ho‘omaika‘i ‘ana. I ka ho‘omana‘o ‘ana i kona make, ke ola hou, a me ka pi‘i ‘ana i ka lani, ke hā‘awi aku nei mākou i kēia mau makana nāu.

E ho‘āno ‘oe i ia mau mea ma kou ‘Uhane Hemolele, no kou po‘e ana ke Kino a me ke Koko o kāu Keiki, ka mea ‘ai hemolele a me ka inu o ke ola pau ‘ole i loko ona. E ho‘āno ho‘i iā mākou, i loa‘a mai me ka mana‘o‘i‘o iā mākou kēia Kakelema hemolele, a e mālama aku iā ‘oe me ka lōkahi, kūpa‘a a me ka maluhia; a i ka lā hope loa, e lawe aku iā mākou me kāu mau kāna a pau i loko o ka le‘ale‘a o kou aupuni mau loa.

Ke nonoi a‘e nei mākou i kēia mau mea a pau ma o kāu Keiki, ‘o Iesū Kristo, na ia ala, me ia ala a ma loko ona ala, i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, nou nō ka hano a me ka nani a pau, e ka Makua mana loa, i kēia manawa a mau loa aku. ‘ĀMENE.

A i kēia manawa, e like me kā ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo i a‘o mai ai iā mākou, e ha‘i paulele aku kākou,	E like me ke a‘o ‘ana mai o ko kākou Ho‘ōla, ‘o Kristo iā kākou, ke pule a‘e nei kākou,
--	---

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ko mākou Makua i loko o ka Lani,  
e ho‘āno ‘ia kou Inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama ‘ia kou makemake ma ka honua nei  
e like me ia e mālama ‘ia ma ka lani lā.  
E hā‘awi mai iā mākou i kēia lā i ‘ai na mākou no nēia lā.  
E kala mai ho‘i iā mākou i kā mākou lawehala ‘ana,  
me mākou e kala nei i ka po‘e i lawehala i kā mākou.  
Mai ho‘oku‘u ‘oe iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia mai,  
akā, e ho‘opakele nō na‘e iā mākou i ka ‘ino.  
No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana,  
a me ka ho‘onani ‘ia, a mau loa aku. ‘Āmene.

E ko mākou Makua i loko o ka lani,  
e ho‘āno ‘ia aku kou inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama ‘ia ho‘i kou makemake,  
e like me ia ma ka lani,  
pēlā ho‘i ma ka honua nei.  
E hā‘awi mai ‘oe iā mākou, i kēlā lā i kēia lā,  
i ka ‘ai no ka lā, na mākou.  
A e kala mai ‘oe i nā hewa o mākou;  
no ka mea, ke kala nei mākou i ka po‘e hana hewa mai iā  
mākou;  
mai ho‘oku‘u ho‘i iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia mai; akā, e  
ho‘opakele a‘e iā mākou i ka ‘ino. ‘Āmene.  
[Mai ka Buke a Luka 11:2-4]

## The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*Then may be sung or said*

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;  
*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

*In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter Season.*

*In place of, or in addition to, the preceding, some other suitable anthem may be used.*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God.

364 *Holy Eucharist II*

<i>and may add</i>	Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.
--------------------	--

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.*

## Ka Wāwahi ‘ana mai i ka Berena

*E wāwahi ke Kahu i ka Berena i hō‘ano ‘ia.*

*E mālama ‘ia he manawa noho mālie.*

*A e hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha penei*

[Aleluia.] Ua mōhai ‘ia ‘o Iesū Kristo ko kākou Mōliaola no kākou;  
*No laila, e mālama nō kākou i ka ‘aha‘aina. [Aleluia.]*

*I ke kau Kalema, kāpae ‘ia ‘o Aleluia, a e kāpae ‘ia paha i kekahi mau manawa aku, koe aku na ‘e ma loko o ke Kau Pakoa.*

*E hīmeni ‘ia paha kekahi hīmeni ho‘onani kūpono aku i pāku‘i ‘ia, a i ‘ole ia, ma kahi o ia paukū o mua.*

*Iā ia e huli ana i ke alo o ke anaina, e ‘ōlelo aku ke Kahu i ke Kono o lalo penei*

Nā Makana a ke Akua na ka Po‘e o ke Akua.

364 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

<i>a e ho‘okomo paha</i>	E lawe aku i ia mau makana me ka ho‘omana‘o ‘ana iho, ua make ‘o Kristo no ‘oukou, a ‘ai iā ia i ko ‘oukou mau na‘au ma ka mana‘o‘i‘o, me ka ho‘omaika‘i.
--------------------------	---

*E loa‘a nō i nā kahu ke Kakelema ma nā ‘ano ‘ehua, a laila, e hā‘awi koke aku i ka po‘e.*



*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [Amen.]

*or with these words*

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]  
The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

*During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.*

*When necessary, the Celebrant consecrates additional bread and wine, using the form on page 408.*

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

*or the following*

*E hā'awi 'ia aku ka Berena a me ke Kī'aha i nā kānaka 'ai berena me ka 'ōlelo aku penei*

E mālama ke Kino (Koko) o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo iā 'oe i ke ola mau loa. ['Āmene.]

*a i 'ole me kēia 'ōlelo penei*

Ke Kino o Kristo, ka berena o ka lani. ['Āmene.]  
Ke Koko o Kristo, ke kī'aha o ka ho'ōla. ['Āmene.]

*'Oiai ma ka hā'awi 'ana i ka berena me ka waina, e hīmeni 'ia paha he hīmeni, he halelū a he hīmeni ho'onani paha.*

*Ke pono, e ho'ola'a aku ke Kahu i ka berena a me ka waina he mau mea hou aku, me ka ho'ohana 'ana i ka 'ōlelo ma ka 'ao'ao 408.*

*Ma hope o ka 'Aha 'Aina, e 'ōlelo ke Kahu*

E pule kākou.

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ke Akua Mau Loa, ka Makua lani,  
ua lawe 'olu'olu aku 'oe iā mākou,  
he mau lālā ola o kāu Keiki ko mākou Ho'ōla 'o Iesū Kristo,  
a ua hānai mai 'oe iā mākou i ka 'ai 'uhane  
i ke Kakelema o kona Kino a me kona Koko.  
E ho'ouna aku 'ānō iā mākou i ke ao me ka maluhia  
a hā'awi mai i ikaika a koa no mākou  
e aloha aku a e mālama iā 'oe  
me ke aloha a me ka na'au lōkahi;  
ma o Kristo lā ko mākou Haku. 'Āmene.

*a penei paha*

Almighty and everliving God,  
 we thank you for feeding us with the spiritual food  
 of the most precious Body and Blood  
 of your Son our Savior Jesus Christ;  
 and for assuring us in these holy mysteries  
 that we are living members of the Body of your Son,  
 and heirs of your eternal kingdom.  
 And now, Father, send us out  
 to do the work you have given us to do,  
 to love and serve you  
 as faithful witnesses of Christ our Lord.  
 To him, to you, and to the Holy Spirit,  
 be honor and glory, now and for ever. Amen.

*The Bishop, when present, or the Priest, may bless the people.*

*The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words*

	Let us go forth in the name of Christ.
<i>People</i>	Thanks be to God.

*or this*

<i>Deacon</i>	Go in peace to love and serve the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

*or this*

E ke Akua mana loa a e ola mau loa ana,  
 ke mahalo a'e nei mākou iā 'oe no ka hānai 'ana mai iā mākou  
 i ka 'ai 'uhane o ke Kino a me ke Koko makamae loa o kāu  
 Keiki ko mākou Ho'ōla 'o Iesū Kristo;  
 a no ka paulele 'ana iā mākou ma kēia mau mikelio hemolele,  
 a he mau lālā e ola ana ho'i mākou i loko o ke Kino o kāu  
 Keiki, a he mau ho'oilina nō ho'i i i kou aupuni mau loa.  
 A i kēia manawa ho'i, e ka Makua, e ho'ouna aku 'oe iā  
 mākou e ho'okō ai i kāu i ho'okuleana mai ai iā mākou, e  
 aloha aku a e mālama aku iā 'oe i po'e hō'ike no [Iesū] Kristo  
 ko mākou Haku.  
 Nona, nou a no ka 'Uthane Hemolele, ka hano a me ka nani, i  
 kēia manawa a mau loa aku. 'Āmene.

*E pule ho'opōmaika'i aku ke Kahu a i ole ka Pīhopa aia nō  
 ma 'ane'i.*

*E ho'oku'u aku paha ke Kiakona a i 'ole ke Kahu i ke anaina  
 me ka 'ī 'ana aku*

	Ō uhaele aku ho'i kākou ma ka inoa o [Iesū] Kristo
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho'omaika'i a'e i ke Akua.</i>

*a i 'ole ia penei*

<i>Ke Kiakona</i>	Ō uhaele aku ho'i kākou me ka maluhia e aloha aku a e mālama aku i ka Haku.
<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho'omaika'i a'e i ke Akua.</i>

*a i 'ole ia penei*

<i>Deacon</i>	Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.	<i>Ke Kiakona</i>	<i>Ō uhaele aku kākou i ke ao nei, i ka ‘oli‘oli ‘ana i ka mana o ka ‘Uhane</i>
<i>People</i>	Thanks be to God.	<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua.</i>
<i>or this</i>		<i>a i ‘ole ia penei</i>	
<i>Deacon</i>	Let us bless the Lord.	<i>Ke Kiakona</i>	<i>E ho‘opōmaika‘i a‘e kākou i ka Haku.</i>
<i>People</i>	Thanks be to God.	<i>Ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua.</i>
<i>From the Easter Vigil through the Day of Pentecost “Alleluia, alleluia” may be added to any of the dismissals.</i>		<i>Mai ka Lā Vigilia Pakoa a ma loko o ka Lā Penetekota, e ho‘okomo paha ‘o “Aleluia, aleluia” i kekahi o nā ho‘oku‘u like ‘ole.</i>	
<i>The People respond</i>	Thanks be to God. Alleluia, alleluia.	<i>E pane aku ke Anaina</i>	<i>E ho‘omaika‘i a‘e i ke Akua. Aleluia, aleluia.</i>
366 <i>Holy Eucharist II</i>		366 <i>Ka ‘Eukalikia Hemolele II</i>	
<b>Alternative Forms of the Great Thanksgiving</b>		<b>He Mau ‘Ano ‘Oko‘a o ka Ho‘omaika‘i Nui</b>	
<b>Eucharistic Prayer B</b>		<b>Ka Pule ‘Eukalikia B</b>	
<i>The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says</i>		<i>E kū mau ana ke anaina. E huli ke Kahu, inā he pīhopa a i ‘ole he kahu, iō lākou, a e hīmeni a ‘ōlelo aku paha</i>	
	The Lord be with you.	<i>Ke Kahu</i>	<i>‘O ka Haku pū me ‘oukou.</i>
<i>People</i>	And also with you.	<i>Ke Anaina</i>	<i>A me ‘oe ho‘i.</i>

<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
 heaven and earth are full of your glory.  
 Hosanna in the highest.  
 Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.

*Holy Eucharist II 367*

<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a‘e i ko ‘oukou na‘au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a‘e nei mākou i o ka Haku.
<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ka Haku ko kākou Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa ka hā‘awi ‘ana i mahalo a i ho‘omaika‘i nāna.

*A laila, i ka hulina i ke alo o ka Papa ‘Aina Hemolele, e ho‘omau ke Kahu*

He kūpono, a he hana maika‘i a he piha hau‘oli nō ho‘i, i nā manawa a pau a me nā wahi a pau e ho‘omaika‘i aku ai iā ‘oe, e ka Makua Mana Loa, ka Mea nāna i hana i ka lani a me ka honua.

*E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha he Ho ‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia ma ‘ane‘i ma nā Lāpule a pau, a ma kekahi mau hanana haipule aku ke ho‘onoho ‘ia.*

No laila, ke ho‘omaika‘i aku nei mākou iā ‘oe, me ka hui ‘ana o ko mākou mau leo me nā ‘Ānela a me nā Luna ‘Ānela a me ke anaina o ka lani a pau, ka mea nāna e hīmeni i kēia hīmeni e kūkala aku i ka nani o kou Inoa a mau loa aku:

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,  
 ke Akua mana a ikaika,  
 he piha ka lani a me ka honua i kou nani.  
 Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.  
 Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei ma ka inoa o ka Haku.  
 Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 367*

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*E kū a 'e a kukuli iho paha ke anaina.*

*A laila, e ho'omau ke Kahu*

Ke ho'omaika'i aku nei mākou iā 'oe, e ke Akua, no ka maika'i a me ke aloha āu i hō'ike ai iā mākou ma ke kumu honua; ma ke kāhea 'ana iā 'Isera'ela i po'e nou; ma kāu 'Ōlelo i ho'opuka 'ia aku ma o nā kāula; a, ma luna a'e o nā mea a pau ma ka 'Ōlelo i ho'okino 'ia i 'i'o, 'o Iesū, kāu Keiki. No ka mea, i kēia mau lā hope, ua ho'ouna aku 'oe iā ia e ho'okino 'ia no ka Virigine Malia mai, i lilo ai 'o ia ka Ho'ōla a Ho'ōla Pāna'i i ka honua. Ma ona ala, ua ho'opakele 'oe iā mākou i ka 'ino, a ho'okūpono iā mākou i mea e kū ai ma mua ou. Ma ona ala ho'i, ua ho'opane'e mai 'oe iā mākou mai loko aku o ka hewa i ka 'oia'i'o, mai loko aku o ka hala i ka pono, mai loko aku ho'i o ka make i ke ola.

*I ka 'ōlelo 'ana i kēia mau mana'o no ka berena, e hāpai a kau a'e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka 'ōlelo 'ana no ke kī'aha, e hāpai a kau a'e paha i ka lima ma luna o ia kī'aha a me kekahi ipu e loa'a ana nona ka waina o loko e ho'ola'a 'ia.*

I ka pō ma mua pono o kona make 'ana no mākou, ua lawe ko mākou Haku 'o Iesū Kristo i ka berena; a iā ia i ho'omaika'i a'e ai iā 'oe, wāwahi maila nō ia, a 'o ka hā'awi akula nō ia i kāna mau haumāna, a 'ī akula, "E lawe, e 'ai: 'O kēia ko'u Kino e hā'awi 'ia aku nei na 'oukou. E hana 'oukou penei no ka ho'omana'o mai ia'u."

Ma hope o ka pau 'ana o ka 'aina, ua lawe 'o ia i ke kī'ahā waina; a iā ia i ho'omaika'i a'e ai, 'o ka hā'awi akula nō ia iā lākou a 'ī akula, "E inu iho 'oukou i kēia: 'O kēia ko'u Koko o ka Berita Hou i ho'okahe 'ia no 'oukou, a no ka lehulehu, no ke kala 'ana i ka hewa. Ke inu iho 'oukou, e hana 'oukou penei no ka ho'omana'o mai ia'u."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

368 Holy Eucharist II

---

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [ \_\_\_\_\_ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

No laila, e like me kona kauoha, e ka Makua,

*Ke Kahu a me ke Anaina*

E ho‘omana‘o iho mākou i kona make,  
E kūkala aku mākou i kona ola hou,  
Ke kali nei mākou i kona hiki ‘ana mai i ka nani;

368 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

---

*E ho‘omau ke Kahu*

A ke ‘āлана nei mākou i kā mākou mōhai he ho‘onani a he ho‘omaika‘i nāu, e ka Haku o nā mea a pau; e hā‘awi aku ana iā ‘oe, mai kāu kumu honua, i kēia berena a me kēia waina.

Ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ke Akua lokomaika‘i, e ho‘ouna mai i kou ‘Uhane Hemolele ma luna o kēia mau makana i mea e lilo ai ia ‘o ia mau mea ke Kakelema o ke Kino o Kristo a me kona Koko o ka Berita hou. E ho‘olōkahi mai iā mākou i kāu Keiki ma kona mōhai, i mea e kūpono ai mākou ma ona ala, e ho‘āno ‘ia ana e ka ‘Uhane Hemolele. I ka piha ‘ana o ka manawa, e ho‘omalū i nā mea a pau ma lalo o kāu Kristo, a e lawe aku iā mākou i kēlā ‘āina lani kahi a mākou me [ \_\_\_\_\_ a me] kāu mau kāna a pau e komo ai i ka ho‘oilina mau loa o kāu mau keiki kāne a kaikamāhine; ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku, ke keiki hānau mua o ke kumu honua a pau, ke po‘o o ka ‘Ekalesia, a me ka mea haku a ko mākou ola.

Na ia ala, me ia ala, a ma loko ona ala, i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, nou ka hano a nani a pau, e ka Makua Mana Loa, i kēia manawa a mau loa aku. ‘ĀMENE.

<p>And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,</p>	<p>As our Savior Christ has taught us, we now pray,</p>	<p>A i kēia manawa, e like me kā ko kākou Ho‘ōla i a‘o mai ai iā kākou, e ha‘i paulele aku kākou,</p>	<p>E like me ke a‘o ‘ana mai o ko kākou Ho‘ōla, ‘o Kristo iā kākou, ke pule a‘e nei kākou,</p>
<p><i>Continue with the Lord's Prayer on page 364.</i></p>		<p><i>E ho‘omau i ka Pule a ka Haku ma ka ‘ao‘ao 364.</i></p>	
<p><b>Eucharistic Prayer C</b></p>		<p><b>Ka Pule ‘Eukalikia C</b></p>	
<p><i>In this prayer, the lines in italics are spoken by the People.</i></p>		<p><i>Ma kēia pule, e ‘ōlelo ‘ia nā laina ma ka hua palapala hiō e ke Anaina.</i></p>	
<p><i>The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says</i></p>		<p><i>E huli aku ke Kahu, inā he pīhopa a kahu paha, iō lākou a e hīmeni a ‘ōlelo paha</i></p>	
<p>The Lord be with you. <i>And also with you.</i></p>		<p>‘O ka Haku pū me ‘oukou. <i>A me ‘oe ho‘i.</i></p>	
<p><i>Holy Eucharist II 369</i></p>		<p><i>Ka ‘Eukalikia Hemolele II 369</i></p>	
<p>Lift up your hearts. <i>We lift them to the Lord.</i></p>		<p>E hāpai a‘e ‘oukou i ko ‘oukou mau na‘au. <i>Ke hāpai a‘e nei mākou i mua o ka Haku.</i></p>	
<p>Let us give thanks to the Lord our God. <i>It is right to give him thanks and praise.</i></p>		<p>E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ka Haku ko kākou Akua. <i>He kūpono loa ka hā‘awi ‘ana i ka mahalo a me ka ho‘omaika‘i iā ia.</i></p>	
<p><i>Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds</i></p>		<p><i>A laila, i ka hulina i ke alo o ka Papa ‘Aina Hemolele, e ho‘omau ke Kahu</i></p>	
<p>God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise. <i>Glory to you for ever and ever.</i></p>		<p>E ke Akua mana loa, ka Mō‘ī o ke Ao Holo‘oko‘a, kūpono ‘oe he nani a he ho‘omaika‘i. <i>Nou nō ka nani no nā kau a kau.</i></p>	
<p>At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses,</p>		<p>Ma kāu kauoha i puka mai ai nā mea a pau: ‘o ka waiho kāhelahela o ka lewa lilo loa ma waena o nā hōkū, ka wiliau</p>	

and this fragile earth, our island home.  
*By your will they were created and have their being.*

From the primal elements you brought forth the human race,  
and blessed us with memory, reason, and skill. You made us  
the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed  
your trust; and we turned against one another.  
*Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.*

Again and again, you called us to return. Through prophets  
and sages you revealed your righteous Law. And in the  
fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to  
fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.  
*By his blood, he reconciled us.*  
*By his wounds, we are healed.*

And therefore we praise you, joining with the heavenly  
chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all  
those in every generation who have looked to you in hope, to  
proclaim with them your glory, in their unending hymn:

370 Holy Eucharist II

---

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

hōkū, ka lā, nā hōkū ‘ae‘a ma ko lākou mau ala hele, a me kēia  
honua pāloli, ko mākou home ‘ailana.  
*Ma kou makemake i hana ‘ia ai a loa‘a ke ‘ano o ia mau mea.*

Mai nā kumumea kumumua ‘oe i ho‘opuka mai ai ka lāhui  
kanaka, a i ho‘opōmaika‘i ai i ka ho‘omana‘o, ka  
ho‘ono‘ono‘o a me ka no‘eau. Ua ho‘olilo ‘oe iā mākou ‘o  
mākou nā kahu o ke kumu honua. Akā, ua kū‘ē mākou iā ‘oe,  
a ua paokoke i kou hilina‘i; a ua kipi mākou kekahi i kekahi.  
*E aloha mai, e ka Haku, no ka mea, he mau lawehala mākou i  
kāu ‘ikena.*

I kēlā me kēia manawa, ua kāhea ‘oe iā mākou e ho‘i. Ma o nā  
kāula a me nā mea na‘auao ‘oe i hō‘ike mai ai i kāu Kauoha  
pono. A i ka piha ‘ana o ka manawa, ua ho‘ouna mai ‘oe i kāu  
Keiki ho‘okahi i hānau ‘ia na ka wahine, e ho‘okō i kāu  
Kauoha, e wehe mai i ke ala kū‘oko‘a a maluhia no mākou.  
*Ma kona koko, ua ho‘oku‘ikahi ‘o ia iā mākou.*  
*Ma kona mau ‘eha‘eha, ua ola nō mākou.*

A no laila, ke ho‘omaika‘i a‘e nei mākou iā ‘oe, e hui pū ana  
me ka papa hīmeni lani, me ke kāula, ka ‘apokekolo, a me ka  
maratire, a me nā mea a pau o kēlā me kēia hanauna nāna i  
malui a‘e i ou lā me ka mana‘olana, e kūkala aku i kou hano  
me lākou, ma kā lākou hīmeni pau ‘ole:

370 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

---

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,  
ke Akua o ka mana a ikaika,  
he piha ka lani a me ka honua i kou nani.  
Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.  
Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei i ka inoa o ka Haku.  
Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.



*The Celebrant continues*

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,  
*We celebrate his death and resurrection,  
as we await the day of his coming.*

Holy Eucharist II 371

Lord God of our Fathers: God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver

*E ho‘omau ke Kahu*

A no laila, e ka Makua, ua ho‘opakele ‘ia mai nei mākou e ia, a ua ho‘olilo ‘ia he po‘e hou e ka wai a me ka ‘Uhane i kēia mau makana i mua ou. E ho‘āno mai i ia mau mea ma ka ‘Uhane Hemolele, e lilo ai ‘o ia mau mea ke Kino a me ke Koko o Iesū Kristo ko mākou Haku.

*I ka ‘ōlelo ‘ana i kēia mau mana‘o no ka berena, e hāpai a kau a‘e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka ‘ōlelo ‘ana no ke kī‘aha, e hāpai a kau a‘e i paha ka lima ma luna o ia kī‘aha a me kekahi ipu e loa‘a ana nona ka waina o loko e ho‘ola‘a ‘ia.*

I ka pō i paokoke ‘ia ai ‘o ia, ua lawe ‘o ia i ka berena, ‘ōlelo akula i ka ho‘omaika‘i, wāwahi maila i ka berena, a ‘o ka hā‘awi akula i kona mau hoa, a ‘ī akula, “E lawe, e ‘ai, ‘o kēia ko‘u Kino i hā‘awi ‘ia na ‘oukou. E hana penei no ka ho‘omana‘o ‘ana ia‘u.”

Ma hope o ka pau ‘ana o ka ‘aina, ua lawe ‘o ia i ke kī‘ahā waina; ho‘omaika‘i akula, a ‘ī akula, “E inu iho ‘oukou i kēia: ‘O kēia ko‘u Koko o ka Berita Hou i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou, a no ka lehulehu, no ke kala ‘ana i ka hewa. Ke inu iho ‘oukou, e hana ‘oukou penei no ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

I kēia manawa, i ka ho‘omana‘o ‘ana i kāna hana ho‘ōla pāna‘i, a i ka ‘āлана ‘ana nāu i kēia mōhai ho‘omaika‘i,  
*Ke ho‘olaule‘a nei mākou i kona make a me ke ola hou,  
iā mākou e kali ana i ka lā o kona hiki ‘ana mai.*

*Ka ‘Eukalikia Hemolele II 371*

E ka Haku ke Akua o ko mākou mau Mākua: e ke Akua o ‘Aberahama, ‘Ika‘aka, a me ‘Iakoba; e ke Akua a Makua o ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo; E ho‘oka‘aka‘a i ko mākou mau

us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

*Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.*

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,	As our Savior Christ has taught us, we now pray,
--	--

Continue with the Lord's Prayer on page 364.

maka i 'ike i kou lima ma ka hana i ke ao a puni mākou. E ho'opakele iā mākou i ka mana'o koho o ka hiki 'ana mai i kēia Papa 'Aina no ka 'olu'olu wale nō, a 'a'ole na'e no ka mana; no ka huikala wale nō, a 'a'ole nō na'e no ka ho'āla hou. E ho'olōkahi ka nani o kēia Komunio Hemolele i ho'okahi kino, ho'okahi 'uhane ma Kristo, i mea e lawelawe kūpono ai mākou i ko ke ao nei ma kona inoa.

*E ka Haku Ala, e 'ike iā mākou ma ka wāwahi 'ana i ka Berena.*

E 'ae mai i kēia mau pule a ho'onani, e ka Makua, ma o Iesū Kristo lā ko mākou Kahuna Pule Ki'eki'e nui, iā ia, me 'oe a me ka 'Uhane Hemolele, e hā'awi aku ai kāu 'Ekalesia i ka hano, ka nani, a me ka ho'omana, mai kekahi hanauna a kekahi hanauna aku. *'ĀMENE.*

A i kēia manawa, e like me kā ko kākou Ho'ōla i a'o mai ai iā kākou, e ha'i paulele aku kākou,	E like me ke a'o 'ana mai o ko kākou Ho'ōla, 'o Kristo iā kākou, ke pule a'e nei kākou,
--	---

E ho'omau ma ka Pule a ka Haku ma ka 'ao'ao 364.

### Eucharistic Prayer D

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up to the Lord.

### Ka Pule 'Eukalikia D

*E kū mau ana ke anaina. E huli ke Kahu, inā he pīhopa a kahu paha, iō lākou me ka hīmeni a i 'ole ka 'ōlelo 'ana aku*

	'O ka Haku pū me 'oukou.
<i>Ke Anaina</i>	A me 'oe ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a'e nei mākou i mua o ka Haku.

<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

372 *Holy Eucharist II*

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
 heaven and earth are full of your glory.  
 Hosanna in the highest.  
 Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.

<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ka Haku ko kākou Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa ka hā‘awi ‘ana i ka mahalo a me ka ho‘omaika‘i iā ia.

372 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

*A laila, i ka hulina i ke alo o ke Papa ‘Aina Hemolele, e ho‘omau ke Kahu.*

He kūpono maoli ka ho‘ohanohano iā ‘oe, e ka Makua, a e ho‘omaika‘i a‘e iā ‘oe; no ka mea, ‘o ‘oe ho‘okahi ke Akua, e ola ana a he ‘oia‘i‘o, e noho ana i ka mālamalama i hiki ‘ole ai ke komo mai ka wā ma mua o ka manawa a mau loa aku.

‘O ka pua‘i wai ola a me ke kumu o ka maika‘i a pau, ua hana ‘oe i nā mea a pau a ho‘opiha i ia mau mea a pau i kou pōmaika‘i; ua hana ‘oe i ia mau mea a pau i mea e ‘oli‘oli ai i ka ‘ihi lani o kou mālamalama.

Ke kū nei nā pū‘ulu ‘ānela helu ‘ole ma mua ou e kuene ai iā ‘oe i ka pō a me ke ao; a i ka nānā ‘ana i ka nani o kou alo, ke hā‘awi a‘e nei lākou i ho‘onani pau ‘ole nāu. I ka hui pū ‘ana me lākou, a i ka hā‘awi ‘ana aku i ka leo i kēlā me kēia mea ola ma lalo o ka lani, ke ohooho a‘e nei mākou iā ‘oe, a ho‘onani i kou Inoa, me ka hīmeni (‘ōlelo) ‘ana,

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,  
 ke Akua mana a ikaika,  
 he piha ka lani me ka honua i kou nani.  
 Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.  
 Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei ma ka inoa o ka Haku.  
 Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

*Holy Eucharist II 373*

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*E kukuli iho a kū a 'e paha ke anaina.*

*A laila, e ho'omau ke Kahu*

Ke ohooho a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku hemolele, he hanohano i ka mana. Hō'ike mai kāu mau hana ikaika i kou na'auao a me ke aloha. Ua ho'okino 'oe iā mākou i kou like pono'i, e hā'awi mai ana i ke ao holo'oko'a i kā mākou mālama 'ana, i mea e noho ali'i a lawelawe ai mākou, me ka ho'olohe iā 'oe, ko mākou Haku, i kāu mau mea ola a pau. I ka manawa i lawe lilo aku ai kā mākou ho'olohe 'ole 'ana iā mākou mai ou ala aku, 'a'ole 'oe i ha'alele aku iā mākou i ka mana make. Ma kou aloha 'oe i hiki maila i kōkua na mākou, i mea e loa'a ai 'oe iā mākou ma ka 'imi 'ana iā 'oe. I kēlā me kēia manawa, ua kāhea mai iā mākou i ka berita me 'oe, a ma o nā kāula 'oe i a'o mai ai iā mākou i ka mana'olana no ke ola mau loa.

*Ka 'Eukalikia Hemolele II 373*

E ka Makua, ua aloha nui loa aku 'oe i ka piha 'ana o kou manawa i ho'ouna aku ai i kāu Keiki ho'okahi i Ho'ōla no mākou. Ho'okino 'ia na ka 'Uthane Hemolele, hānau 'ia na ka Virigine Malia, ua ola 'o ia ma ke 'ano 'o ia kekahi o mākou, me ka lawehala 'ole nō na'e. I ka po'e 'ilihune, ua kūkala 'o ia i ka 'Euanelio o ke ola mau; i ka pio, ke kū'oko'a; i ke kaumaha, ka hau'oli. I mea e ho'okō ai i kāu mākia, ua hā'awi 'o ia iā ia iho i ka make; a ala a'e mai ka lua pao, ua pau ka make iā ia, a ua hana i ke kumu honua holo'oko'a i mea hou.

A i mea e ola ai mākou 'a'ole nō no mākou iho, akā, nona na'e ka mea i make iho a ala hou a'e no mākou, ua ho'ouna 'o ia i ka 'Uthane Hemolele, kāna makana mua pono'i na kēlā mau mea hilina'i, e ho'opau i kāna hana ma ka honua, a e ho'okō i ka ho'āno 'ana i nā mea a pau.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

374 Holy Eucharist II

*I ka 'ōlelo 'ana i kēia mau mana 'o no ka berena, e hāpai a kau a 'e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka 'ōlelo 'ana no ke kī'aha, e hāpai a kau a 'e i ka lima ma luna o ia kī'aha a kekahi ipu e loa 'a ana nona ka waina o loko e ho'ola 'a 'ia.*

A hiki mai ka hola no kona ho'onani 'ia 'ana e 'oe, e kona Makua lani, me ke aloha i kāna pono 'ī ma ka honua, ua aloha 'o ia iā lākou a hiki i ka manawa hope loa; ma ka 'aina me lākou, ua lawe 'o ia i ka berena, a i kona manawa i ho'omaika'i aku ai iā 'oe, wāwahi maila 'o ia, a 'o ka hā'awi akula nō ia i kāna mau haumāna, a 'ī akula, “E lawe, e 'ai, 'o ko'u Kino kēia e hā'awi 'ia aku nei na 'oukou. E hana 'oukou penei no ka ho'omana'o mai ia'u.”

Ma hope o ka 'aina, ua lawe 'o ia i ke kī'aha waina, ho'omaika'i akula, a 'ī akula, “E inu iho 'oukou i kēia: 'O kēia ko'u Koko o ka Berita Hou i ho'okahe 'ia no 'oukou, a no ka lehulehu, no ke kalahala. Ke inu iho 'oukou, e hana penei no ka ho'omana'o mai ia'u.”

E ka Makua, ke ho'ohiwahiwa nei mākou i kēia ho'omana'o 'ana no ko mākou ola. I ka ho'omana'o 'ana i ko Kristo make a me kāna ihona i waena o ka make, e kūkala aku ana i kona ola hou a pi'ina i kou lima 'ākau, e kali ana i kona hiki 'ana mai i ka nani; a e 'ālana ana nāu, mai kāu mau makana mai i hā'awi mai ai na mākou, 'o kēia berena a me kēia kī'aha, ke ho'omaika'i nei mākou iā 'oe a ke ho'opōmaika'i nei mākou iā 'oe.

374 Ka 'Eukalikia Hemolele II

*Celebrant and People*

We praise you, we bless you,  
we give thanks to you,  
and we pray to you, Lord our God.

*The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

[Remember (NN. and) all who minister in your Church.]  
[Remember all your people, and those who seek your truth.]

[Remember \_\_\_\_\_ .]  
[Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.]

And grant that we may find our inheritance with [the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs,

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Ke ho‘omaika‘i a‘e nei mākou iā ‘oe,  
ke ho‘opōmaika‘i nei ho‘i mākou iā ‘oe,  
ke mahalo a‘e nei nō ho‘i mākou iā ‘oe,  
a ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku ko mākou Akua.

*E ho‘omau ke Kahu*

E ka Haku, ke pule a‘e nei mākou i kou maika‘i a me ke aloha e pāhola ai kou ‘Uhane Hemolele ma luna o mākou, a ma luna o kēia mau makana, e ho‘āno ana i ia mau mea a e hō‘ike ana i ia mau mea i mau makana la‘ahia na kou po‘e hemolele, ‘o ka berena ola a me ke kī‘aha ola mau loa, ke Kino a me ke Koko o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo.

E ‘ae mai e lilo ‘o nā mea a pau e ka‘ana like i kēia berena a kī‘aha he ho‘okahi kino a he ho‘okahi ‘uhane, he mōhai e ola ana ma Kristo, i ka ho‘onani i kou Inoa.

E ho‘omana‘o, e ka Haku, i kāu ‘Ekalesia he katōlika a ‘apokolika la‘ahia ho‘okahi, i ho‘ōla pāna‘i ‘ia e ke koko o kāu Kristo. E hō‘ike mai i kona lōkahi, e kia‘i i kona mana‘o‘i‘o, a e mālama i ka maluhia.

[E ho‘omana‘o iā Inoa a me nā kahu a pau ma kāu ‘Ekalesia.]  
[E ho‘omana‘o i kou po‘e a pau, a me kēlā mau mea e ‘imi i kou ‘oia‘i‘o.]  
[E ho‘omana‘o i/iā \_\_\_\_\_ .]  
[E ho‘omana‘o i nā mea a pau i make ma ka maluhia o Kristo, a me kēlā mau mea ka i ‘ike ‘ia ai ka mana‘o‘i‘o e ‘oe ho‘okahi wale nō; e lawe mai i loko o kahi ‘oli mau a mālmalama.]

A e ‘ae mai e loa‘a iā mākou ko mākou ho‘oilina me [ka Virigine Malia Pōmaika‘i, me ka makua ali‘i, ke kāula, ka ‘apokolika, a me ka maratire, (me \_\_\_\_\_ ) a me] nā

<p>(with _____ ) and] all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.</p> <p>Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. <i>AMEN.</i></p> <p style="text-align: right;">Holy Eucharist II 375</p> <hr/> <p>And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,</p> <p>As our Savior Christ has taught us, we now pray,</p> <p><i>Continue with the Lord's Prayer on page 364.</i></p>	<p>kāna a pau i loa‘a ka ‘olu‘olu iā ‘oe i nā wā i hala aku nei. Ke ho‘omaika‘i a‘e nei mākou iā ‘oe i hui pū ‘ia me lākou a ke hā‘awi aku nei iā ‘oe i ka nani ma o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku.</p> <p>Ma o Kristo ala, a me Kristo ala, a ma loko o Kristo ala, nou ka hano a me ka nani a pau, e ke Akua Mana Loa a me ka Makua, i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, no nā kau a kau. <i>‘ĀMENE.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Ka ‘Eukalikia Hemolele II 375</i></p> <hr/> <p>A i kēia manawa, e like me kā ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo i a‘o mai ai iā mākou, e ha‘i paulele aku kākou,</p> <p>E like me ke a‘o ‘ana mai o ko kākou Ho‘ōla ‘o Kristo iā kākou, ke pule nei kākou,</p> <p><i>E ho‘omau aku ma ka ha‘i ‘ana i ka Pule a ka Haku ma ka ‘ao‘ao 364.</i></p>
<p><b>Offertory Sentences</b></p> <p><i>One of the following, or some other appropriate sentence of Scripture, may be used</i></p> <p>Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. <i>Psalm 50:14</i></p> <p>Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. <i>Psalm 96:8</i></p>	<p><b>Nā Paukū ‘Ālana</b></p> <p><i>E ‘ōlelo ‘ia paha kekahi penei, a i ‘ole ia, kekahi paukū kūpono aku o ka Paipala Hemolele</i></p> <p>E mōhai i ka ho‘omaika‘i ‘ana i ke Akua; A e hā‘awi i ka mea ki‘eki‘e loa i kāu mea i ho‘ohiki ai nona. <i>Halelū 50:14</i></p> <p>E hā‘awi ‘oukou iā Iēhova i ka ho‘onani i kona inoa; E lālau i ka mōhai, a e komo i loko o kona mau kahua. <i>Halelū 96:8</i></p>

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

I appeal to you, brethren, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. *Romans 12:1*

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23, 24*

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name.

376 *Holy Eucharist II*

---

But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power; because you have created all things, and by your will they were created and have their being. *Revelation 4:11*

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty. For everything in heaven and on earth is yours. Yours, O Lord, is the kingdom, and you are exalted as head over all. *1 Chronicles 29:11*

or this bidding

E haele ho‘i ‘oukou me ke aloha, e like me kā Kristo i aloha mai ai iā kākou, a hā‘awi ho‘i iā ia iho no kākou, i ‘ālana a me ka mōhai i ke Akua, i mea ‘ala ‘olu‘olu. *‘Epeso 5:2*

No ia ho‘i, ke nonoi aku nei au iā ‘oukou, e nā hoahānau, ma ke aloha o ke Akua, e hā‘awi i ko ‘oukou mau kino i mōhai ola, hemolele, hō‘olu‘olu i ke Akua; ‘o ia kā ‘oukou ho‘omana na‘auao. *Loma 12:1*

No ia mea, a i lawe mai ‘oe i kāu mōhai i ke kuahu, a ma laila ‘oe i mana‘o ai, he mea kāu e hewa ai i kou hoahānau; E waiho ma laila ‘oe i kāu mōhai i mua o ke kuahu, e hele aku ‘oe e ho‘olaule‘a ‘ē ma mua i kou hoahānau, a laila e ho‘i mai e kaumaha aku i kāu mōhai. *Mataio 5:23,24*

Ma o Kristo lā kākou e ‘ālana mau ai, i ke Akua, i ka mōhai ho‘omaika‘i, ‘o ia ho‘i, ‘o ka hua, he mau lehelehe e hō‘oia‘i‘o i kona Inoa. Akā, i mea e hana maika‘i a ho‘olaha ai, mai

376 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

---

poina; no ka mea, me ia mau ‘ano mōhai i ‘olu‘olu loa ai ‘o ke Akua. *Hebera 13:15,16*

He kūpono ‘oe, e ka Haku, ko mākou Akua, i ka loa‘a ‘ana o ka nani a me ka hanohano a me ka mana; no ka mea, ua hana ‘oe i nā mea a pau, a ma kou makemake i hana ‘ia ai ia mau mea a pau a loa‘a ke ‘ano o ia mau mea a pau. *Hō‘ike: 4:11*

Nou, e ka Haku, ka nui, a me ka mana, a me ka nani, a me ka lanakila, a me ke ki‘eki‘e. Nou nō nā mea a pau o loko o ka lani a ma ka honua nei. Nou nō ho‘i ke aupuni, e ka Haku, a ki‘eki‘e loa ‘oe, he po‘okela ma luna o nā mea a pau. *I ‘Oihana Ali‘i 29:11*

*a penei paha*



<p>Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.</p>	<p>E hā‘awi kākou i nā ‘ālana a me nā makana hemolele a ko kākou ola a me ka luhi na ke Akua me ka hau‘oli.</p>
<p><b>Proper Prefaces</b></p> <p><b>Preface of the Lord's Day</b></p> <p><i>To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays</i></p> <p><i>1. Of God the Father</i></p> <p>For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.</p> <p><i>or this</i></p> <p><i>2. Of God the Son</i></p> <p>Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.</p> <p><i>or the following</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Holy Eucharist II 377</i></p> <hr/> <p><i>3. Of God the Holy Spirit</i></p> <p>For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.</p>	<p><b>Nā Ho‘ākāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia</b></p> <p><b>Ka Ho‘ākāka Mua o ka Lā o ka Haku</b></p> <p><i>E ‘ōlelo ‘ia ma ka Lāpule i ho‘onoho ‘ia, ‘a‘ole na‘e ma nā lā noa i pili aku nō a pili aku nō</i></p> <p><i>1. No ke Akua ka Makua</i></p> <p>No ka mea, ‘o ‘oe ke kumu o ka mālamalama a me ke ola, nāu nō mākou i hana ma kou like, a i kenākenā mai ho‘i iā mākou i ke ola hou ma Iesū Kristo ko mākou Haku.</p> <p><i>a penei paha</i></p> <p><i>2. No ke Akua ke Keiki</i></p> <p>Ma o Iesū Kristo ko mākou Haku; nāna, i ka lā mua o ka hebedoma, i lanakila ma luna o ka make a me ka lua kupapa‘u, a ma o kona ola hou nani i wehe ai i ke ala o ke ola mau loa no mākou.</p> <p><i>a penei paha</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Ka ‘Eukalikia Hemolele II 377</i></p> <hr/> <p><i>3. No ke Akua ka ‘Uhane Hemolele</i></p> <p>No ka mea, ma o ka wai a me ka ‘Uhane Hemolele, nāu nō mākou i ho‘ololi he po‘e hou mākou ma loko o Iesū Kristo ko mākou Haku, e hō‘ike mai i kou nani i ke ao holo‘oko‘a nei.</p>

## **Prefaces for Seasons**

*To be used on Sundays, and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions*

### *Advent*

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

### *Incarnation*

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

### *Epiphany*

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

378 *Holy Eucharist II*

---

## **Nā Ho‘ākāka Mua no nā Kau**

*E ‘ōlelo ‘ia ma ka Lāpule a me ka lā noa like ‘ālike, koe aku nā lā i ho‘onoho ‘ia na‘e no ka Lā Ho‘āno a me ka Hanana Like ‘Ole*

### *Ka Hikina*

No kāu ho‘ouna ‘ana mai i kāu Keiki aloha e ho‘opakele nō iā mākou mai ka hewa a me ka make, a e ho‘olilo iā mākou i mau ho‘oilina ma loko ona o ke ola mau; a ke hele hou mai ‘o ia me ka mana a me ka lanakila nui e ho‘okolokolo i ko ke ao nei, e hiki ana iā mākou ke ho‘ole‘a i ka ‘ike ‘ana i kona ‘ō‘ili ‘ana mai me ka hilahila ‘ole a ho‘āno paha.

### *Ka Lā Hānau o ka Haku*

No kāu hā‘awi wale ‘ana mai iā Iesū Kristo, i kāu Keiki ho‘okahi e hānau ‘ia no mākou; ka mea, i ho‘okino ‘ia he Kanaka hemolele no ka ‘i‘o o ka Virigine Malia, o kona makuahine, e ka mana ikaika o ka ‘Uhane Hemolele; i ho‘opakele ‘ia aku paha mākou mai ka luhi o ka hewa, a loa‘a ho‘i ka mana e lilo ‘o mākou kāu mau keiki.

### *‘Epipania*

No ka mea, i loko o ke āiwaiwa o ka ‘Ōlelo i lilo maila i ‘i‘o, ua ho‘omālamalama aku ‘oe i ke ao hou ma ko mākou mau na‘au, e hā‘awi i ka na‘auao no kou nani i ka maka o kāu Keiki, ‘o Iesū Kristo, ko mākou Haku.

378 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

---

*Lent*

Through Jesus Christ our Lord; who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

*or this*

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

*Holy Week*

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

*Easter*

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

*Ke Kau Kalema*

Ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku; ‘o ia ka mea i ho‘owalewale ‘ia ma nā ‘ano like ‘ole e like me mākou, ‘a‘ole nō na‘e ‘o ia i lawehala. Ma kona aloha i hiki ai iā mākou ke lanakila ma luna o nā mea ‘ino like ‘ole, a e ho‘opau i ke ola no mākou iho, akā, e ola a‘e nona, ‘o ia ka i make no mākou a i ala hou.

*a penei paha*

Ua noi mai ‘oe i kou po‘e mana‘o‘i‘ o e ho‘oma‘ema‘e i ko lākou mau na‘au a e ho‘omākaukau me ka hau‘oli no ka ‘aha‘aina Mōliaola; me ke kipona o ka pule a ma ka hana aloha, a ho‘ūlu hou ma kāu ‘Ōlelo a me nā Kakelema, i hiki ai ke loa‘a iā lākou ka piha aloha āu i ho‘omākaukau ai no nā kānaka e aloha aku iā ‘oe

*Ka Hebedoma Hemolele*

Ma o Iesū Kristo ko mākou Haku. No ko mākou mau hewa ‘o ia i hāpai ‘ia a‘e ai i luna a‘e ma ke ke‘a i mea e ala‘ume ai paha i ke ao holo‘oko‘a i ona ala; a, ma kona ‘eha a ma kona make, lilo a‘ela ia ‘o ia nō ke kumu o ke ola mau loa no nā kānaka a pau i hilina‘i iā ia.

*Ka Lā i Ala Hou ai ka Haku (Ka Lā Pakoa)*

Akā, ‘o ka mea kūpono ko mākou koi ‘ia ‘ana i ka ho‘onani ‘ana aku iā ‘oe no ke ala hou nani ‘ana mai o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku; no ka mea, ‘o ia nō ke Keiki Hipa maoli o ka Mōliaola, i mōhai ‘ia no mākou, a nāna ho‘i i lawe aku i ka hewa o ko ke ao nei. Ma kona make ‘ana ho‘i i pau ai ka make iā ia, a ma kona ala hou ‘ana mai ho‘i i ke ola, i loa‘a mai ai no mākou ke ola mau loa.

*Ascension*

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

*Holy Eucharist II 379*

*Pentecost*

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

**Prefaces for Other Occasions**

*Trinity Sunday*

For with your co-eternal Son and Holy Spirit, you are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Being; and we celebrate the one and equal glory of you, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*Ka Pi'ina*

Ma o k au Keiki aloha nui  o Ies  Kristo ko m kou Haku. Ma hope o kona ala hou  ana mai me ka nani ua h ike kino mai  o ia i k na mau haum na a pau, a i mua ho'i o ko l kou alo  o ia i pi'i a'e ai i ka lani, e ho'om kaukau i wahi no m kou; ma kahi i loa'a ai  o ia, aia n  paha ho'i m kou, a e noho ali'i p  me ia i ka nani.

*Ka  Eukalikia Hemolele II 379*

*Ka Penetekota*

Ma o Ies  Kristo l  ko m kou Haku. E like me k na  lelo ho'ohiki  oia'i'o, ua iho mai ka  hane Hemolele [i n ia l ] mai ka lani mai, e kau a'e ana ma luna o n  haum na, e a'o a e alaka'i ho'i i  lakou i loko o ka  oia'i'o like  ole; e ho'oku'ikahi ana i në l hui  lelo like  ole i ka ha'i  ana i ho'okahi mana'o'i'o, a e h awi ana i k u  kalesia i ka mana e lawelawe i   oe me he  oihana kahuna pule lani l , a e ha'i i ka  Euanelio i në l hui a pau.

**N  Ho' k ka Mua no Kekahi mau Hanana aku**

*Ka L pule Kahikolu*

No ka mea, me k u Keiki a me ka  hane Hemolele he mau mea manawakolu p ,  o  oe n  ho'i ho'okahi Akua, ho'okahi Haku, ma  ekolu Kino a ma Ho'okahi  Ano; a ke ho'olaule'a nei m kou i ka hano he ho'okahi a he kaulike ou, e ka Makua, a me ke Keiki, a me ka  hane Hemolele.

*All Saints*

For in the multitude of your saints you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

*A Saint*

For the wonderful grace and virtue declared in all your saints, who have been the chosen vessels of your grace, and the lights of the world in their generations.

*or this*

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

380 *Holy Eucharist II*

---

*or this*

Because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son.

*Apostles and Ordinations*

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

*Nā Kāna A Pau*

No ka mea, i ka lehulehu o kāu mau kāna nāu i ho‘opō‘ai a puni mākou ma waena konu o kekahi ‘ōpua nui i piha i mau hō‘ike, i hiki ai iā mākou, i ka ‘oli‘oli i ko lākou launa aloha, ke holo me ke ahonui i ka heihei e kau ‘ia ai ma mua o mākou; a, me lakou pū, ke loa‘a ho‘i ka lei hanohano e mae ‘ole ana.

*He Kāna*

No ke aloha kamaha‘o a me ka lokomaika‘i i hō‘ike ‘ia i kāu mau kāna a pau, he mau haka i koho ‘ia o kou aloha, a me nā mālamalama o ke ao i ko lākou mau hanauna.

*a penei paha*

No ka mea, i ka ho‘olohe ‘ana o kāu mau kāna ua hā‘awi mai ‘oe iā mākou he hō‘ike ‘ano o ka pono, a i ko lākou hau‘oli mau, a he ‘ōlelo pa‘a nani o ka mana‘olana o ko mākou ki‘ina.

380 *Ka ‘Eukalikia Hemolele II*

---

*a penei paha*

No ka mea, ho‘onani nui ‘ia aku ‘oe i ke anaina o kāu mau kāna. Ke ho‘omaika‘i nei kāu mau mea ola a pau iā ‘oe, a ke ho‘opōmaika‘i nei kāu mau kauā mana‘o‘i‘o, e kūkala ana, i mua o nā alaka‘i o ko kēia ao, i ka Inoa nani o kāu Keiki ho‘okahi.

*Nā ‘Apokekolo a me nā ‘Orinatio*

Ma o ke kahu hipa nui o kāu pū‘ā, ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku; ka mea nāna, ma hope o kona ala hou ‘ana, i ho‘ouna aku i kāna mau ‘apokekolo e ha‘i i ka ‘Euanelio a e a‘o i nā lāhui a pau; a i ho‘ohiki e noho mau me lākou a hiki mai ana i ka panina o nā au.

*Dedication of a Church*

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

*Baptism*

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

*Marriage*

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

*Holy Eucharist II* 381

*Commemoration of the Dead*

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

382 *Holy Eucharist II*

*Ka Ho'ola'a 'ana i ka Hale Pule*

Ma o Iesū Kristo lā, ko mākou Kahuna Nui; ma loko ona i kūkulu 'ia ai mākou, me he mau pōhaku ola ala o ka luakini hemolele, i hiki ai iā mākou ke hā'awi aku ma mua ou, he 'ālana ho'omaika'i a pule, he hemolele a 'olu'olu i kāu 'ikena.

*Ka Papekema*

No ka mea, ma Iesū Kristo ko mākou Haku ua loa'a mai iā 'oe mākou ma ke 'ano he mau keiki kāne a kaikamāhine āu, ua ho'olilo 'oe iā mākou i maka'āinana no kou aupuni, a ua hā'awi ho'i, iā mākou, i ka 'Uhane Hemolele e alaka'i iā mākou i loko o ka 'oia'i'o pono'i.

*Ka Male 'ana*

No ka mea, i ke aloha o ka wahine a me ke kāne, ua hō'ike mai 'oe i ka mea ho'ohālike o ka Ierusema lani, i uluwehiwehi 'ia me he wahine ho'āo lā na kāna kāne, kāu Keiki 'o Iesū Kristo, ko mākou Haku; ka mea nāna i aloha iā ia a i hā'awi aku iā ia iho nāna, i hiki ai iā ia ke hana hou i ke kumu honua holo'oko'a.

*Ka 'Eukalikia Hemolele II* 381

*Ka Ho'omana'o 'ana i ka Po'e Make*

Ma o Iesū Kristo lā ko mākou Haku; ka mea nāna i ala lanakila a'e mai ka make mai, a e hō'olu'olu nei iā mākou me ka mana'olana pōmaika'i o ke ola mau; no ka mea, i ka mana'o o kou mau kānaka mana'o'i'o, e ka Haku, ua loli ke ola, 'a'ole nō i pau; a i ka manawa e moe loa ai ko mākou kino kanaka i ka make, ua ho'omākaukau 'ia he wahi noho mau loa ma ka lani lā.

382 *Ka 'Eukalikia Hemolele II*

## The Prayers of the People

*Prayer is offered with intercession for*

The Universal Church, its members, and its mission  
The Nation and all in authority  
The welfare of the world  
The concerns of the local community  
Those who suffer and those in any trouble  
The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

*Any of the forms which follow may be used.*

*Adaptations or insertions suitable to the occasion may be made.*

*Any of the forms may be conformed to the language of the Rite being used.*

*A bar in the margin indicates petitions which may be omitted.*

*The Celebrant may introduce the Prayers with a sentence of invitation related to the occasion, or the season, or the Proper of the Day.*

### Form I

*Deacon or other leader*

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying “Lord, have mercy.”

## Nā Pule a Nā Kānaka

*Hā‘awi ‘ia he pule me ka ‘uao no*

Ka ‘Ekalesia Holo‘oko‘a, me kona mau lālā, a me kona misiona  
Ke Aupuni a me nā mea a pau nona nā kuleana  
Ka pono o ko ke ao nei  
Nā kuleana o ke kaiaulu kūloko  
Ka po‘e i kaumaha i ka ‘eha a me ka pōpilikia  
Nā kānaka i hala aku (me ka ho‘omana‘o ‘ana i kahi kāna ke kūpono)

*E ho‘ohana ‘ia paha kekahi o nā ‘ano e loa‘a ana o lalo penei.*

*Hiki paha ke hana ‘ia he mau mea hakuloli a he mau mea ho‘okomo paha i kūpono ai ka hanana.*

*E ho‘okūpono ‘ia paha kekahi o nā ‘ano e loa‘a ana i ka ‘ōlelo o ka Hana Pili Haipule e ho‘ohana ‘ia.*

*He hō‘ailona ke kaha kū pololei ma ke ka‘e no ke noi e hiki ai ke kāpae ‘ia.*

*E ho‘omaka paha ke Kahu i nā Pule ma kekahi paukū kono e pili ana i ka hanana, a i ‘ole ke kau, a i ‘ole ka Haipule ‘Eukalikia o ka Lā.*

### Ke ‘Ano I

*Ke Kahu a kekahi alaka‘i paha*

Ma ko kākou na‘au a pau a me ko kākou no‘ono‘o a pau, e pule a‘e kākou i ka Haku, me ka ‘ī akula, “E ka Haku, e aloha mai.”

For the peace from above, for the loving-kindness of God,  
| and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.  
| *Lord, have mercy.*

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church  
of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

*Prayers of the People 383*

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to  
the Lord.  
*Lord, have mercy.*

For our President, for the leaders of the nations, and for all in  
authority, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

For this city (town, village, \_\_\_\_\_), for every city  
and community, and for those who live in them, let us pray to  
the Lord.  
*Lord, have mercy.*

| For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of  
| the earth, let us pray to the Lord.  
| *Lord, have mercy.*

For the good earth which God has given us, and for the  
wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

No ka maluhia mai luna mai, no ka lokomaika‘i aloha o ke  
Akua,  
| a me ka ho‘ōla ‘ana i ko kākou mau ‘uhane, e pule a‘e kākou  
| i ka Haku.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

No ka maluhia o ke ao nei, no ka pono o ka ‘Ekalesia  
Hemolele a ke Akua, a no ka lōkahi o nā po‘e a pau, e pule a‘e  
kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

*Nā Pule a nā Kānaka 383*

No ko kākou Pīhopa, a no nā kahu a me ka po‘e a pau, e pule  
a‘e kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

No ko kākou Pelekikena, no nā alaka‘i o nā aupuni, a no nā  
mea a pau me ka mana, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

No kēia kūlanakauhale (ke kaona, ke kaiāulu, \_\_\_\_\_),  
no kēlā me kēia kūlanakauhale a kaiāulu, a no nā mea e noho  
ana ma laila, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

| No ke anilā kūpono no ke kau, a no ka nui o nā hua o ka  
| honua, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

No ka honua momona i hā‘awi mai ai ke Akua iā kākou, a no  
ka no‘eau a me ka makemake e mālama, e pule a‘e kākou i ka  
Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*



| For those who travel on land, on water, or in the air [or  
| through outer space], let us pray to the Lord.  
| *Lord, have mercy.*

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for  
the sick and the suffering, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

| For \_\_\_\_\_, let us pray to the Lord.  
| *Lord, have mercy.*

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the  
destitute, for prisoners and captives, and for all who remember  
and care for them, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

For all who have died in the hope of the resurrection, and for  
all the departed, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

#### 384 *Prayers of the People*

For deliverance from all danger, violence, oppression, and  
degradation, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

| For the absolution and remission of our sins and offenses, let  
| us pray to the Lord.  
| *Lord, have mercy.*

That we may end our lives in faith and hope, without suffering  
and without reproach, let us pray to the Lord.  
*Lord, have mercy.*

| No nā mea e huaka‘i ma ka ‘āina, ma ka wai, a i ‘ole ma ka  
| lewa [a i ‘ole ma o ka lewa lilo], e pule a‘e kākou i ka Haku.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

No ka makule a me ke kauko‘o, no ka wahine kāne make a ke  
kāne wahine make paha a me ke keiki makua ‘ole, a no ka  
ma‘i a me ka ‘eha, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

| No \_\_\_\_\_, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

No ka ‘ilihune a me ka lu‘ulu‘u, no ka mea nele i ka hana ‘ole  
a me ka nele loa, no ka pa‘ahao a me ka pio, a no nā mea a pau  
e ho‘omana‘o a mālama iā lākou, e pule a‘e kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

No nā mea a pau i pau i ka make me ka mana‘olana i ke ola  
hou, a no nā mea a pau i ha‘alele loa, e pule a‘e kākou i ka  
Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

#### 384 *Nā Pule a nā Kānaka*

No ka ho‘opakele ‘ana mai i ka mea pō‘ino, weliweli,  
ho‘olu‘ulu‘u ‘ia, a me ka ho‘oha‘aha‘a ‘ia a pau, e pule a‘e  
kākou i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

| No ka huikala a me ke kala i ka hala a me ka hewa o kākou,  
| e pule a‘e kākou i ka Haku.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

I pani kākou i ko kākou mau ola i ka mana‘o‘i‘o a me ka  
mana‘olana, me ka ‘eha ‘ole a ho‘āhewa ‘ole, e pule a‘e kākou  
i ka Haku.  
*E ka Haku, e aloha mai.*

| Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O  
| Lord, by thy grace. |  
*Lord, have mercy.*

In the communion of [\_\_\_\_\_ and of all the] saints,  
let us commend ourselves, and one another, and all our life, to  
Christ our God.  
*To thee, O Lord our God.*

*Silence.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

## **Form II**

*In the course of the silence after each bidding, the People offer  
their own prayers, either silently or aloud.*

I ask your prayers for God's people throughout the world; for  
our Bishop(s) \_\_\_\_\_; for this gathering; and for all  
ministers and people.  
Pray for the Church.

*Silence*

*Prayers of the People 385*

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and  
for the well-being of all people.  
Pray for justice and peace.

*Silence*

| E kūpale mai iā mākou, e ho‘opakele mai ho‘i iā mākou, a i  
| kou aloha e ho‘omalū mai nō ho‘i iā mākou, e ka Haku, ma  
| kou nani.  
| *E ka Haku, e aloha mai.*

I ke komunio o [\_\_\_\_\_ a me] nā kāna [a pau], e  
ho‘omaika‘i kākou iā kākou iho, a kekahi i kekahi, a me ko  
kākou ola a pau, iā Kristo ko kākou Akua.  
*Iā ‘oe, e ka Haku ko mākou Akua.*

*E noho mālie.*

*E pāku‘i ke Kahu i kekahi Pule ‘Ohia he panina.*

## **Ke ‘Ano II**

*I ka holo ‘ana o ka noho mālie ma hope o kēlā me kēia nonoi,  
hā‘awi ke Anaina i kā lākou mau pule pono ‘ī, me ka leo ‘ole, a  
i ‘ole, me ka leo nō.*

Ke noi mai nei au i kā ‘oukou mau pule no ko ke Akua po‘e a  
puni ka honua; no ka/nā Pīhopa \_\_\_\_\_; no kēia ‘ākoakoa  
‘ana; a no nā kahu a me nā kānaka a pau.  
E pule a‘e kākou no ka ‘Ekalesia.

*E noho mālie*

*Nā Pule a nā Kānaka 385*

Ke noi mai nei au i kā ‘oukou mau pule no ka maluhia; no ka  
lokomaika‘i ma waena o nā lāhui; a no ka pono o nā kānaka a  
pau.  
E pule a‘e kākou no ke kaulike a me ka maluhia.

*E noho mālie*

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison.  
Pray for those in any need or trouble.

*Silence*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him.  
Pray that they may find and be found by him.

*Silence*

I ask your prayers for the departed [especially \_\_\_\_\_ ]  
Pray for those who have died.

*Silence*

| *Members of the congregation may ask the prayers or the thanksgivings of those present*

| I ask your prayers for \_\_\_\_\_.

| I ask your thanksgiving for \_\_\_\_\_.

| *Silence*

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored [especially \_\_\_\_\_ whom we remember today]. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

*Silence*

386 *Prayers of the People*

Ke noi mai nei au i kā ‘oukou mau pule no ka ‘ilihune, ka ma‘i, ka pōloli, ka lu‘ulu‘u, a me nā mea ma loko o ka hale pa‘ahao.  
E pule a‘e kākou no nā mea i kekahi mea nele a pōpilikia paha e loa‘a ana.

*E noho mālie*

Ke noi nei au i kā ‘oukou mau pule no nā mea a pau e ‘imi i ke Akua a i ‘ike hohonu a‘e e pili ana nona.  
E pule a‘e kākou e ‘imi lākou iā ia a loa‘a iā ia.

*E noho mālie*

Ke noi nei au i kā ‘oukou mau pule no nā mea i hala [‘o ia ho‘i, ‘o \_\_\_\_\_ ].  
E pule a‘e kākou no nā mea i make.

*E noho mālie*

| *E noi mai paha nā lālā o ke anaina i nā pule a nā ho‘omaika‘i paha a nā mea ma ‘ane‘i*

| Ke noi nei au i kā ‘oukou mau pule no \_\_\_\_\_.

| Ke noi nei au i kā ‘oukou ho‘omaika‘i no \_\_\_\_\_.

| *E noho mālie*

E ho‘onani i ke Akua no nā mea o kēlā me kēia hanauna ka mea i ho‘ohanohano ‘ia ai ‘o Kristo [‘o ia ho‘i, ‘o \_\_\_\_\_ ka mea a mākou e ho‘omana‘o nei i kēia lā]. E pule a‘e kākou i nani no kākou e ho‘ohanohano iā Kristo i ko kākou lā pono‘ī.

*E noho mālie*

386 *Nā Pule a nā Kānaka*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

**Form III**

*The Leader and People pray responsively*

Father, we pray for your holy Catholic Church;  
*That we all may be one.*

Grant that every member of the Church may truly and humbly  
serve you;  
*That your Name may be glorified by all people.*

We pray for all bishops, priests, and deacons;  
*That they may be faithful ministers of your Word and  
Sacraments.*

We pray for all who govern and hold authority in the nations  
of the world;  
*That there may be justice and peace on the earth.*

Give us grace to do your will in all that we undertake;  
*That our works may find favor in your sight.*

Have compassion on those who suffer from any grief or  
trouble;  
*That they may be delivered from their distress.*

Give to the departed eternal rest;  
*Let light perpetual shine upon them.*

We praise you for your saints who have entered into joy;  
*May we also come to share in your heavenly kingdom.*

*E pāku 'i ke Kahu i kekahi Pule 'Ohia he panina.*

**Ke 'Ano III**

*E pule ke Alaka 'i a me ke Anaina me ka pane*

E ka Makua, ke pule a 'e nei mākou no kou 'Ekalesia Katōlika  
hemolele;  
*I ho 'okahi mākou a pau.*

E 'ae mai e mālama kēlā me kēia lālā o ka 'Ekalesia me ka  
'oia 'i 'o a ha 'aha 'a iā 'oe;  
*I ho 'ohanohano 'ia kou Inoa e ka po 'e a pau.*

Ke pule a 'e nei mākou no nā pīhopa, nā kahu, a me nā kiakona  
a pau;  
*I mau kahu mana 'o 'i 'o lākou o kāu 'Ōlelo a Kakelema.*

Ke noi mai nei mākou no nā mea a pau e noho aupuni a  
ho 'opa 'a mana i nā lāhui o ka honua;  
*I kaulike a maluhia ma ka honua nei.*

E pāhola mai i ke aloha ma luna o mākou i mea e hana ai i kou  
makemake i nā hana a pau a mākou e komo ai;  
*I loa 'a ka 'olu 'olu ma luna o kā mākou mau hana i kāu 'ike.*

E aloha mai i nā kānaka i 'eha 'eha i kekahi kaumaha a  
pōpilikia paha e loa 'a ana;  
*I ho 'opakele lākou i ko lākou pō 'ino.*

E hō a 'e he ho 'omaha mau loa i nā mea i ha 'alele loa;  
*I mālamalama i ke kukui mau loa ma luna a 'e o lākou.*

Ke ho 'omaika 'i nei mākou no kāu mau kāna i komo i ka 'oli;  
*E hiki mai nō ho 'i mākou i ke komo 'ana i kou aupuni lani.*

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silence*

*Prayers of the People 387*

*The People may add their own petitions.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

#### **Form IV**

*Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

E pule a'e kākou no ko kākou mau pono a me ko ha'i.

*E noho mālie*

*Nā Pule a nā Kānaka 387*

*E pāku 'i paha ke Anaina i kā lākou mau noi pono 'ī.*

*E pāku 'i ke Kahu i kekahi Pule 'Ohia he panina.*

#### **Ke 'Ano IV**

*Ke Kiakona a kekahi alaka 'i paha*

E pule a'e kākou no ka 'Ekalesia a no ko ke ao nei.

E 'ae mai, e ke Akua Mana Loa, e lōkahi nā mea a pau e ha'i i kou Inoa ma kou 'oia 'i 'o, e ola pū ma kou aloha, a e hō'ike aku i kou nani i ka honua.

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho'olohe i kā mākou pule.*

E alaka 'i i ka po'e o nēia 'āina, a me nā lāhui a pau, ma ke 'ano kaulike a maluhia; i mea e ho'ohanohano ai mākou kekahi i kekahi a e mālama ai i ka maika 'i like.

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho'olohe i kā mākou pule.*

E hō mai no mākou i ka 'ike e ano ai ka honua ma ke 'ano he kumu honua pono 'ī nāu, i mea e ho'ohana ai mākou i kona mau pono me ka pono ma ka mālama 'ana iā ha' i a i kou hano a nani ho' i.

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

388 *Prayers of the People*

---

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy  
*Hear our prayer.*

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho‘olohe i kā mākou pule.*

E ho‘opōmaika‘i ‘oe i nā mea a pau i pili koke ai ko lākou mau ola me ko mākou, a e ‘ae mai e mālama mākou iā Kristo ma loko o lākou, a e aloha mākou kekahi i kekahi e like me kāna e aloha mai ai iā mākou.

388 *Nā Pule a nā Kānaka*

---

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho‘olohe i kā mākou pule.*

E hō‘olu‘olu a ho‘ōla ‘oe i nā mea a pau i ‘eha ma ke kino, na‘au, a ‘uhane paha; e hā‘awi i paulele a mana‘olana no lākou i ko lākou mau pō‘ino, a e lawe mai iā lākou i ka le‘a o kou ho‘ōla.

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho‘olohe i kā mākou pule.*

E ho‘omaika‘i mākou, i kou aloha, i nā mea a pau i hala i kā make, i mea e ho‘okō ‘ia ai kou makemake no lākou; a ke pule a‘e nei mākou e komo pū mākou me kāu mau kāna a pau i kou aupuni mau loa.

*E noho mālie*

E ka Haku, i kou aloha  
*E ho‘olohe i kā mākou pule.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

**Form V**

*Deacon or other leader*

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy” (or “Kyrie eleison”).

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People respond*

<i>Kyrie eleison.</i>	<i>or</i>	<i>Lord, have mercy.</i>
-----------------------	-----------	--------------------------

*Prayers of the People 389*

For *N.* our Presiding Bishop, for *N. (N.)* our own Bishop(s), for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

*E pāku ‘i ke Kahu i kekahi Pule ‘Ohia he panina.*

**Ke ‘Ano V**

*Ke Kiakona a kekahi alaka ‘i paha*

I ka maluhia, e pule a‘e kākou i ka Haku, me ka ‘ī aku, “E ka Haku, e aloha mai” (a i ‘ole ia, ‘o “Kyrie eleison”).

No ka ‘Ekalesia hemolele o ke Akua, e piha i ka ‘oia‘i‘o a me ke aloha, a e loa‘a me ka hewa ‘ole ma ka lā o kou hiki ‘ana mai, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

*Ma ‘ane ‘i a ma hope o kēlā me kēia noi e pane ai ke Anaina*

<i>Kyrie eleison.</i>	<i>a i ‘ole ia</i>	<i>E ka Haku, e aloha mai.</i>
-----------------------	--------------------	--------------------------------

*Nā Pule a nā Kānaka 389*

No *Inoa* ko mākou Pīhopa Ho‘omalū, no *Inoa* (a ‘o *Inoa*) ko mākou (mau) Pīhopa pono‘ī, no nā pīhopa a pau a me nā kahu ‘ē a‘e, a no nā kānaka hemolele a pau o ke Akua, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

No nā mea a pau e ho‘āno i ke Akua a e hilina‘i ho‘i iā ‘oe, e ka Haku ‘o Kristo, i mea e pau ai kā mākou mau kū‘ē‘ē, a i ho‘okahi nā mea a pau e like me ke ‘ano i ho‘okahi ‘oe me ka Makua, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

No ka misiona o ka ‘Ekalesia, i ka hō‘ike mana‘o‘i‘o e ha‘i i ka ‘Euanelio a hiki i nā lihi o ka honua, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust [especially \_\_\_\_\_], that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community [especially \_\_\_\_\_], we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

### 390 *Prayers of the People*

For this *congregation* [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm, and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

No nā mea e hilina'i 'ē 'ole, a no nā mea ho'i i nalowale ai ko lākou mana'o'i'o, i loa'a mai iā lākou ka mālamalama o ka 'Euanelio, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No ka maluhia o ko ke ao nei, e ulu ka mana'o hō'ihī a ho'omanawanui ma waena o nā aupuni a me nā lāhui, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No nā mea ma ka 'oihana kuleana ākea ['o ia ho'i 'o \_\_\_\_\_], e mālama a'e lākou i ke kaulike, a e ho'opaipai nō i ka hanohano a kū'oko'a o kēlā me kēia kanaka, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No nā mea a pau e noho a hana ana ma kēia kaiāulu ['o ia ho'i 'o \_\_\_\_\_], ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No kekahi ho'opōmaika'i ma luna o ka hana kanaka a pau, a no ka ho'ohana pono 'ana i nā waiwai o ke kumu honua, i ho'oku'u 'ia ko ke ao nei i ka 'ilihune, wī, a pō'ino, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No ka 'ilihune, ka lu'ulu'u, ka ma'i, a me nā mea a pau i 'eha; no ka mea pakele, ka pa'ahao, a me nā mea a pau i pōpilikia; i ku'una a ho'omalū 'ia lākou, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

### 390 *Nā Pule a nā Kānaka*

No kēia *anaina* [no nā mea i hiki mai, a no nā mea i hiki 'ole mai], i mea e ho'opakele 'ia mai ai i ka mākonā, a e hō'ike mai ai i kou nani i kā mākou mau mea a pau e hana ai, ke pule a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku.

No ko mākou mau hoa paio a me nā mea e makemake e ho'opō'ino mai iā mākou, a no kā mākou mau mea a pau i hō'eha a ho'oma'au aku ai, ke pule a'e nei mākou iā 'oe e ka Haku.



For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For \_\_\_\_\_, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of [the ever-blessed Virgin Mary, (*blessed N.*) and] all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.  
*To you, O Lord our God.*

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology*

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever.  
*Amen.*

*Prayers of the People 391*

No mākou iho; no ka huikala ‘ana mai i ko mākou mau hala, a no ke aloha o ka ‘Uhane Hemolele e ho‘oponopono i ko mākou mau ola, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

No nā mea a pau i ho‘omaika‘i iā lākou iho i kā mākou mau pule; no ko mākou mau ‘ohana, hoa aloha, a hoa noho; i ho‘oku‘u ‘ia i ka hopohopo, e ola lākou i ka ‘oli, ka maluhia, a me ke olakino, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

No \_\_\_\_\_, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

No nā mea a pau i hala i ka make i ke komunio o kāu ‘Ekalesia, a me nā mea i ‘ike ‘ia ai ka mana‘o‘i‘o iā ‘oe ho‘okahi, me nā kāna a pau, e ho‘omaha lākou i kēlā wahi kahi i loa‘a ‘ole ai ka ‘eha a kaumaha paha, akā, i loa‘a ai ke ola mau, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku.

Ma ka ‘oli‘oli ‘ana aku ma ka launa aloha o [ka Virigine Malia i pōmaika‘i mau, (*Inoa i pōmaika‘i*) a me] nā kāna a pau, e hilina‘i kākou iā kākou iho, kekahi i kekahi, a me ko kākou ola iā Kristo ko kākou Akua.  
*Iā ‘oe, e ka Haku ko mākou Akua.*

*E noho mālie*

*E pāku‘i ke Kahu i kekahi ‘Ohia ho‘opau, a i ‘ole ia, he Mele Ho‘omaika‘i o lalo penei*

Nou ke ki‘eki‘e, e ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele; nou ho‘i ke aupuni a me ka mana a me ka ho‘onani ‘ia a mau loa aku. *‘Āmene.*

*Nā Pule a nā Kānaka 391*

## Form VI

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;  
*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;  
*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For [N. our Presiding Bishop, and N. (N.) our Bishop(s); and for] all bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his Church.*

## Ke ‘Ano VI

*E pule ke Alaka ‘i a me ke Anaina me ka pane*

I ka maluhia, ke pule a‘e nei mākou iā ‘oe, e ka Haku ke Akua.

*E noho mālie*

No ka po‘e a pau i ko lākou ola a me ka hana o kēlā me kēia lā;

*No ko mākou mau ‘ohana, hoa aloha, a hoa noho, a no nā mea noho ho‘okahi.*

No kēia kaiāulu, ka lāhui, a me ko ke ao nei;  
*No nā mea e hana no ke kaulike, kū‘oko‘a, a maluhia ho‘i.*

No ka ho‘ohana kaulike a pono i kāu kumu honua;  
*No nā mea pō‘ino i ka pōloli, maka‘u, kaulike ‘ole, a lu‘ulu‘u ho‘i.*

No nā mea a pau i pō‘ino, kaumaha, a i kekahi pōpilikia paha e loa‘a ana;  
*No nā mea e lawelawe i ka ma‘i, ka makamaka ‘ole, a me ka nele.*

No ka maluhia a lōkahi o ka ‘Ekalesia a ke Akua;  
*No nā mea a pau e kūkala aku i ka ‘Euanelio, a me nā mea e ‘imi i ka ‘Oia‘i‘o.*

No [*Inoa ko mākou Pīhopa Ho‘omalua, a ‘o Inoa (a ‘o Inoa) ko mākou (mau) Pīhopa; a no] nā pīhopa a pau a me nā kahu ‘ē a‘e;  
*No nā mea a pau e mālama i ke Akua i kāna ‘Ekalesia.**

<p>For the special needs and concerns of this congregation.</p> <p><i>Silence</i></p> <p><i>The People may add their own petitions</i></p> <p>Hear us, Lord; <i>For your mercy is great.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Prayers of the People 392</i></p>	<p>No nā pono kūikawā a kuleana o kēia anaina.</p> <p><i>E noho mālie</i></p> <p><i>E pāku 'i paha ke Anaina i kā lākou mau noi pono 'ī</i></p> <p>E ho'olohe mai 'oe iā mākou, e ka Haku; <i>No ka mea, he nui kou aloha.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Nā Pule a nā Kānaka 392</i></p>
<p>We thank you, Lord, for all the blessings of this life.</p> <p><i>Silence</i></p> <p><i>The People may add their own thanksgivings</i></p> <p>We will exalt you, O God our King; <i>And praise your Name for ever and ever.</i></p> <p>We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.</p> <p><i>Silence</i></p> <p><i>The People may add their own petitions</i></p> <p>Lord, let your loving-kindness be upon them; <i>Who put their trust in you.</i></p> <p>We pray to you also for the forgiveness of our sins.</p> <p><i>Silence may be kept.</i></p>	<p>Ke mahalo a'e nei mākou iā 'oe, e ka Haku, no nā pōmaika'i a pau o kēia ola.</p> <p><i>E noho mālie</i></p> <p><i>E pāku 'i paha ke Anaina i kā lākou mau ho 'omaika 'i pono 'ī</i></p> <p>E ho'onani mākou iā 'oe, e ke Akua ko mākou Mō'ī; <i>A e ho 'onaninani i kou Inoa no nā kau a kau.</i></p> <p>Ke pule a'e nei mākou no nā mea a pau i hala i ka make, i wahi noho no lākou ma kou aupuni mau loa.</p> <p><i>E noho mālie</i></p> <p><i>E pāku 'i paha ke Anaina i kā lākou mau noi pono 'ī</i></p> <p>E ka Haku, e 'ae mai i kou lokomaika'i aloha ma luna o lākou; <i>Nāna i kau a'e i ko lākou hilina 'i iā 'oe.</i></p> <p>Ke pule a'e nei nō ho'i mākou iā 'oe no ka huikala 'ana mai i ko mākou mau hala.</p> <p><i>E mālama 'ia paha ka noho mālie.</i></p>

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father;  
in your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things done and left undone;  
and so uphold us by your Spirit  
that we may live and serve you in newness of life,  
to the honor and glory of your Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Celebrant concludes with an absolution or a suitable Collect.*

*Prayers of the People 393*

## The Collect at the Prayers

For the concluding Collect, the Celebrant selects

- (a) a Collect appropriate to the season or occasion being celebrated;
- (b) a Collect expressive of some special need in the life of the local congregation;
- (c) a Collect for the mission of the Church;
- (d) a general Collect such as the following:

***I***

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Ke Alaka‘i a me ke Anaina*

E aloha mai ‘oe iā mākou, e ka Makua aloha nui loa;  
i kou aloha e huikala mai iā mākou i ko mākou mau hala,  
i ‘ike a ‘ike ‘ole ‘ia,  
nā mea i hana ‘ia a me nā mea i ha‘alele ‘ia;  
a pēlā nō e kāko‘o ai ma kou ‘Uhane  
i ola a mālama mākou iā ‘oe i ke ola hou,  
i ka hano a me ka nani o kou Inoa;  
ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku. ‘Āmene.

*E ho‘opau ke Kahu ma kekahi huikala a kekahi Pule ‘Ohia kūpono paha.*

*Nā Pule a nā Kānaka 393*

## Ka Pule ‘Ohia ma nā Pule

No ka Pule ‘Ohia he panina, e koho ke Kahu

- (a) i Pule ‘Ohia i kūpono i ke kau a hanana paha e ho‘olaule‘a ‘ia ana;
- (b) i Pule ‘Ohia i hō‘ike i kekahi pono kūikawā i ke ola o ke anaina kūloko;
- (c) i Pule ‘Ohia no ka misiona o ka ‘Ekalesia;
- (d) i Pule ‘Ohia laulā, e like me nā mea o lalo penei:

***I***

E ka Haku, e ho‘olohe mai i nā pule a *kou* po‘e; a me ka mea a mākou i noi mana‘o‘i‘o ai , e ‘ae mai e loa‘a piha pono iā mākou, i ka nani o *kou* Inoa; ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku. ‘Āmene.

2

Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

3

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

4

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those

*Prayers of the People 394*

good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

5

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy

2

E ka Makua Lani, ua ho'ohiki 'oe e ho'olohe i kā mākou e noi nei i ka Inoa o kāu Keiki: E 'ae a ho'okō mai i kā mākou mau noi, ke pule a 'e nei mākou, 'a'ole e like me kā mākou e noi aku ai ma ko mākou na'aupō, a 'a'ole nō na'e e like me ka mea i kūpono ai mākou ma kā mākou lawehala, akā, e like me kāu e 'ike a aloha mai ai iā mākou i kāu Keiki 'o Iesū Kristo ko mākou Haku. *'Āmene.*

3

E ke Akua Mana Loa a mau loa, ka mō'ī o nā mea a pau i ka lani a me ka honua: E 'ae aloha mai 'oe i nā pule a kou po'e, e ho'omana 'oe iā mākou e hana i kou makemake; ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku. *'Āmene.*

4

E ke Akua Mana Loa, ka mea i 'ike 'ia ai ko mākou mau pono ma mua o kā mākou noi 'ana: E kōkua iā mākou e noi wale nō i ka mea e like me kou makemake; a me kēlā

*Nā Pule a nā Kānaka 394*

mau mea a mākou e 'a'a 'ole ai, a i 'ole ia, i ko mākou makapō i hiki 'ole ai iā mākou ke noi aku, e 'ae mai 'oe no ka pono o kāu Keiki 'o Iesū Kristo ko mākou Haku. *'Āmene.*

5

E ka Haku ko mākou Akua, e 'ae mai 'oe i nā pule hō'i'o o kou po'e; ma ka lehulehu o kou mau aloha, e nānā mai me ke aloha iā mākou a me nā mea a pau e huli iā 'oe no ke kōkua; no ka mea, he lokomaika'i 'oe, e ka mea aloha 'uhane, a nou

Spirit, now and for ever. *Amen.*

**6**

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, “Peace I give to you; my own peace I leave with you.” Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. *Amen.*

**7**

Hasten, O Father, the coming of *thy* kingdom; and grant that we *thy* servants, who now live by faith, may with joy behold *thy* Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

**8**

Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever and ever. *Amen.*

*Prayers of the People 395*

nō ko mākou ho‘ohano, e ka Makua, ke Keiki, a me ka ‘Uhane Hemolele, i kēia manawa a mau loa aku. *‘Āmene.*

**6**

E ka Haku ‘o Iesū Kristo, ‘ī akula ‘oe i kāu mau ‘apokekolo, “ ‘O ka maluhia, ke hā‘awi aku nei au no ‘oukou; ‘o ko‘u maluhia pono‘ī ho‘i, ke waiho aku nei au no ‘oukou:” Mai hāliu ‘oe i ko mākou mau hala, koe aku na‘e ka mana‘o‘i‘o o kāu ‘Ekalesia, a e hā‘awi mai iā mākou i ka maluhia a me ka lōkahi o kēlā Kūlanakauhale lani, kou wahi e ola a noho ali‘i ai me ka Makua a me ka ‘Uhane Hemolele, i kēia manawa a mau loa aku. *‘Āmene.*

**7**

E ho‘ohikiwawe mai, e ka Makua, i ka hiki ‘ana mai o *kou* aupuni; a e ‘ae mai ‘oe e ‘ike mākou i *kāu* mau kauā, kai ola ma ka mana‘o‘i‘o, me ka hau‘oli, i *kāu* Keiki ma kona hiki ‘ana mai i ke ki‘eki‘e nani; ‘o Iesū Kristo nō ho‘i, ko mākou ‘Uao a Kōkua ho‘okahi. *‘Āmene.*

**8**

E ke Akua Mana Loa, ma kou ‘Uhane Hemolele ‘oe i hana ai i ho‘okahi mākou me kāu mau kāna i ka lani a me ka honua: E ‘ae mai ‘oe ma kā mākou lewa honua ‘ana mākou e kāko‘o mau ‘ia ai e kēia launa aloha a pule, a e ‘ike ai iā mākou iho e pō‘ai ‘ia e kā lākou hō‘ike i kou mana a aloha. Ke noi mai nei mākou no Iesū Kristo, ka mea e ‘āpono ‘ia ai kā mākou mau ‘uao a pau ma o ka ‘Uhane, a ka mea e ola a noho ali‘i ai no nā kau a kau. *‘Āmene.*

*Nā Pule a nā Kānaka 395*

## Communion under Special Circumstances

*This form is intended for use with those who for reasonable cause cannot be present at a public celebration of the Eucharist.*

*When persons are unable to be present for extended periods, it is desirable that the priest arrange to celebrate the Eucharist with them from time to time on a regular basis, using either the Proper of the Day or one of those appointed for Various Occasions. If it is necessary to shorten the service, the priest may begin the celebration at the Offertory, but it is desirable that a passage from the Gospel first be read.*

*At other times, or when desired, such persons may be communicated from the reserved Sacrament, using the following form.*

*It is desirable that fellow parishioners, relatives, and friends be present, when possible, to communicate with them.*

*The Celebrant, whether priest or deacon, reads a passage of Scripture appropriate to the day or occasion, or else one of the following*

God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. *John 3:16*

Jesus said, "I am the bread of life; whoever comes to me shall not hunger, and whoever believes in me shall never thirst."  
*John 6:35*

## Ke Komunio ma lalo o nā 'Ano Kūikawā

*He mana 'o pa 'a kēia 'ano no ka ho 'ohana 'ana no nā kānaka i hiki 'ole ke hiki mai ma ka ho 'olaule 'a ākea i ka 'Eukalikia no kekahi kumu kaulike.*

*Ke hiki 'ole i kānaka ke hiki mai no kekahi wā lō 'ihi loa, he mea e makemake 'ia ko ke kahu ho 'onohonoho 'ana i ka ho 'olaule 'a 'ana i ka 'Eukalikia me lākou aia aku aia mai ma ka manawa pa 'a mau, e ho 'ohana 'ia ana ka Haipule 'Eukalikia o ka Lā a i 'ole kekahi o nā mea i koho 'ia no nā Hanana Like 'Ole. Inā e pono e ho 'opōkole i ka hana haipule, e ho 'omaka paha ke kahu i ka ho 'olaule 'a ma ka 'Ālana, akā, he mea e makemake 'ia ka heluhelu mua 'ia 'ana he wahi palapala mai ka 'Euanelio.*

*I nā manawa 'ē a 'e, a i 'ole ke makemake 'ia, hiki paha ke launa 'ia ia mau 'ano kānaka mai ke Kakelema ho 'oka 'awale 'ia, ma ke 'ano o lalo penei.*

*He mea e makemake 'ia ka hiki 'ana mai o nā hoa anaina, ka pili 'ohana, a me ka makamaka, ke hiki, e launa me lākou.*

*E heluhelu ke Kahu, inā he kahu a kiakona paha, i wahi paukū mai ka Palapala Hemolele i kūpono no ka lā a hanana paha, a i 'ole kekahi o nā mea o lalo penei*

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, no laila, ua hā 'awi mai 'o ia i kāna Keiki hiwahiwa, i 'ole e make ka mea mana 'o 'i 'o iā ia ke ola mau loa. *Ioane 3:16*

'Ōlelo maila 'o Iesū iā lākou, "'O wau nō ka berena e ola ai; 'o ka mea e hele mai i o 'u nei, 'a 'ole loa ia e pōloli; a 'o ka mea e mana 'o 'i 'o mai ia 'u, 'a 'ole loa ia e make wai."  
*Ioane 6:35*

Jesus said, “I am the living bread which came down from heaven; if anyone eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh. For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. Whoever eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him.” *John 6:51, 55-56*

Jesus said, “Abide in me, as I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love.” *John 15:4-5a, 8-9*

*After the Reading, the Celebrant may comment on it briefly. Suitable prayers may be offered, concluding with the following or some other Collect*

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who lives and reigns for ever and ever. Amen.

‘Ōlelo maila ‘o Iesū, “‘O wau nō ka berena ola, ka mea i iho mai mai ka lani mai. Inā e ‘ai kekahi i kēia berena, e ola mau loa ia; a ‘o ka berena a‘u e hā‘awi aku ai, ‘o ko‘u kino ia, ka mea a‘u e hā‘awi aku i ola no ko ke ao nei. No ka mea, he ‘ai ‘i‘o ko‘u kino, a he mea inu ‘i‘o ko‘u koko. ‘O ka mea e ‘ai i ko‘u kino, a e inu ho‘i i ko‘u koko, ke noho nei ia i loko o‘u, ‘o wau ho‘i i loko ona.” *Ioane 6:51, 55-56*

‘Ōlelo maila ‘o Iesū, “E noho ‘oukou i loko o‘u, a ‘o wau ho‘i i loko o ‘oukou. ‘A‘ole e hiki i ka lālā ke ho‘ohua ma ona iho, ke pili ‘ole i ke kumu waina; pēlā e hiki ‘ole ai iā ‘oukou ke pili ‘ole mai ia‘u. ‘O wau nō ke kumu waina, ‘o ‘oukou nā lālā. Ma kēia mea e ho‘onani ‘ia ai ko‘u Makua, ke ho‘ohua ‘oukou i ka hua he nui; a e lilo ‘oukou i po‘e haumāna na‘u. E like me ka Makua i aloha mai ai ia‘u, pēlā ho‘i au i aloha aku ai iā ‘oukou: e noho ‘oukou i loko o ku‘u aloha. *Ioane 15:4-5a, 8-9*

*Ma hope o ka heluhelu ‘ana aku i ka Paukū, e hō‘ike pōkole paha ke Kahu i ka mana‘o. E ‘ōlelo ‘ia paha he mau pule kūpono, e ho‘opau ‘ia ana ma ka mea o lalo penei a i ‘ole kekahi ‘Ohia aku*

E ka Makua Mana Loa, nāna ke Keiki aloha, ma ka pō ma mua o kona ‘eha, i ho‘okumu i ke Kakelema o kona Kino a me kona Koko: E ‘ae aloha mai e loa‘a ia iā mākou me ka mahalo i ka ho‘omana‘o ‘ana no Iesū Kristo ko mākou Haku, nāna, ma kēia mau mikelio hemolele, e hā‘awi mai i ho‘ohiki ola mau loa na mākou; a ‘o ia ka mea e ola a noho ali‘i no nā kau a kau. ‘Āmene.



*A Confession of Sin may follow. The following or some other form is used*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

*Communion 397*

We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Priest alone says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness,  
and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.  
Amen.

*A deacon using the preceding form substitutes “us” for “you”  
and “our” for “your.”*

*E loa ‘a mai ana paha he Ha ‘i ‘ana i ka Hewa. E ‘ōlelo ‘ia ka  
mea o lalo a i ‘ole kekahi ‘ano aku*

E ke Akua aloha nui loa,  
ke ha ‘i aku nei mākou ua hala mākou iā ‘oe  
ma ka mana ‘o, ka ‘ōlelo a me ka hana,  
ma kā mākou i hana ai,  
a ma kā mākou i ha ‘alele aku ai.  
‘A ‘ole mākou i aloha aku iā ‘oe ma ka na ‘au holo ‘oko ‘a;  
‘a ‘ole mākou i aloha mai i ko mākou mau hoalauna  
me mākou i aloha mai ai iā mākou iho.

*Ke Komunio 397*

Ke minamina maoli nei nō mākou  
a ke mihi ha ‘aha ‘a nei ho ‘i mākou.  
No kāu Keiki ‘o Iesū Kristo,  
e aloha mai ‘oe iā mākou a e huikala mai ho ‘i iā mākou;  
i le ‘ale ‘a mākou ma kou makemake,  
a e hele ma kou mau ‘ano,  
i ka nani o kou Inoa. ‘Āmene.

*E ‘ōlelo ke Kahu ho ‘okahi*

E aloha mai ke Akua Mana Loa iā ‘oukou, e huikala iā ‘oukou  
i ko ‘oukou mau hewa a pau ma o ko mākou Haku ‘o Iesū  
Kristo, e ho ‘omana aku iā ‘oukou i ka pono a pau, a ma ka  
mana o ka ‘Uhane Hemolele ‘oukou e mālama ‘ia ai i ke ola  
mau loa. ‘Āmene.

*E ho ‘ohana kekahi kiakona i ia ‘ōlelo o mua a he pani  
hakahaka ‘o “mākou” no “‘oukou” a ‘o “ko mākou” no “ko  
‘oukou.”*

*The Peace may then be exchanged.*

*The Lord's Prayer is said, the Celebrant first saying*

Let us pray in the words our Savior Christ has taught us.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.

398 *Communion*

*A e kūka 'i 'ia aku paha ke Aloha.*

*E 'ōlelo 'ia ka Pule a ka Haku, me ko ke Kahu 'ōlelo mua 'ana*

E pule kākou i ka 'ōlelo a ko mākou Ho'ōla 'o Kristo i a'o mai ai iā kākou.

E ko mākou Makua i loko o ka Lani,  
e ho'āno 'ia kou Inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama 'ia kou makemake ma ka honua nei  
e like me ia e mālama 'ia ma ka lani lā.

E hā'awi mai iā mākou i kēia lā i 'ai na mākou no nēia lā.

E kala mai ho'i iā mākou i kā mākou lawehala 'ana,  
me mākou e kala nei i ka po'e i lawehala i kā mākou.

Mai ho'oku'u 'oe iā mākou i ka ho'owalewale 'ia mai,  
akā, e ho'opakele nō na'e iā mākou i ka 'ino.

No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana,  
a me ka ho'onani 'ia, a mau loa aku. 'Āmene.

E ko mākou Makua i loko o ka lani,  
e ho'āno 'ia aku kou inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama 'ia ho'i kou makemake,  
e like me ia ma ka lani,  
pēlā ho'i ma ka honua nei.

E hā'awi mai 'oe iā mākou, i kēlā lā i kēia lā,  
i ka 'ai no ka lā, na mākou.

A e kala mai 'oe i nā hewa o mākou;  
no ka mea, ke kala nei mākou i ka po'e hana hewa mai iā mākou;

mai ho'oku'u ho'i iā mākou i ka ho'owalewale 'ia mai; akā, e ho'opakele a'e iā mākou i ka 'ino. 'Āmene.

[Mai ka Buke a Luka 11:2-4]

398 *Ke Komunio*

*The Celebrant may say the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God

<i>and may add</i>	Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.
--------------------	--

*The Sacrament is administered with the following or other words*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [*Amen.*]

*One of the usual postcommunion prayers is then said, or the following*

Gracious Father, we give you praise and thanks for this Holy Communion of the Body and Blood of your beloved Son Jesus Christ, the pledge of our redemption; and we pray that it may bring us forgiveness of our sins, strength in our weakness, and everlasting salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The service concludes with a blessing or with a dismissal*

Let us bless the Lord.

*Thanks be to God.*

*Communion 399*

*E ‘ōlelo paha ke Kahu i ke Kono o lalo penei*

Nā Makana a ke Akua na ka Po‘e o ke Akua

<i>a e pāku‘i paha</i>	E lawe ‘oukou i ia mau mea ma ka ho‘omana‘o ua make ‘o Kristo nou, a e ‘ai iā ia i loko o ko ‘oukou mau na‘au ma ka mana‘o‘i‘o, me ka ho‘omaika‘i.
------------------------	--

*E hā‘awi ‘ia ke Kakelema me ka mea o lalo a i ‘ole kekahi mau ‘ōlelo aku*

E mālama ke Kino (Koko) o ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo i ke ola mau loa. [*‘Āmene.*]

*A laila e ‘ōlelo ‘ia ai nā pule ma‘amau ma hope o ke Komunio a i ‘ole ka mea o lalo penei*

E ka Makua Lokomaika‘i, ke ho‘omaika‘i a mahalo a‘e mākou iā ‘oe no kēia Komunio Hemolele o ke Kino a me ke Koko o kāu Keiki aloha ‘o Iesū Kristo, ‘o ka ho‘ohiki i ko mākou uku pāna‘i ‘ana; a ke pule a‘e nei mākou e lawe ‘ia mai ke kalana o ko mākou mau hala, ka ikaika ma loko o ko mākou nāwaliwali, a me ke ola mau loa no mākou; ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku. *‘Āmene.*

*E pau ana ka hana haipule ma kekahi ho‘omaika‘i a kekahi ho‘oku‘u paha*

E ho‘opōmaika‘i kākou i ka Haku.

*Mahalo i ke Akua.*

*Ke Komunio 399*

## An Order for Celebrating the Holy Eucharist

*This rite requires careful preparation by the Priest and other participants.*

*It is not intended for use at the principal Sunday or weekly celebration of the Holy Eucharist.*

### The People and Priest

#### Gather in the Lord's Name

#### Proclaim and Respond to the Word of God

The proclamation and response may include readings, songs, talk, dance, instrumental music, other art forms, silence. A reading from the Gospel is always included.

#### Pray for the World and the Church

400 *Order for Eucharist*

---

#### *Exchange the Peace*

Either here or elsewhere in the service, all greet one another in the name of the Lord.

#### *Prepare the Table*

Some of those present prepare the table; the bread, the cup of wine, and other offerings, are placed upon it.

## He Ka'ina no ka Ho'olaule'a 'ana i ka 'Eukalikia Hemolele

*Koi kēia hana pili haipule i ka ho'omākaukau 'ia 'ana me ka mālama pono e ke Kahu a me nā mea komo 'ē a'e.*

*'A'ole i mana 'o pa'a ia no ka ho'ohana 'ana i ka Lāpule nui a i 'ole ka ho'olaule'a 'ana i ka 'Eukalikia Hemolele o kēlā me kēia pule.*

### Ke Anaina a me ke Kahu

#### E 'Ākoakoa i ko ka Haku Inoa

#### E Kūkala aku a Pane mai i ka 'Ōlelo a ke Akua

Ma ke kūkala aku a me ka pane mai nō, e ho'okomo pū 'ia paha ka heluhelu 'ana, ka hīmeni, ke kama'ilio, ka huluhula, ka ho'okani pila, kekahi mau 'ano pāheona aku, ka noho mālie. E ho'okomo mau 'ia he paukū mai ka 'Euanelio mai.

#### E Pule mai no ke Ao nei a me ka 'Ekalesia

400 *Ke Ka'ina no ka 'Eukalikia*

---

#### *E Kūka'i Aloha*

Ma 'ane'i a i 'ole ma kahi 'ē i loko o ka hana haipule, e aloha aku a aloha mai nā mea a pau kekahi i kekahi ma ka inoa o ka Haku.

#### *E Ho'omākaukau i ka Papa 'Aina*

E ho'omākaukau kekahi o nā mea i hiki mai i ka papa 'aina; e kau 'ia a'e ka berena, ke kī'aha waina, a me nā 'ālana 'ē a'e, ma luna o ia papa 'aina.

***Make Eucharist***

The Great Thanksgiving is said by the Priest in the name of the gathering, using one of the eucharistic prayers provided.

The people respond--Amen!

***Break the Bread***

***Share the Gifts of God***

The Body and Blood of the Lord are shared in a reverent manner; after all have received, any of the Sacrament that remains is then consumed.

*When a common meal or Agapé is a part of the celebration, it follows here.*

*Order for Eucharist 401*

**At the Great Thanksgiving**

*In making Eucharist, the Celebrant uses one of the Eucharistic Prayers from Rite One or Rite Two, or one of the following forms*

**Form 1**

<i>Celebrant</i>	The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.

***E Mālama i ka 'Eukalikia***

E 'ōlelo 'ia ka Ho'omaika'i Nui e ke Kahu ma ka inoa o ke anaina, e ho'ohana ana i kekahi o nā pule 'Eukalikia i ho'olako 'ia.

E pane ke anaina--'Āmene!

***E Wāwahi i ka Berena***

***E Ka'ana i nā Makana a ke Akua***

E ka'ana 'ia ke Kino a me ke Koko o ka Haku ma ke 'ano haipule; ma hope o ka loa'a 'ana i nā mea a pau, e pau ke koena o ke Kakelema i ka 'ai 'ia.

*Ke loa'a kekahi 'aina ma'amau a Agapé paha ma ke 'ano he hanana o ka ho'olaule'a, e hana 'ia ma hope iho.*

*Ke Ka'ina no ka 'Euanelio 401*

**Ma ka Ho'omaika'i Nui**

*I ka mālama 'ana i ka 'Eukalikia, ho'ohana ke Kahu i kekahi o nā Pule 'Eukalikia mai ka Hana Pili Haipule 'Akahi a 'Alua paha, a i 'ole kekahi o nā 'ano o lalo*

**Ke 'Ano 1**

<i>Ke Kahu</i>	Me 'oukou pū ke aloha o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo a me ke aloha o ke Akua a me ka launa aloha o ka 'Uhane Hemolele.
<i>Ke Anaina</i>	A me 'oe ho'i.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a'e i ko 'oukou mau na'au.

<i>People</i>	We lift them up to the Lord.	<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a‘e nei mākou i mua o ka Haku.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.	<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ka Haku ko kākou Akua.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.	<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa ka hā‘awi ‘ana i ka mahalo a me ka ho‘omaika‘i nona.
<p><i>The Celebrant gives thanks to God the Father for his work in creation and his revelation of himself to his people;</i></p> <p><i>Recalls before God, when appropriate, the particular occasion being celebrated;</i></p> <p><i>Incorporates or adapts the Proper Preface of the Day, if desired.</i></p> <p><i>If the Sanctus is to be included, it is introduced with these or similar words</i></p> <p>And so we join the saints and angels in proclaiming your glory, as we sing (say),</p> <p><i>Celebrant and People</i></p> <p>Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  heaven and earth are full of your glory.  Hosanna in the highest.  Blessed is he who comes in the name of the Lord.  Hosanna in the highest.</p>		<p><i>E mahalo a‘e ke Kahu i ke Akua ka Makua no kāna hana i ke kumu honua a me kāna hō‘ike iā ia iho i kona po‘e;</i></p> <p><i>E ho‘omana‘o i o ke Akua, aia a kūpono, i ka hanana nō e ho‘olaule‘a ‘ia ana;</i></p> <p><i>E ho‘onohonoho a ho‘oponopono paha i ka Hō‘akāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia o ka Lā, ke makemake ‘ia.</i></p> <p><i>Inā e ho‘okomo ‘ia ke Sanctus, e ho‘ohui ‘ia me kēia a i ‘ole he mau ‘ōlelo like</i></p> <p>A, no laila, e komo pū mākou me nā kāna a me nā ‘ānela i ke kūkala i kou hano, iā mākou e hīmeni (‘ōlelo) ai,</p> <p><i>Ke Kahu a me ke Anaina</i></p> <p>Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,  ke Akua mana a ikaika,  he piha ka lani a me ka honua i kou nani.  Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.  Pōmaika‘i ke kanaka e hele mai nei i ka inoa o ka Haku.  Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.</p>	
402 <i>Order for Eucharist</i>		402 <i>Ke Ka‘ina no ka ‘Eukalikia</i>	

*The Celebrant now praises God for the salvation of the world through Jesus Christ our Lord.*

*The Prayer continues with these words*

And so, Father, we bring you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Father, we now celebrate the memorial of your Son. By means of this holy bread and cup, we show forth the sacrifice of his death, and proclaim his resurrection, until he comes again.

Gather us by this Holy Communion into one body in your Son Jesus Christ. Make us a living sacrifice of praise.

*Ke ho ‘omaika ‘i nei ke Kahu i ke Akua no ka ho ‘ōla ‘ana i ko ke ao nei ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku.*

*E ho ‘omau ‘ia Ka Pule ma kēia mau ‘ōlelo*

A no laila, e ka Makua, ke lawe mai nei mākou i kēia mau makana nāu. E ho ‘āno ‘oe i ia mau mea ma kou ‘Uhane Hemolele no kou po ‘e ke Kino a me ke Koko o Iesū Kristo ko mākou Haku.

*I ka ‘ōlelo ‘ana i kēia mau mana ‘o no ka berena, e hāpai a kau a ‘e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena ma luna o ia kī‘aha a me kekahi ipu e loa ‘a ana nona ka waina o loko e ho ‘ola ‘a ‘ia.*

I ka pō i paokoke ‘ia ai ‘o ia, ua lawe aku ‘o ia i ka berena, ‘ōlelo akula i ka ho ‘omaika ‘i, wāwahi maila i ka berena, a ‘o ka hā‘awi akula nō ia i kona mau hoa, a ‘ī akula, “E lawe, e ‘ai, ‘o kēia ko ‘u Kino e hā‘awi ‘ia na ‘oukou. E hana ‘oukou penei no ka ho ‘omana ‘o mai ia ‘u.”

Ma hope o ka pau ‘ana o ka ‘aina, ua lawe aku ‘o ia i ke kī‘aha waina, ho ‘omaika ‘i akula, a ‘ī akula, “E inu iho ‘oukou i kēia: ‘O kēia ko ‘u Koko o ka Berita Hou i ho ‘okahe ‘ia no ‘oukou, a no ka lehulehu no ke kalahala. Ke inu iho ‘oukou, e hana penei no ka ho ‘omana ‘o mai ia ‘u.”

E ka Makua, ke ho ‘olaule ‘a nei mākou i ka ho ‘omana ‘o ‘ana i kāu Keiki. Ma o kēia berena a me kēia kī‘aha hemolele, e hō‘ike aku mākou i ka mōhai ‘o kona make, a e kūkala aku i kona ho ‘ōla, a hiki i kona hiki hou ‘ana mai.

E ho ‘ākoakoa mai ‘oe iā mākou ma kēia Komunio Hemolele i ho ‘okahi kino i loko o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo. E ho ‘olilo ‘oe iā mākou i mōhai ola no ka ho ‘omaika ‘i.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

*Order for Eucharist 403*

**Form 2**

<i>Celebrant</i>	The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.
<i>People</i>	And also with you.
<i>Celebrant</i>	Lift up your hearts.
<i>People</i>	We lift them up to the Lord.
<i>Celebrant</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	It is right to give him thanks and praise.

*The Celebrant gives thanks to God the Father for his work in creation and his revelation of himself to his people;*

*Recalls before God, when appropriate, the particular occasion being celebrated;*

*Incorporates or adapts the Proper Preface of the Day, if desired.*

*If the Sanctus is to be included, it is introduced with these or similar words*

Na ia ala, a me ia ala, a ma loko ona ala, i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, aia ka ho‘onani a me ka ho‘ohanohano a pau iā ‘oe, e ka Makua Mana Loa, i kēia manawa a mau loa aku. ‘*ĀMENE.*

*Ke Ka‘ina no ka ‘Eukalikia 403*

**Ke ‘Ano 2**

<i>Ke Kahu</i>	Me ‘oukou pū ke aloha o ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo a me ke aloha o ke Akua a me ka launa aloha o ka ‘Uhane Hemolele.
<i>Ke Anaina</i>	A me ‘oe ho‘i.
<i>Ke Kahu</i>	E hāpai a‘e i ko ‘oukou mau na‘au.
<i>Ke Anaina</i>	Ke hāpai a‘e nei mākou i mua o ka Haku.
<i>Ke Kahu</i>	E ho‘omaika‘i a‘e kākou i ka Haku ko kākou Akua.
<i>Ke Anaina</i>	He kūpono loa ka hā‘awi ‘ana i ka mahalo a me ka ho‘omaika‘i iā ia.

*E mahalo a‘e ke Kahu i ke Akua ka Makua no kāna hana i ke kumu honua a me kāna hō‘ike iā ia iho i kona po‘e;*

*E ho‘omana‘o i o ke Akua, aia a kūpono, i ka hanana nō e ho‘olaule‘a ‘ia ana;*

*E ho‘onohonoho a ho‘oponopono paha i ka Hō‘akāka Mua o ka Haipule ‘Eukalikia o ka Lā, ke makemake ‘ia.*

*Inā e ho‘okomo ‘ia ke Sanctus, e ho‘ohui ‘ia me kēia a i ‘ole he mau ‘ōlelo like*



And so we join the saints and angels in proclaiming your glory, as we sing (say),

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The Celebrant now praises God for the salvation of the world through Jesus Christ our Lord.*

*404 Order for Eucharist*

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

A, no laila, e komo mākou me nā kāna a me nā ‘ānela i ke kūkala aku i kou hano, iā mākou e hīmeni (‘ōlelo) ai,

*Ke Kahu a me ke Anaina*

Hemolele, Hemolele, ka Haku Hemolele,  
ke Akua mana a ikaika,  
he piha ka lani a me ka honua i kou hano.  
Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.  
Pōmaika‘i ke kanaka e hiki mai i ka inoa o ka Haku.  
Hōsana i ke ki‘eki‘e loa.

*Ke ho‘omaika‘i a‘e nei ke Kahu i ke Akua no ka ho‘ōla ‘ana i ko ke ao nei ma o Iesū Kristo ala ko mākou Haku.*

*404 Ke Ka‘ina no ka ‘Eukalikia*

*I ka ‘ōlelo ‘ana i kēia mau mana‘o no ka berena, e hāpai a kau a‘e paha ke Kahu i kona lima ma luna o ia berena; i ka ‘ōlelo ‘ana no ke kī‘aha, e hāpai a kau a‘e i ka lima ma luna o ia kī‘aha a me kekahi ipu e loa‘a ana nona ka waina o loko e ho‘ola‘a ‘ia.*

I ka pō ‘o ia i hā‘awi ‘ia aku ai i ka hō‘eha a me ka make, ua lawe aku ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo i ka berena, a i kona ho‘omaika‘i ‘ana iā ‘oe, ua wāwahi mai ‘o ia a ‘o ka hā‘awi akula nō ia i kāna mau haumāna, a ‘ī akula, “E lawe, e ‘ai: ‘o kēia ko‘u Kino e hā‘awi ‘ia aku nei na ‘oukou. E hana ‘oukou penei no ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

Ma hope o ka pau ‘ana o ka ‘aina, ua lawe aku ‘o ia i ke kī‘aha waina, a ma hope o kona ho‘omaika‘i ‘ana, ua hā‘awi aku ‘o ia iā lākou, me ka ‘ī ‘ana, “E inu iho ‘oukou i kēia, no ka mea, ‘o kēia ko‘u Koko o ka Berita Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou a no ka lehulehu no ke kalahala; ke inu iho ‘oukou, e hana ‘oukou penei no ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

Recalling now his suffering and death, and celebrating his resurrection and ascension, we await his coming in glory.

Accept, O Lord, our sacrifice of praise, this memorial of our redemption.

Send your Holy Spirit upon these gifts. Let them be for us the Body and Blood of your Son. And grant that we who eat this bread and drink this cup may be filled with your life and goodness.

*The Celebrant then prays that all may receive the benefits of Christ's work, and the renewal of the Holy Spirit.*

*The Prayer concludes with these or similar words*

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

*Order for Eucharist 405*

I ka ho‘omana‘o ‘ana i kona ‘eha a make, a i ka ho‘olaule‘a ‘ana i kona ola hou a pi‘ina, ke kali nei mākou i kona hiki ‘ana mai i ka hano.

E ‘ae mai ‘oe, e ka Haku, i kā mākou mōliaola ho‘omaika‘i, i kēia ho‘omana‘o ‘ana i ko mākou uku pāna‘i.

E ho‘ouna aku ‘oe i kou ‘Uhane Hemolele ma luna o kēia mau makana. E ‘ae mai ‘oe i ia mau makana, na mākou ke Kino a me ke Kino o kāu Keiki. A e ‘ae mai i piha mākou e ‘ai i kēia berena a e inu ma kēia kī‘aha, i kou ola a maika‘i.

*A laila, e pule ke Kahu i loa‘a mai i nā mea a pau nā pono o kā Kristo hana, a me ka ho‘āla ‘ana i ka ‘Uhane Hemolele.*

*E pau ka Pule penei a he mau ‘ōlelo like paha*

Ke nonoi mai nei mākou i kēia mau mea a pau ma o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo. Na ia ala, a me ia ala, a ma loko ona ala, i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele nou ka hano a nani a pau, e ka Makua Mana Loa, i kēia manawa a mau loa aku. *‘ĀMENE.*

*Ke Ka‘ina no ka ‘Euanelio 405*

## Additional Directions

The Holy Table is spread with a clean white cloth during the celebration.

When the Great Litany is sung or said immediately before the Eucharist, the Litany concludes with the Kyries, and the Eucharist begins with the Salutation and the Collect of the Day. The Prayers of the People following the Creed may be omitted.

## Nā Kuhikuhi Keu

Ua hāli‘i ‘ia a‘e he ‘āpana lole ke‘oke‘o a ma‘ema‘e ma ka Papa ‘Aina Hemolele ‘oiai ma ka ho‘olaule‘a.

Ke hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha ka Litānia Nui ma mua pono o ka ‘Eukalikia, e pau ana ka Litānia ma nā Kyrie, a e ho‘omaka ka ‘Eukalikia ma ke Aloha a me ka Pule ‘Ohia o ka Lā. E kāpae ‘ia paha Nā Pule a nā Kānaka ma hope o ka Berita o ka Mana‘o‘i‘o.

When a psalm is used, it may be concluded with Gloria Patri. In Rite One services, the following form of the Gloria may be used:

Glory be to the Father, and to the Son, \*  
and to the Holy Ghost:

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, \*  
world without end. Amen.

The Kyrie eleison (or “Lord, have mercy”) may be sung or said in threefold, sixfold, or ninefold form. The Trisagion, “Holy God”, may be sung or said three times, or antiphonally.

Gloria in excelsis, or the hymn used in place of it, is sung or said from Christmas Day through the Feast of the Epiphany; on Sundays from Easter Day through the Day of Pentecost, on all the days of Easter Week, and on Ascension Day; and at other times as desired; but it is not used on the Sundays or ordinary weekdays of Advent or Lent.

It is desirable that the Lessons be read from a lectern or pulpit, and that the Gospel be read from the same lectern, or from the pulpit, or from the midst of the congregation. It is desirable that the Lessons and the Gospel be read from a book or books of appropriate size and dignity.

When a portion of the congregation is composed of persons whose native tongue is other than English, a reader appointed by the celebrant may read the Gospel in the language of the people, either in place of, or in addition to, the Gospel in English.

Ke ‘ōlelo ‘ia he halelū, e ho‘opau ‘ia paha ma Gloria Patri. I ka Hana Pili Haipule ‘Akahi, e ‘ōlelo ‘ia paha ke ‘ano Gloria o lalo penei:

E ho‘onani i ka Makua, a i ke Keiki, \*  
a i ka ‘Uhane Hemolele:

E like me ia i kinohi, i kēia manawa, a e mau loa aku, \*  
he ao pau ‘ole. ‘Āmene.

E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha ‘o Kyrie eleison (a i ‘ole ‘o “E ka Haku, e aloha mai”) ma ke ‘ano pākolu, pāono, a pāiwa paha. E hīmeni a ‘ōlelo pākolu ‘ia paha ‘o Trisagion, ‘o “ke Akua Hemolele”, a i ‘ole e hīmeni a ‘ōlelo ‘ia me ka pane.

E hīmeni a ‘ōlelo ‘ia paha ‘o Gloria in excelsis, a i ‘ole ka hīmeni i mele ‘ia ma kahi o ia mea, mai ka Lā Kalikimaka a ma loko o ka ‘Aha‘aina o ka ‘Epipania; ma ka Lāpule mai Ka Lā i Ala Hou ai ka Haku (Ka Lā Pakoa) a ma loko o ka Lā Penetekota, ma nā lā a pau o ka Hebedoma Pakoa, a ka Lā Pi‘ina; a ma nā manawa ‘ē a‘e ke makemake ‘ia; akā, ‘a‘ole e ho‘ohana ‘ia ma nā Lāpule a i ‘ole nā lā noa o ka Hikina a ke kau Kalema paha.

He makemake ‘ia e heluhelu ‘ia nā Ha‘awina mai kekahi pākau papa hiō a ‘āwai paha, a e heluhelu ‘ia ka ‘Euanelio mai ka pākau papa hiō like, a mai ka ‘āwai paha, a i ‘ole ia, mai o waena o ke anaina. He makemake ‘ia ho‘i e heluhelu ‘ia nā Ha‘awina a me ka ‘Euanelio mai kekahi puke a mau puke he kūpono ka nui a me ka hanohano.

Aia a loa‘a kekahi hapa o ke anaina i komo ‘ia he mau kānaka nona ka ‘ōlelo makuahine ‘a‘ole nō ‘o ka ‘ōlelo Pelekānia, e heluhelu paha kekahi mea heluhelu i ho‘onoho ‘ia e ke kahu i ka ‘Euanelio ma ka ‘ōlelo o ka po‘e ma kahi o ka ‘Euanelio ma ka ‘ōlelo Pelekānia, a i ‘ole ia, ma ke ‘ano he mea pāku‘i i ka ‘Euanelio ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

If there is no Communion, all that is appointed through the Prayers of the People may be said. (If it is desired to include a Confession of Sin,

*406 Additional Directions*

the service begins with the Penitential Order.) A hymn or anthem may then be sung, and the offerings of the people received. The service may then conclude with the Lord's Prayer; and with either the Grace or a blessing, or with the exchange of the Peace.

In the absence of a priest, all that is described above, except for the blessing, may be said by a deacon, or, if there is no deacon, by a lay reader.

The greeting, "The peace of the Lord be always with you," is addressed to the entire assembly. In the exchange between individuals which may follow, any appropriate words of greeting may be used. If preferred, the exchange of the Peace may take place at the time of the administration of the Sacrament (before or after the sentence of Invitation).

Necessary announcements may be made before the service, after the Creed, before the Offertory, or at the end of the service, as convenient.

It is the function of a deacon to make ready the Table for the celebration, preparing and placing upon it the bread and cup of wine. It is customary to add a little water to the wine. The deacon may be assisted by other ministers.

Inā 'a'ohē Komunio, e 'ōlelo 'ia paha nā mea a pau i ho'onoho 'ia ma o nā Pule a nā Kānaka. (Inā makemake 'ia e ho'okomo he Ha'i i ka Hewa,

*406 Nā Kuhikuhi Keu*

e ho'omaka ka hana haipule me ke Ka'ina Mihi Hō'eha'eha.) A e hīmeni 'ia paha he hīmeni a hīmeni ho'onani, a loa'a ka 'ālana a ka po'e. A e pau paha ka hana haipule ma ka Pule a ka Haku; a me ka Pule Ho'omaika'i a he ho'opōmaika'i paha, a i 'ole ma ke kūka'i i ke Aloha.

Inā 'a'ohē kahu, e 'ōlelo 'ia paha nā mea a pau i hō'ike 'ia ma luna a'e, koe aku na'e ka ho'opōmaika'i 'ana, e kekahi kiakona, a i 'ole ia, inā 'a'ohē kiakona, e kekahi mea heluhelu o ke anaina.

Kuhikuhi 'ia ke aloha, "E mau aku ana ka maluhia o ka Haku me 'oukou," i ke anaina holo'oko'a. I ke kūka'i 'ana aku ma waena o kekahi i kekahi ma hope aku, e 'ōlelo 'ia paha kekahi mau 'ōlelo aloha like 'ole he kūpono. Inā makemake 'ia, e mālama 'ia aku ke kūka'i i ke Aloha i ka manawa like o ka lawelawe 'ana o ke Kakelema (ma mua a ma hope paha o ka paukū Kono).

E ho'olaha 'ia paha nā hō'ike pono ma mua o ka ho'omaka 'ana i ka hana haipule, ma hope o ka Berita o ka Mana'o'i'o, ma mua o ka 'Ālana, a i 'ole ma ka hopena o ka hana haipule, ke kūpono.

'O ke kuleana nō ia o ke kiakona e ho'omākaukau i ka Papa 'Aina no ka ho'olaule'a, e ho'omākaukau a kau a'e ma luna, i ka berena a me ke kī'aha waina. He mea ma'amau ka ninini iki 'ana i wahi wai i ka waina. E kōkua 'ia paha ke kiakona e nā kahu 'ē a'e.

During the Great Thanksgiving, it is appropriate that there be only one chalice on the Altar, and, if need be, a flagon of wine from which additional chalices may be filled after the Breaking of the Bread.

The following anthem may be used at the Breaking of the Bread:

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world:  
grant us peace.

While the people are coming forward to receive Communion, the celebrant receives the Sacrament in both kinds. The bishops, priests, and deacons at the Holy Table then communicate, and after them the people.

Opportunity is always to be given to every communicant to receive the consecrated Bread and Wine separately. But the Sacrament may be

*Additional Directions 407*

---

received in both kinds simultaneously, in a manner approved by the bishop.

When the celebrant is assisted by a deacon or another priest, it is customary for the celebrant to administer the consecrated Bread and the assistant the Chalice. When several deacons or priests are present, some may administer the Bread and others the Wine. In the absence of sufficient deacons and priests, lay persons licensed by the bishop according to the canon may administer the Chalice.

I loko o ka Ho‘omaika‘i Nui, he kūpono he ho‘okahi wale nō kī‘aha ma luna o ke Kuahu, a, inā pono, he ipu waina mai loko mai e ho‘opiha ‘ia ai kekahi mau kī‘aha hou aku ma hope o ka Wāwahi i ka Berena.

E hīmeni ‘ia paha ka hīmeni ho‘onani ma lalo, i ka Wāwahi i ka Berena:

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ke ao nei, e aloha mai iā mākou.

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ke ao nei, e aloha mai iā mākou.

E ke Keiki Hipa a ke Akua, nāu e kala aku i nā hewa o ke ao nei, e pāhola mai i kou maluhia ma luna o mākou.

‘Oiai e hele mai ana ke anaina i mua e loa‘a ai ke Komunio, e loa‘a i ke kahu ke Kakelema he ‘elua ‘ano. E ‘ai mua nā pīhopa, nā kahu, a me nā kiakona ma ka Papa ‘Aina Hemolele, a ma hope o lākou pēlā nō ke anaina.

E hā‘awi mau ‘ia he manawa i kēlā me kēia kanaka ‘ai e loa‘a pākahi ai ka Berena a me ka Waina i ho‘āno ‘ia. Akā, e hiki ke loa‘a paha ke Kakelema ma nā ‘ano

*Nā Kuhikuhi Keu 407*

---

‘elua i ka manawa ho‘okahi, ma kekahi ‘ano i ‘āpono ‘ia e ka pīhopa.

Ke kōkua ‘ia ke kahu e kekahi kiakona a i ‘ole kekahi kahu, he mea ma‘amau ia na ke kahu e pākakahi i ka Berena a na ka mea kōkua i ke Kī‘aha. Aia a ma ‘ane‘i kekahi mau kiakona a kahu paha, na kekahi e pākakahi i ka Berena a na kekahi i ka Waina. Inā ‘a‘ole lawa nā kiakona a me nā kahu, e hiki paha i kekahi lālā anaina i ho‘āpono ‘ia e ka pīhopa e like me ke kānāwai, ke pākakahi i ke Kī‘aha.

If the consecrated Bread or Wine does not suffice for the number of communicants, the celebrant is to return to the Holy Table, and consecrate more of either or both, by saying

Hear us, O heavenly Father, and with thy (your) Word and Holy Spirit bless and sanctify this bread (wine) that it, also, may be the Sacrament of the precious Body (Blood) of thy (your) Son Jesus Christ our Lord, who took bread (the cup) and said, “This is my Body (Blood).” *Amen.*

or else the celebrant may consecrate more of both kinds, saying again the words of the Eucharistic Prayer, beginning with the words which follow the Sanctus, and ending with the Invocation (in the case of Eucharistic Prayer C, ending with the narrative of the Institution).

When the service of a priest cannot be obtained, the bishop may, at discretion, authorize a deacon to distribute Holy Communion to the congregation from the reserved Sacrament in the following manner:

1. After the Liturgy of the Word (and the receiving of the people's offering), the deacon reverently places the consecrated Sacrament on the Altar, during which time a communion hymn may be sung.
2. The Lord's Prayer is then said, the deacon first saying, “Let us pray in the words our Savior Christ hath (has) taught us.”
3. And then, omitting the breaking of the Bread, the deacon proceeds with what follows in the liturgy as far as the end of the postcommunion prayer, and then dismisses the people.

Inā nō ‘a‘ole lawa ka Berena a Waina paha i ho‘āno ‘ia no ka heluna o nā kānaka ‘ai Berena, e ho‘i ke kahu i ka Papa ‘Aina Hemolele, a e ho‘āno i mau mea hou o kekahi mea a i mau mea hou o nā mea ‘elua, me ka ‘ī aku penei

E ho‘olohe mai iā mākou, e ka Makua lani, a me kāu ‘Ōlelo a me ka ‘Uhane Hemolele e ho‘opōmaika‘i a ho‘āno mai ai i nēia berena (waina) i mea e lilo ai nō ho‘i ‘o ia mea ke Kakelema o ke Kino (Koko) makamae o kāu Keiki ‘o Iesū Kristo ko mākou Haku, i lawe i ka berena (ke kī‘aha) a ‘ī akula, “‘O kēia ko‘u Kino (Koko).” ‘*Āmene.*

a i ‘ole ia, e ho‘āno ke kahu i mau mea hou o nā ‘ano ‘elua, e ‘ōlelo hou ana i nā ‘ōlelo o ka Pule ‘Eukalikia, e ho‘omaka ana ma nā ‘ōlelo ma hope o Sanctus, a e ho‘opau ana ma ka Pule Kāhea (ma ka la‘ana o ka Pule ‘Eukalikia C, e ho‘opau ana ma ka ha‘i mo‘olelo no ka Ho‘okumu ‘ana).

Ke hiki ‘ole ke loa‘a ka lawelawe ‘ana o kekahi kahu, e ho‘āpono paha ka pīhopa, ma ka ho‘oholo, i kekahi kiakona e pākakahi i ke Komunio Hemolele i ke anaina mai ke Kakelema i ho‘opa‘a ‘ia ma ke ‘ano ma lalo iho:

1. Ma hope o ka Haipule Ākea o ka ‘Ōlelo (a me ka loa‘a ‘ana o kā ka po‘e ‘āлана), e kau a‘e ke kiakona me ka hō‘ihi‘ihi i ke Kakelema i ho‘āno ‘ia ma luna o ke Kuahu, ma loko o ia manawa e hīmeni ‘ia paha he hīmeni komunio.
2. A e ‘ōlelo aku i ka Pule a ka Haku, e ‘ōlelo mua ana ke kiakona, “E pule a‘e kākou i nā ‘ōlelo a ko mākou Ho‘ōla ‘o Kristo i a‘o mai ai iā mākou.”
3. A laila, me ke kāpae ‘ana i ka wāwahi ‘ana i ka Berena, e holo mua ke kiakona me ka mea e hiki mai ana i ka haipule ākea a ka hopena o ka pule ma hope o ke Komunio, a laila, e ho‘oku‘u aku i ke anaina.

If any of the consecrated Bread or Wine remain, apart from any which may be required for the Communion of the sick, or of others who for

*408 Additional Directions*

weighty cause could not be present at the celebration, or for the administration of Communion by a deacon to a congregation when no priest is available, the celebrant or deacon, and other communicants, reverently eat and drink it, either after the Communion of the people or after the Dismissal.

A hymn may be sung before or after the postcommunion prayer.

*Disciplinary Rubrics*

If the priest knows that a person who is living a notoriously evil life intends to come to Communion, the priest shall speak to that person privately, and tell *him* that *he* may not come to the Holy Table until he has given clear proof of repentance and amendment of life.

The priest shall follow the same procedure with those who have done wrong to their neighbors and are a scandal to the other members of the congregation, not allowing such persons to receive Communion until they have made restitution for the wrong they have done, or have at least promised to do so.

When the priest sees that there is hatred between members of the congregation, *he* shall speak privately to them, telling them that they may not receive Communion until they have forgiven each other. And if the person or persons on one side truly forgive the others and desire and promise to make up for their faults, but those on the other side refuse to forgive, the priest

Inā ua loa‘a kekahi koena Berena a Waina paha i ho‘āno ‘ia, koe aku na‘e kekahi e koi ‘ia no ke Komunio no ka ma‘i, a i ‘ole no ha‘i no lākou ke kumu ko‘iko‘i

*408 Nā Kuhikuhi Keu*

i hiki ‘ole ai ke hiki kino mai i ka ho‘olaule‘a, a i ‘ole no ka pākakahi ‘ia ‘ana o ke Komunio e kekahi kiakona i ke anaina ma ka manawa ‘a‘ohe kahu, e ‘ai a inu iho ke kahu a kiakona paha, a me kekahi mau kānaka ‘ai berena aku, me ka hō‘ihi‘ihi, ma hope o ke Komunio o ka po‘e a ma hope o ka Ho‘oku‘u paha.

E hīmeni ‘ia paha he hīmeni ma mua a ma hope paha o ka pule ma hope o ke Komunio.

*Nā ‘Ano o ka Hana ‘ana i ke A‘o ‘O‘ole‘a*

Inā he ‘ike ko ke kahu ua mana‘o pa‘a kekahi kanaka e ola ana ma ka nohona i kaulana i ka pono ‘ole a kū i ka loko‘ino, e hiki mai i ke Komunio, e ‘ōlelo malū ke kahu i ia kanaka, a e ha‘i aku *iā ia* ‘a‘ole e hiki *iā ia* ke hiki mai i ka Papa ‘Aina Hemolele a hiki i kona manawa i hō‘ike ai i ka hō‘oia‘i‘o le‘a i ka mihi a ho‘ololi ‘ana i ke ola.

E hahai ke kahu i ka hana like me lākou ka po‘e i hana hewa i ko lākou mau hoalauna, a i hana i wā ‘ia i nā lālā ‘ē a‘e o ke anaina, e ‘ae ‘ole i ia ‘ano mau kānaka e loa‘a ai ke Komunio a hiki i ko lākou ho‘oponopono ‘ana i kā lākou hewa i hana ai, a i ‘ole ia, ua ho‘ohiki lākou e hana pēlā.

Ke ‘ike ke kahu aia nō ka makawelawela ma waena o nā lālā o ke anaina, *nāna* e ‘ōlelo malū aku *iā lākou*, me ka ha‘i ‘ana aku *iā lākou* ‘a‘ole e hiki ke loa‘a *iā lākou* ke Komunio a hiki i kā lākou kala ‘ana kekahi i kekahi. A inā e kala maoli ke kanaka a nā kānaka paha ma kekahi ‘ao‘ao i nā kānaka ‘ē a‘e, a makemake a ho‘ohiki i ka ho‘oponopono ‘ana i ko lākou

shall allow those who are penitent to come to Communion, but not those who are stubborn.

In all such cases, the priest is required to notify the bishop, within fourteen days at the most, giving the reasons for refusing Communion.

*Additional Directions* 409

---

mau hewa, akā, e hō'ole nā kānaka o kekahi 'ao'ao i ke kala 'ana, e 'ae aku ke kahu e hiki mai nā mea e mihi nei i ke Komunio, akā na'e, 'a'ole nā mea po'o pa'akikī.

I nā 'ano a pau pēlā, e pono ke kahu e hō'ike aku i ka pīhopa, ma loko o nā lā he 'umikumamāhā 'a'ole i 'oi a'e, me ka wehewehe 'ana i nā kumu no ka hō'ole 'ana i ke Komunio.

*Nā Kuhikuhi Keu* 409

---